

Hallituksen esitys Eduskunnalle yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppatarkkailijan nimeämiseksi tehdyn sopimuksen ja yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi tehdyn sopimuksen hyväksymiseksi sekä laeiksi niiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä tehdyt sopimukset yhteisestä hankintamenettelyistä yhteisen huutokauppatarkkailijan ja yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi. Sopimusten tarkoituksena on määrittää yhteisen huutokauppatarkkailijan ja yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi tehtävien yhteisten hankintamenettelyjen keskeiset suuntaviivat. Lisäksi sopimukset määrittävät yhteishankintamenettelyjen toteuttamiseen osallistuvat toimijat ja niiden tehtävät.

Sopimukset tulevat voimaan 14 päivän kuluttua siitä, kun komissio on vastaanottanut allekirjoite-

tut sopimuskappaleet vähintään neljältätoista jäsenvaltiolta ja yhdeksäs jäsenvaltio on ilmoittanut komissiolle, että se on joko saattanut kansalliset voimaansaattamistoimensa loppuun tai että kansallisia voimaansaattamistoimia ei kyseisessä jäsenvaltiossa tarvita. Sopimukset tulisivat Suomea sitoviksi 14 päivää sen jälkeen, kun Suomi on ilmoittanut saattaneensa kansalliset voimaansaattamistoimensa loppuun. Esitykseen sisältyvät lakiehdotukset sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamiseksi on tarkoitettu tulemaan voimaan valtioneuvoston asetuksilla säädettävänä ajankohtana samanaikaisesti sopimusten kanssa.

SISÄLLYSLUETTELO

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ	1
SISÄLLYSLUETTELO	2
YLEISPERUSTELUT	3
1 JOHDANTO	3
2 NYKYTILA	4
3 ESITYKSEN TAVOITTEET JA KESKEISET EHDOTUKSET	4
4 ESITYKSEN VAIKUTUKSET	4
4.1 Taloudelliset vaikutukset	4
4.2 Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset	5
4.3 Yritysvaikutukset	5
5 ASIAN VALMISTELU	5
YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT	7
1 SOPIMUSTEN SISÄLTÖ JA NIIDEN SUHDE SUOMEN LAINSÄÄDÄNTÖÖN	7
1.1 Huutokauppatarkkailijan yhteistä hankintamenettelyä koskevan sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön	7
II OSASTO: ORGANISOINTI	8
I luku: Yhteishankintojen johtokomitea	8
II luku: Hankintasopimuksen hallintokomitea	8
III luku: Arviointikomitea	8
III OSASTO: HANKINTAMENETTELY	9
IV OSA: TIETOJEN TAI ASIAKIRJOJEN KÄSITTELYYN SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET	11
V OSASTO: LOPPUMÄÄRÄYKSET	11
LIITTEET	13
1.2 Huutokaupapaikkojen yhteistä hankintamenettelyä koskevan sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön	13
2 LAKIEHDOTUSTEN PERUSTELUT	13
3 VOIMAANTULO	14
4 EDUSKUNNAN SUOSTUMUKSEN TARPEELLISUUS JA KÄSITTELYJÄRJESTYS	14
LAKIEHDOTUKSET	16
Laki yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppatarkkailijan nimeämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	16
Laki yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokaupapaikkojen nimeämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	17
SOPIMUSTEKSTI	18

YLEISPERUSTELUT

1 Johdanto

Joulukuussa 2008 hyväksyttiin osana Euroopan unionin ns. ilmasto- ja energiapakettia direktiivi 2009/29/EU päästökauppadirektiivin 2003/87/EY muuttamisesta (Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2009/29/EY direktiivin 2003/87/EY muuttamisesta kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kauppaa koskevan yhteisön järjestelmän parantamiseksi ja laajentamiseksi). Tuolloin hyväksytyt päästökauppadirektiivin muutokset koskevat päästökauppakautta 2013—2020 ja sen jälkeistä aikaa. Päästökauppakausi 2013—2020 eroaa monelta osin merkittävästi aiemmista päästökauppakausista. Yksi keskeisimmistä uudistuksista on päästöoikeuksien laajamittaisen huutokaupan aloittaminen. Siinä missä kaudella 2008—2012 jäsenvaltiosta riippuen 90—100 prosenttia päästöoikeuksista on jaettu päästökaupan toiminnanharjoittajille ilmaiseksi, kolmannen päästökauppakauden aikana yli puolet päästöoikeuksista on tarkoitus myydä huutokauppaamalla päästökaupan toiminnanharjoittajille ja muille markkinatoimijoille. Komission arvon mukaan huutokaupattavien päästöoikeuksien määrä on vuodesta 2013 alkaen noin miljardi päästöoikeutta vuodessa, mistä Suomen osuus on noin 1,64 prosenttia. Huutokaupan tulot jaetaan jäsenvaltioille niiden huutokauppaamien päästöoikeuksien suhteessa.

Laki lentoliikenteen päästökaupasta (34/2010) tuli Suomessa voimaan 1 päivänä helmikuuta 2010. Lailla pantiin täytäntöön direktiivin 2003/87/EY muuttamisesta ilmailutoiminnan sisällyttämiseksi yhteisön kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kaupan järjestelmään annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2008/101/EY. Euroopan unionin lentoasemilta lähtevät ja niille saapuvat lennot tulevat päästökaupan piiriin vuoden 2012 alussa. Euroopan lentoliikenteessä alkaa silloin ensimmäinen, vuoden kestävä päästökauppakausi. Toinen lentoliikenteen päästökauppakausi kattaa vuodet 2013—2020. Ilma-alusten käyttäjille myönnettävistä lentoliikenteen päästöoikeuksista jaetaan maksutta 85 prosenttia lentoliikenteen päästöoikeuksien kokonaismäärästä. Jäljelle jäävät 15 prosenttia lentoliikenteen päästöoikeuksien määrästä myydään erikseen järjestettävällä huutokaupalla.

Vaikka kolmas päästökauppakausi alkaa vasta 1.1.2013, on kyseisen kauden päästöoikeuksien huutokauppaaminen tarkoitus aloittaa jo vuoden 2012 aikana ns. aikaisissa huutokaupoissa. Myös lentoliikenteen huutokaupat aloitetaan vuonna 2012. Aikaiset huutokaupat järjestetään erityisesti sähköntuottajien tarpeita ajatellen ja niiden tarkoituksena on estää päästöoikeuksien hintapiikkejä, varmistaa päästöoikeuksien saatavuus sekä yleisesti varmistaa sujuva siirtyminen kolmannelle päästökauppakaudelle. Aikaisissa huutokau-

poissa myydään 120 miljoonaa kolmannen päästökauppakauden päästöoikeutta ja niiden on tarkoitus alkaa syksyllä 2012.

Päästöoikeuksien huutokauppa toteutetaan kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien huutokaupan ajoituksesta, hallinnoinnista ja muista näkökohdista annetun komission asetuksen N:o 1031/2010 (jäljempänä huutokauppa-asetus) mukaan ensisijaisesti unionin yhteisellä huutokauppapaikalla, johon osallistuu ainakin aluksi 24 jäsenvaltiota, Suomi mukaan lukien. Yhteisiä huutokauppapaikkoja voidaan tarvittaessa valita myös enemmän kuin yksi. Aikaisia huutokauppoja varten valitaan erikseen yksi tai useampi väliaikainen huutokauppapaikka ja varsinaisia huutokauppoja varten yksi tai useampi pysyvä huutokauppapaikka. Unionin jäsenvaltioista Saksa, Yhdistynyt kuningaskunta ja Puola ovat ilmoittaneet, etteivät ne osallistu yhteisiin huutokauppapaikkoihin, vaan järjestävät sen sijaan omat huutokauppansa.

Unionin yhteiset huutokauppapaikat valitaan Euroopan komission ja yhteisiin huutokauppoihin osallistuvien jäsenvaltioiden toteuttamalla yhteisellä hankintamenettelyllä. Huutokauppa varten valitaan lisäksi yhteinen huutokauppatarkkailija, jonka tehtävänä on seurata ja valvoa huutokauppojen toteutusta sekä raportoida niistä säännöllisin väliajoin komissiolle ja jäsenvaltioille. Myös yhteinen huutokauppatarkkailija valitaan komission ja jäsenvaltioiden toteuttamalla yhteishankintamenettelyllä.

Yhteishankintamenettelyjä koskevat säännökset ovat neuvoston varainhoitoasetuksessa N:o 1605/2002 (jäljempänä varainhoitoasetus) sekä kyseisen asetuksen soveltamista koskevassa komission asetuksessa N:o 2342/2002 (jäljempänä varainhoitoasetuksen soveltamissäännöt tai soveltamissäännöt). Varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 125c artiklan mukaan toteutettaessa hankintamenettelyjä yhdessä jäsenvaltioiden kanssa unionin toimielin ja jäsenvaltioiden hankintaviranomaiset sopivat keskenään yksityiskohdista käytännön säännöistä, jotka koskevat etenkin osallistumishakemusten tai tarjousten arviointia, hankintasopimuksen tekemistä, hankintasopimukseen sovellettavaa lakia ja riita-asioissa toimivaltaista tuomioistuinta.

Kyseisen säännöksen mukaisesti komissio ja jäsenvaltiot ovat vuosien 2010 ja 2011 aikana yhdessä valmistelleet yhteisen huutokauppatarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen (Joint Procurement Agreement to Procure an Auction Monitor). Sopimus määrittää kilpailutusprosessin keskeiset suuntaviivat sekä sen toteuttamiseen osallistuvat instituutiot ja niiden tehtävät. Yhteisten huutokauppapaikkojen hankintamenettelyä koskeva sopimus (Joint Procurement Agreement to Procure Common Auction Platforms) on suurimmaksi osaksi täysin identti-

nen huutokauppataarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen kanssa. Koska kaikki jäsenvaltiot eivät kuitenkaan osallistu yhteisten kauppapaikkojen kautta toteutettaviin huutokauppoihin, se sisältää V osaston, johon on keskitetty yhteisistä huutokauppapaikoista pois jätettyjä jäsenvaltioita koskevat määräykset. Lisäksi sopimustekstiin on tehty pieniä lähinnä terminologisia muutoksia, joita näiden jäsenvaltioiden poisjäänti edellyttää.

Sopimukset määritellään Euroopan unionin oikeuden alaiseksi sopimukseksi. Sopimukset jättävät jäsenvaltioiden arvioitavaksi sen, määritelläänkö ne kansallisesti yksityis- vai julkisoikeudelliseksi sopimukseksi vai onko tällainen jaottelu kansallisen lainsäädännön perusteella ylipäänsä tarpeen. Sopimusten sisältö on ensisijaisesti yksityisoikeudellinen. Sopimusten tarkoitus on valtuuttaa Euroopan komissio toimimaan omasta ja jäsenvaltioiden puolesta yhteisissä hankintamenettelyissä sekä määrittää kilpailutusprosessien keskeiset suuntaviivat ja prosessiin osallistuvien instituutioiden tehtävät. Toisaalta sopimuksissa on valtiosopimuksille tyypillisiä piirteitä. Osapuolina ovat Euroopan komissio ja Euroopan unionin jäsenvaltiot, ja sopimukset sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

Valtaosa muista EU-jäsenvaltioista ei tarvitse erillisiä voimaansaattamistoimia voidakseen sitoutua sopimuksiin. Suomen lisäksi vain Ranska ja Espanja ovat ilmoittaneet, että niiden valtiosäännöt edellyttävät erillisiä voimaansaattamistoimia.

2 Nykytila

Päästökauppadirektiivi on pantu Suomessa täytäntöön päästökauppalailla 311/2011, joka korvaa asteittain ensimmäisellä ja toisella päästökauppakaudella sovelletun vanhan päästökauppalaan 683/2004. Uutta päästökauppalakia sovelletaan vuonna 2013 alkavaan kolmanteen päästökauppakautteen ja sen valmisteluun ja siten myös päästöoikeuksien huutokauppoihin.

Lain 36 §:n mukaan Suomen osuus päästökauppakauden 2013–2020 huutokaupattavista päästöoikeuksista huutokaupataan komission ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden yhteisesti valitseman huutokauppapaikan kautta. Lain 38 §:n mukaan yhteinen huutokauppataarkkailija nimitään enintään viideksi vuodeksi komission ja kaikkien Euroopan unionin jäsenvaltioiden yhteisen hankintamenettelyn perusteella. Jokaisen unionin jäsenvaltion on lisäksi valittava kansallinen huutokaupanpitäjä, jonka valitsee Suomessa päästökauppalaan 37 §:n mukaan valtioneuvosto.

3 Esityksen tavoitteet ja keskeiset ehdotukset

Sopimusten tavoitteena on määritellä yhteisten huutokauppapaikkojen ja huutokauppataarkkailijan hankintamenettelyjä koskevat keskeiset me-

nettelytavat ja instituutiot sekä kilpailutuksiin liittyvät taloudelliset vastuut. Sopimusten keskeisenä tavoitteena on valtuuttaa komissio toimimaan jäsenvaltioiden puolesta ja niiden nimissä tarjoajien suuntaan, kuitenkin siten, että se tarvitsee jäsenvaltioiden hyväksynnän keskeisimpiin hankintoihin koskeviin päätöksiin. Jäsenvaltioiden hyväksyntä edellyttää yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina tai läsnä olevien jäsenvaltioiden määräenemmistöä. Komission roolina on siis hoitaa kilpailutusten käytännön toteutusta ja jäsenvaltioiden tehtävänä puolestaan valvoa komission toimintaa. Tavoitteena on, että yhteiset huutokauppapaikat ja huutokauppataarkkailija olisivat valittuna ja valmiina aloittamaan toimintansa aikaisten huutokauppojen alkaessa syksyllä 2012.

Esityksen tavoitteena on hankkia eduskunnan hyväksyntä sopimuksille. Esitys sisältää myös ehdotukset niin sanotuiksi blankettilaeiksi, joilla saatetaan voimaan sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset.

4 Esityksen vaikutukset

4.1 Taloudelliset vaikutukset

Yhteisten huutokauppapaikkojen ja huutokauppataarkkailijan hankintamenettelyistä ei aiheudu Suomelle merkittäviä valtiontaloudellisia vaikutuksia. Huutokauppa päästöoikeuksien jakomennettelynä sen sijaan muodostaa valtiolle tulonlähteen. Suomen osuudeksi huutokaupattavista päästöoikeuksista on työ- ja elinkeinoministeriössä alustavasti arvioitu 15–20 miljoonaa hiilidioksiditonnia vastaavaa määrää vuodessa. Lopullinen määrä voidaan laskea vasta päästöoikeuksien ilmaisjaon sääntöjen ja niiden laitoskohtaisen soveltamisen sekä päästökauppasektorin lopullisen päästöoikeusmäärän vahvistamisen jälkeen. Huutokaupan tulot tuloutetaan jäsenvaltiolle. Jos päästöoikeuden hinta-arviona käytetään 10, 15, 20 tai 30 euroa, olisi valtion huutokaupasta saamien tulojen määrä päästökauppakaudella 2013–2020 noin 150–200 miljoonaa euroa vuodessa sekä vastaavasti 225–300 miljoonaa euroa, 300–400 miljoonaa euroa tai 450–600 miljoonaa euroa vuodessa. Siinä tapauksessa että sopimuksia ei saatettaisi kansallisesti voimaan, Suomen osuutta huutokaupattavista päästöoikeuksista ei huutokaupattaisi, eikä huutokauppatuloja näin ollen kertyisi valtiolle.

Huutokauppataarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 39 artiklassa ja huutokauppapaikan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 46 artiklassa määrätään, että sopimuspuolet maksavat osuutensa hankintasopimuksista johtuvista kokonaiskustannuksista. Huutokauppaasetuksen 52 artiklan 3 kohdan mukaan huutokauppataarkkailijan kustannukset jaetaan jäsenvaltioiden kesken niiden huutokauppaamien päästöoikeuksien suhteessa. Huutokauppataarkkailijan kustannukset vähennetään päästöoikeuksien huu-

tokaupan tuotosta, jonka huutokaupanpitäjä maksaa jäsenvaltiolle. Kustannukset siis katetaan ennen kuin tuotot tuloutetaan valtiolle. Työ- ja elinkeinoministeriössä on alustavasti arvioitu huutokauppatarkkailijan kustannusten olevan Suomelle suuruusluokaltaan 100 000—150 000 euroa vuodessa. Lopullinen hinta on kuitenkin tiedossa vasta, kun hankintaprosessi on saatettu loppuun ja hankintasopimus tarjouskilpailun voittajan kanssa on tehty. Yhteisten huutokauppapaikkojen kustannukset on tarkoitus kattaa huutokauppaan osallistuvilta tahoilta perittävillä maksuilla, eli niistä ei aiheudu Suomelle suoria kustannuksia.

Suomi voi joutua sopimusperusteiseen korvausvastuuseen muihin sopimuspuoliin nähden sopimusmääräysten rikkomisesta aiheutuneen vahingon korvaamisesta. Samoin Suomi voi joutua korvausvastuuseen kolmansille, muille jäsenvaltioille tai komissiolle sopimukseen perustumattomista, sopimukseen liittyvistä vahingoista. Mahdollisia korvausvastuita on selvitetty tarkemmin lakiehdotuksen yksityiskohtaisissa perusteluissa. Kuvatut vastuut ovat tyypillisiä yksityisoikeudellisille sopimuksille. Mahdollisten korvausvastuiden määrä ja ajoitusta on vaikea arvioida. Mahdolliset korvaukset tulisivat maksettaviksi valtion talousarvion määrärahasta. Suomi voi kuitenkin vaikuttaa omaan korvausriskiinsä varmistamalla sopimusmääräysten noudattamisen omalta osaltaan. Jäsenvaltion maksuosuus määritetään suhteessa jäsenvaltion osuuteen vahingon syntyä aikana huutokaupattujen päästöoikeuksien määrästä. Jäsenvaltio jätetään laskennassa huomiotta, jos se pystyy näyttämään, ettei ole voinut aiheuttaa vahinkoa edes osittain. Toisaalta jäsenvaltio voi joutua korvausvastuuseen riippumatta siitä, onko se vahingon tapahtuessa ollut yhteishankintojen johtokomitean jäsen.

4.2 Organisaatio- ja henkilöstövaikutukset

Sopimukset eivät edellytä uusien viranomaisorganisaatioiden perustamista. Sopimusten mukaan perustettavaan yhteishankintojen johtokomiteaan osallistuminen ja sopimuksista aiheutuvat muut viranomaistehtävät hoidetaan työ- ja elinkeinoministeriön olemassa olevin resurssein. Suomi ei aio asettaa omaa ehdokasta hankintasopimuksen hallintokomiteaan tai arviointikomiteaan.

4.3 Yritysvaikutukset

Huutokauppaan osallistumisen kelpoisuusehdoista säädetään huutokauppa-asetuksessa. Asetuksen 18 artiklan mukaan päästökauppajärjestelmän piirissä olevat toiminnanharjoittajat tai ilma-aluksen käyttäjät ja näiden yhteenliittymät sekä säännellyt sijoituspalveluyritykset ja luottolaitokset voivat hakea lupaa tehdä suoria tarjouksia huutokaupoissa. Huutokauppapaikan valintaprosessissa tulee käsitellä erityisesti pienten ja

keskisuurten yritysten yhtäläisiä osallistumismahdollisuuksia huutokauppaan.

Huutokauppapaikan valinnalla ei ole suurta merkitystä huutokauppaan osallistujille. Kaupan käynti tapahtuu pääosin sähköisesti.

5 Asian valmistelu

Sopimukset on valmisteltu varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen mukaisesti yhdessä komission ja jäsenvaltioiden kesken. Eduskuntaa on informoitu asiassa PL 96 § mukaisesti ja asiaa on käsitelty eduskunnan talousvaliokunnassa ja ympäristövaliokunnassa. Huutokauppatarkkailijaa koskevan sopimuksen valmistelu aloitettiin vuonna 2010 ja sen teksti hyväksyttiin EU:n ilmastomuutoskomiteassa 14 päivänä syyskuuta 2011. Suomi allekirjoitti sopimukset Helsingissä 31 päivänä lokakuuta 2011. Sopimus ei tule Suomea sitovaksi vielä allekirjoituksella, vaan se edellyttää vielä kansallista hyväksyntää PL 8 luvun mukaisesti. Euroopan komissio allekirjoitti sopimukset 9 päivänä marraskuuta 2011 Brysselissä.

Yhteisiä huutokauppapaikkoja koskeva sopimus on sisällöltään lähes identtinen tarkkailijaa koskevan sopimuksen kanssa, joten sitä varten ei ole käyty varsinaista erillistä laadintaprosessia. Käytännössä tarkkailijaa koskevan sopimuksen valmistelu ja siitä käydyt neuvottelut ovat siis koskeneet myös huutokauppapaikkoja koskevaa sopimusta. Huutokauppapaikkoja koskevan sopimuksen yhteisistä huutokauppapaikoista pois jättäytyviä jäsenvaltioita koskevat määräykset eivät suoraan vaikuta muiden sopimuksen osapuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, joten näiden säännösten valmistelu on toteutettu hyvin pitkälti vain komission ja pois jättäytyvien jäsenvaltioiden välisin neuvotteluin. Myös huutokauppapaikkojen valintaa koskevan sopimuksen teksti hyväksyttiin EU:n ilmastomuutoskomiteassa ja Suomi allekirjoitti sopimuksen 31 päivänä lokakuuta 2011.

Sopimukset tulivat voimaan 23 päivänä marraskuuta 2011. Yhteinen hankintamenettely on siirtynyt sopimuksen mukaisen yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn. Ne EU-jäsenvaltiot, jotka eivät tarvitse erillisiä voimaansäätämistoimia, voivat osallistua komitean työskentelyyn allekirjoitettuaan sopimukset. Vain Suomen, Ranskan ja Espanjan on saatettava sopimukset voimaan kansallisesti. Ranska ja Espanja voivat osallistua yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn huutokauppatarkkailijaa koskevan sopimuksen 45 artiklan ja huutokauppapaikkoja koskevan sopimuksen 52 artiklan mukaan tarkkailijoina. Suomi ei voi osallistua komitean työskentelyyn tarkkailijana, sillä tarkkailijaa koskeva sopimusten liitteenä III oleva sitoumus sisältää lainsäädännön alaan koskevia määräyksiä, jotka olisi myös hyväksyttävä PL 8 luvun mukaisesti. Näin ollen Suomi voi osallistua ko-

mitean työskentelyyn vasta saatettuaan kansalliset voimaansaattamistoimet loppuun.

Hallituksen esitysluonnoksesta on pyydetty lausunnot ulkoasiain-, oikeus-, valtiovarain-, lii-

kenne- ja viestintä- sekä ympäristöministeriöltä ja Energiamarkkinavirastolta sekä Ahvenanmaan maakuntahallitukselta.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1 Sopimusten sisältö ja niiden suhde Suomen lainsäädäntöön

Seuraavassa on selostettu ensin yksityiskohtaisesti yhteisen huutokauppataarkkailijan valintaa koskevan sopimuksen sisältö. Koska huutokauppapaikkojen valintaa koskeva sopimus on tämän kanssa sisällöltään lähes identtinen, on siitä turhan toiston välttämiseksi selostettu jaksossa 1.2. vain huutokauppataarkkailijaa koskevasta sopimuksesta eriyvät määräykset.

Sopimuksissa on lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Sopimusten 4 artiklojen mukaan komission sopimuksen nojalla hankintamenettelyssä suorittamat toimet ja päätökset sitovat kaikkia sopimuksen osapuolia. Termiä toimet ei ole sopimuksessa määritelty, mutta niillä tarkoitetaan lähinnä hankintaprosessia koskevia hallinnollisia päätöksiä, kuten käytettävän hankintamenettelyn valinta, tarjoajan tai ehdokkaan poissulkeminen sekä hankintasopimuksen allekirjoittaminen. Sopimuksen nojalla ei ole mahdollista hyväksyä yleisesti sovellettavissa olevia lainsäädännöllisiä instrumentteja. Sopimuksen tarkoittamat toimet eivät siis voi olla säädöksiä. Artikloissa komissiolle annettava valtuutus tulee selkeästi erottaa unionin ja jäsenvaltioiden välisestä toimivallanjaosta. Toimivallanjaosta säädetään yksinomaan unionin perussopimuksissa, eikä varainhoitoasetuksen nojalla tehtävässä sopimuksessa olisi edes mahdollista näitä säännöksiä muuttaa. Määräys ei siis ole ristiriidassa perustuslain (731/1999) täysivaltaisuussäännösten kanssa. Käytännössä sopimuksella komissiolle annettava valtuutus rinnastuikin luonteeltaan lähinnä yksityisoikeudelliseen valtuutukseen.

Sopimusten 29, 30, 31 ja 32 artikloissa määrätään sopimukseen liittyvien tietojen käytöstä. Artiklassa 31 vahvistetaan kuitenkin, ettei mikään sopimuksen määräys estä soveltamasta unionin tai kansalliseen oikeuteen sisältyviä julkisuuteen, salassapitoon tai yksityisyyden suojaan liittyviä säännöksiä. Näin ollen artikla ei ole ristiriidassa lain viranomaisten toiminnasta julkisuudessa (621/1999) kanssa.

Sopimusten 10 artiklojen 5 kohdissa ja 33 artikloissa sekä huutokauppataarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 38 artiklassa ja huutokauppapaikan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 42 artiklassa määrätään sopimuspuolten korvausvelvollisuudesta sopimusrikkomustapauksissa sekä sopimukseen perustumatomasta vastuusta. Artiklojen sisältöä on selvitetty tarkemmin lakiehdotuksen yksityiskohtaisissa perusteluissa. Suomi voi joutua korvausvastuuseen näiden määräysten perusteella. Sopimusten määräykset sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, koska julkisyhteisön vahingon-

korvausvastuusta säädetään vahingonkorvauslaissa (412/1974).

1.1 Huutokauppataarkkailijan yhteistä hankintamenettelyä koskevan sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön**I OSA: YLEISET SÄÄNNÖKSET**

1 artikla. Kohde. Artiklan mukaan sopimuksen tarkoituksena on toteuttaa yhteishankintamenettely huutokauppataarkkailijan valitsemiseksi. Sopimus sisältää lisäksi määräyksiä hankintasopimuksen käsittelystä, mahdollisten sopimuksesta johtuvien oikeusprosessien hoitamisesta, sopimusrikkomuksista sekä sopimusosapuolten välisen riitojen ratkaisemisesta.

Sopimus määrittelee Euroopan unionin oikeuden alaiseksi sopimukseksi. Sopimus jättää jäsenvaltioiden arvioitavaksi sen, määritelläänkö se kansallisesti yksityis- vai julkisoikeudelliseksi sopimukseksi vai onko tällainen jaottelu kansallisen lainsäädännön perusteella ylipäänsä tarpeen. Sopimuksen sisältö on ensisijaisesti yksityisoikeudellinen. Sopimuksen tarkoitus on valtuuttaa Euroopan komissio toimimaan omasta ja jäsenvaltioiden puolesta yhteisessä hankintamenettelyssä sekä määrittää kilpailutusprosessin keskeiset suuntaviivat ja prosessiin osallistuvien institutioiden tehtävät. Toisaalta sopimuksessa on valtiosopimuksille tyypillisiä piirteitä. Osapuolina ovat Euroopan komissio ja Euroopan unionin jäsenvaltiot, ja sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä.

2 artikla. Määritelmät. Artiklassa määritellään sopimuksen keskeiset käsitteet.

3 artikla. Yhteishankintamenettelyä koskevat määräykset. Artiklan mukaan hankintamenettelyyn sovelletaan varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 125c artiklan määräyksiä. Ristiriitatilanteissa neuvoston varainhoitoasetuksen ja sen soveltamissääntöjen säännökset ovat ensisijaisia sopimuksen määräyksiin nähden.

4 artikla. Jäsenvaltioiden komissiolle antama valtuutus. Artiklan 1 kohdan mukaan komission sopimuksen nojalla hankintamenettelyssä suorittamat toimet ja päätökset sitovat kaikkia sopimuksen osapuolia. Termiä toimet ei ole sopimuksessa määritelty, mutta niillä tarkoitetaan lähinnä hankintaprosessia koskevia hallinnollisia päätöksiä, kuten käytettävän hankintamenettelyn valinta, tarjoajan tai ehdokkaan poissulkeminen sekä hankintasopimuksen allekirjoittaminen. Sopimuksen nojalla ei ole mahdollista hyväksyä yleisesti sovellettavissa olevia lainsäädännöllisiä instrumentteja. Sopimuksen tarkoittamat toimet eivät siis voi olla säädöksiä.

2 kohdassa jäsenvaltiot valtuuttavat komission toimimaan hankintamenettelyssä niiden puolesta

ja nimissä. Esimerkkeinä toimista, johon komissio valtuutetaan, mainitaan hankintaprosessin käytännön tehtävien hoitaminen, hankintasopimuksen myöntäminen ja allekirjoittaminen sekä sen noudattamisen valvonta.

3 ja 4 kohdassa jäsenvaltiot valtuuttavat komission toimimaan niiden edustajana mahdollisissa sopimuksesta johtuvissa oikeusprosesseissa. Komission on kuitenkin kuultava yhteishankintojen johtokomiteaa oikeusprosessin hoitamisesta sekä saatava sen hyväksyntä riita-asian sopimiselle. Komissiolle annettava valtuutus koskee vain riita-asioita, jotka koskevat tätä sopimusta tai komission allekirjoittamaa hankintasopimusta. Näiden sopimusten lisäksi jäsenvaltiot voivat vielä itse tehdä valitun huutokauppataarkkailijan kanssa maksu- ym. kysymyksiä käsitteleviä erillisopimuksia, joita valtuutus ei koske. Näihin liittyvät erimielisyydet ratkaistaan siis kyseisen jäsenvaltion ja huutokauppataarkkailijan kesken erikseen sovittavan lain mukaan ja erikseen sovittavassa oikeuspaikassa.

II OSASTO: ORGANISOINTI

I luku: Yhteishankintojen johtokomitea

5 artikla. Tehtävät. Artiklalla perustetaan yhteishankintojen johtokomitea, jonka tehtävänä on ohjata hankintamenettelyä, sen seurauksena tehtävän hankintasopimuksen hallinnointia ja näistä sopimuksista mahdollisesti aiheutuvia riita-asioita.

6 artikla. Kokoonpano ja jäsenyys. Yhteishankintojen johtokomiteassa on yksi edustaja kustakin sopimuspuolesta. Komission edustaja toimii komitean puheenjohtajana ja sen jäsenillä on oikeus käyttää toiminnassaan avustavia neuvonantajia. Jäsenten on oltava työ- tai virkasuhteessa edustamaansa sopimuspuoleen.

II luku: Hankintasopimuksen hallintokomitea

7 artikla. Tehtävät. Artiklalla perustetaan hankintasopimuksen hallintokomitea, jonka tehtävänä on valvoa ja arvioida valittavan huutokauppataarkkailijan eli sopimuksensaajan kanssa tehtävän hankintasopimuksen täytäntöönpanoa ja noudattamista. Lisäksi komitea arvioi huutokauppataarkkailijan huutokauppojen toimintaa koskevat kuukausittaiset raportit ennen niiden julkistamista komission internet-sivuilla ja toimii välittäjänä tarkkailijan ja muiden sopimusosapuolten välisissä mahdollisissa erimielisyyksissä. Komitealla ei ole varsinaista päätösvaltaa, vaan se on luonteeltaan lähinnä valvova ja neuvoa-antava elin.

8 artikla. Kokoonpano. Komitea koostuu enintään viidestä komission asettamasta jäsenestä ja heidän varajäsenistään sekä enintään viidestä jäsenvaltioiden nimeämästä jäsenestä ja heidän varajäsenistään. Komitean jäsenet voivat lisäksi käyttää toiminnassaan avustavia neuvonantajia.

9 artikla. Jäsenyys. Artikla sisältää yksityiskohtaiset määräykset ehdokkaan nimeämisestä komiteaan sekä toisen jäsenvaltion asettaman ehdokkaan tukemisesta. Lisäksi kohdassa määritetään jäsenten valintaan käytettävät kriteerit siltä varalta, että jäsenvaltioiden nimeämiä ehdokkaita on enemmän kuin viisi. Komitean jäsenten toimikausi on vähintään kaksi ja enintään kolme vuotta.

Komitean jäsenet eivät edusta komiteassa heidät ehdokkaaksi nimennyt jäsenvaltiota, vaan heidän tehtävänsä on valvoa sopimusosapuolten kollektiivista etua. Jäsenten on myös toimittava puolueettomasti ja vältettävä ottamista vastaan neuvoja unionin tai jäsenvaltioiden instituutioilta. Unionin ja jäsenvaltioiden tulee myös kunnioittaa komitean jäsenten riippumattomuutta ja välttää vaikuttamista heidän toimintaansa. Komitean jäsen voi erota tai hänet voidaan erottaa tehtävästään, jos hän on jäävi hoitamaan tehtävänsä eturistiriitojen vuoksi. Komissio voi lisäksi jo ehdokkaiden valintavaiheessa hylätä jäsenvaltion ehdokkaan eturistiriidan vuoksi.

Artiklassa annetaan lisäksi niille jäsenvaltioille, joiden nimeämä tai tukema ehdokas ei ole päässyt komitean jäseneksi, mahdollisuus asettaa komiteaan tarkkailija. Tämä oikeus on myös jäsenvaltioilla, jotka eivät ole lainkaan nimenneet tai tukeneet ehdokasta.

III luku: Arviointikomitea

10 artikla. Kokoonpano. Artiklalla perustetaan vähintään yksi ja enintään kaksi arviointikomiteaa, joiden tehtävänä on arvioida osallistumishakemukset ja jätetyt tarjoukset. Päätöksen perustettavien arviointikomiteoiden määrästä tekee komissio.

Komitea koostuu enintään viidestä komission asettamasta jäsenestä ja heidän varajäsenistään sekä enintään viidestä jäsenvaltioiden ehdolle asettamasta jäsenestä ja heidän varajäsenistään. Jäsenten ei tarvitse välttämättä olla työ- tai virkasuhteessa sopimusosapuoliin.

Koska arviointikomitea vaikuttaa suoraan voitettavan tarjouksen valintaa, sen jäsenten riippumattomuuteen on kiinnitetty artiklassa erityistä huomiota. 5 kohdan mukaan komitean jäsenet voivat osallistua sen työhön vasta allekirjoitettuaan sopimuksen liitteenä I olevan vakuutuksen eturistiriidattomuuteen perustuvasta jääviydestä ja luottamuksellisten tietojen suojaamisesta. Komitean jäsenen allekirjoittama vakuutus sitoo häntä suhteessa hänet nimittäneeseen jäsenvaltioon tai hänen työnantajaansa, jos tämä on joku muu kuin kyseinen jäsenvaltio. Jos komitean jäsen ei ole jäsenvaltion palveluksessa, tulee komitean jäsenen työnantajan lisäksi erikseen sitoutua vastaamaan kyseiselle jäsenvaltiolle jäsenen toiminnasta komiteassa ja korvaamaan mahdolliset jäsenen aiheuttamat vahingot. Jäsenen nimittänyt jäsenvaltio puolestaan vastaa muita sopimusosapuolia kohtaan vahingosta, jonka on aiheuttanut

sen ehdokkaaksi nimittämä komitean jäsen. Määräysten tarkoituksena on siis luoda isännänvastuuta muistuttava järjestely, jossa jäsenvaltio vastaa mahdollisista rikkomuksista vahingonkärsijälle ja komitean jäsen tai komitean jäsenen työnantaja vain jäsenvaltiolle. Samat määräykset koskevat myös komission vastuuta sen nimittämistä komitean jäsenistä.

11 artikla. Jäsenyys. Artiklan määräykset komitean jäsenen valinnasta ovat käytännössä identtiset edellä kuvattujen hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenen valintaa koskevien määräysten kanssa.

III OSASTO: HANKINTAMENETTELY

12 artikla. Komission tehtävät yhteishankintamenettelyssä. Komissio päättää yhteishankintojen johtokomiteaa kuultuaan hankintamenettelyn ja sen seurauksena tehtävän hankintasopimuksen muodon. Päätöksissään komissio on sidottu neuvoston varainhoitoasetuksen ja sen soveltamissääntöjen säännöksiin. Varainhoitoasetuksen 91(1) artiklan mukaan mahdollisia hankintamenettelyjä ovat avoin menettely, rajoitettu menettely, suunnittelukilpailu, neuvottelumenettely ja rajoitettu menettely, joiden sisältö on selostettu tarkemmin soveltamissääntöjen 122 artiklassa. Komission on siis näitä päätöksiä tehdessään kuultava yhteishankintojen johtokomiteaa, mutta se ei ole sidottu komitean lausuntoon.

Artiklan 2 kohdan mukaan komissio on vastuussa hankintaprosessin yleisestä järjestämisestä, valmistelusta ja organisoinnista. Komission edustaja myös toimii kaikkien hankintamenettelyyn liittyvien komiteoiden puheenjohtajana. Komissio toimii prosessissa sekä omissa että muiden sopimusosapuolten nimissä siten kuin muualla sopimuksessa määrätään. Määräyksellä viitataan erityisesti komissiolle sopimuksen 4 artiklassa annettavaan valtuutukseen toimia myös muiden sopimusosapuolten puolesta ja nimissä sekä tehdä niitä sitovia toimia. 4 kohdan mukaan komissiolla on yksinomainen oikeus edustaa sopimusosapuolia suhteessa taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin ja tarjoajiin hankintaprosessin aikana ja myös sen päättymisen jälkeen. Tämä ei kuitenkaan koske mahdollisia erillissopimuksia, jotka solmitaan sopimuksensaajan ja yksittäisten jäsenvaltioiden välillä, joten niihin liittyvissä asioissa jäsenvaltiot voivat edustaa itseään ilman komission väliintuloa.

Komissiolla on velvollisuus tiedottaa yhteishankintojen johtokomitealle mahdollisten sopimukseen liittyvien oikeusprosessien etenemisestä. Komissiolla voi myös pyytää jäsenvaltiota avustamaan itseään puolustautuessaan tai ajaessaan kannetta.

13 artikla. Yhteishankintojen johtokomitea – Menettelymääräykset. Artiklan mukaan, kun johonkin toimeen tarvitaan yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntä, tulee tämän ensisijaisesti pyrkiä toimimaan yksimielisesti. Jos yksimiel-

syyttä ei kuitenkaan ole komiteassa mahdollista saavuttaa, tulee komission saattaa asian jäsenvaltioiden äänestettäväksi. Komitea tekee tällöin päätöksensä määräenemmistöllä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 16(4) ja (5) artiklan sekä Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 238(3) artiklan säännösten mukaisesti. Jos komission ehdotus ei saa kahdessa eri kokouksessa järjestetyissä äänestyksissä taakseen määräenemmistöä, voidaan esityksestä äänestää vielä kolmannen kerran kolmannessa komitean kokouksessa. Äänestysäännöt muuttuvat tässä kolmannessa äänestyksessä siten, että esityksen kaatamiseen vaaditaan määräenemmistö.

Kun jotakin toimea varten on sopimuksen mukaan pyydettyä yhteishankintojen johtokomitean lausunto, se antaa lausuntonsa ensisijaisesti yksimielisesti. Jos yksimielisyyteen ei komiteassa kuitenkaan päästä, tulee komission viedä asia jäsenvaltioiden äänestettäväksi. Komission esityksen hyväksyvään mielipiteeseen tarvitaan äänestyksessä yksinkertainen enemmistö joko jäsenvaltioista tai annetuista äänistä. Komitean lausunto ei sido komissiota, eikä lausunnon aikaansaaaminen yksimielisesti tai äänestyksen kautta ylipäänsä ole välttämätöntä asian päättämiseksi.

Artiklan 3 kohta sisältää yleismääräyksen siitä, milloin komissio tarvitsee tiettyyn toimeen johtokomitean hyväksynnän ja milloin sitä on vain kuultava. Määräyksen mukaan komitean hyväksyntä vaaditaan toimille, joilla on jäsenvaltioita velvoittavia oikeusvaikutuksia, kun taas kuuleminen riittää tämän kategorian ulkopuolelle jäävien toimien osalta. Yleissäännöstä sovelletaan vain niihin tilanteisiin, joihin sopimuksessa ei ole varauduttu hyväksynnän tai kuulemisen tarvetta koskevalla erityissäännöksellä. Käytännössä asia on sopimuksen muissa artikloissa ratkaistu sen verran kattavasti, että yleissäännöksen merkitys jäänee suhteellisen vähäiseksi.

14 artikla. Hankintasopimuksen hallintokomitea – Menettelymääräykset. Hankintasopimuksen hallintokomitean tulee sopia sopimuksensaajan kanssa yksityiskohtaisista toimintatavoista, jotka koskevat mm. raportointia ja muuta yhteydenpitoa komitean ja sopimuksensaajan välillä. Komitea tekee päätöksensä lähtökohtaisesti yksimielisesti tai tämän osoittautuessa mahdottomaksi yksinkertaisella enemmistöllä paikalla olevista jäsenvaltioiden edustajista. Komission asettamat komitean jäsenet eivät siis voi osallistua komitean äänestyksiin.

Komitean tulee artiklan 4 kohdan mukaan raportoida toiminnastaan ja hankintasopimukseen liittyvistä asioista yhteishankintojen johtokomitealle säännöllisin väliajoin. Johtokomitea määrittelee raportoinnin tarkemman aikataulun ja yksityiskohdat komission esityksen perusteella.

15 artikla. Osallistumishakemusten tai tarjousten avaamista koskevat erityiset määräykset. Artiklan mukaan komission henkilöstöstä muodostetaan avaamiskomitea, jonka tehtävänä on osallistumishakemusten tai tarjousten avaaminen. Jä-

senvaltioilla on oikeus asettaa avaamistilaisuuteen tarkkailija.

16 artikla. *Kokousten järjestäminen.* Artikla sisältää määräykset komiteoiden kokousten järjestämisestä ja niihin liittyvistä vastuista.

17 artikla. *Tarjousasiakirjojen sisältö.* Komissio päättää varainhoitoasetuksen ja sen soveltamissääntöjen asettamissa rajoissa kaikkien tarjouspyyntöasiakirjojen sisällöstä yhteishankintojen johtokomiteaa kuultuaan. Komissio tarvitsee kuitenkin johtokomitean hyväksynnän määrittäessään tarjouseritelmien, hankekuvausten sekä vakiosopimusten sisällön.

18 artikla. *Arviointikomitea – Menettelymääräykset.* Arviointikomitea osallistuu lähtökohtaisesti sekä osallistumishakemusten että varsinaisten tarjousten arviointiin. Osallistumishakemusten arvioinnissa on kyse siitä, täyttääkö hakemus tarjouspyyntöön asetetut muodolliset edellytykset, kun taas tarjousten arvioinnilla tarkoitetaan muotovaatimukset täyttävien tarjousten asettamista paremmuusjärjestykseen etukäteen ilmoitettujen ratkaisuperusteiden nojalla. Artiklan 1 kohdan mukaan komissio voi kuitenkin yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän saatuaan päättää, että arviointikomitea osallistuu vain jälkimmäiseen vaiheeseen. Arviointikomitean on oltava työssään riippumaton ja tasapuolinen sekä noudatettava varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 146 artiklan säännöksiä arvioinnin toteuttamisesta ja tarjoajien asettamisesta paremmuusjärjestykseen.

19 artikla. *Ehdokkaiden tai tarjoajien hylkääminen.* Komissio voi yhteishankintojen johtokomiteaa kuultuaan sulkea ehdokkaan tai tarjoajan pois hankintamenettelystä. Poissulkeminen perustuu oikeudelliseen arvioon siitä, ettei ehdokas tai tarjoaja täytä tarjouspyyntöä, varainhoitoasetuksen tai sen soveltamissääntöjen asettamia muodollisia kriteereitä. Kyse ei siis vielä tässä vaiheessa ole tarjousten asettamisesta paremmuusjärjestykseen esimerkiksi hinnan tai laadun perusteella, eikä komissio siksi tarvitse poissulkemiseen ohjauskomitean hyväksyntää. Komissio on kuitenkin perusteltava päätös ja siihen on liitettävä arviointikomitean lausunto, jos se on kysymystä 18 artiklan 3 kohdan mukaisesti käsitelty.

20 artikla. *Ilmoitus ehdokkaiden tai tarjoajien hylkäämisestä.* Komission on kerrottava poissuljetulle ehdokkaalle tai tarjoajalle päätöksen yksityiskohtaiset perusteet varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 149(3) artiklan mukaisesti. Kyseisen artiklan mukaan ilmoitus on tehtävä mahdollisimman pian ja siinä on kerrottava päätöksen perusteet sekä muutoksenhakekeinot.

21 artikla. Tuloksena olevan hankintasopimuksen tekeminen. Komissio tekee päätöksen voitavasta tarjouksesta itsensä ja muiden sopimusosapuolten puolesta saatuaan tälle yhteisen hankintamenettelyn ohjauskomitean hyväksynnän.

22 artikla. Hankintasopimusta koskevan päätöksen ilmoittaminen tarjoajille tai ehdokkaille. Artiklan mukaan 17 artiklan mukaisesta hankintapäätöksestä on ilmoitettava kaikille ehdokkaille tai tarjoajille samanaikaisesti.

23 artikla. *Tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamista ja voimaantuloa koskevat erityiset määräykset.* Kun komissio on tehnyt 21 artiklan mukaisen hankintapäätöksen, se allekirjoittaa valitun huutokauppataarkkailijan kanssa hankintasopimuksen itsensä ja muiden sopimusosapuolten puolesta. Jäsenvaltiot eivät siis erikseen allekirjoita sopimusta. Lähtökohtana on, että tehtävä hankintasopimus vastaa olennaisilta osiltaan 17 artiklan mukaista yhteishankintojen johtokomitean hyväksymää vakiosopimusta. Jos näin ei kuitenkaan ole, voi komissio allekirjoittaa hankintasopimuksen vasta saatuaan sille n hyväksynnän. Allekirjoittamiseen sovelletaan lisäksi soveltamissääntöjen 158a artiklan säännöksiä, joiden mukaan sopimus voidaan allekirjoittaa aikaisintaan neljäntoista vuorokauden kuluttua siitä, kun hankintapäätöksestä on ilmoitettu tarjoajille tai ehdokkaille.

Mahdolliset muutokset hankintasopimukseen on artiklan mukaan hyväksyttävä yhteishankintojen johtokomitealla ennen niiden voimaantuloa.

24 artikla. *Erityiset määräykset yhteydenpidosta taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin tai tarjoajiin yhteishankintamenettelyn aikana.* Vain komissiolla on artiklan mukaan oikeus pitää yhteyttä hankintamenettelyyn osallistuviin taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin, tarjoajiin tai näiden edustajiin. Yhteydenpidossa komissio on sidottu varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 148 artiklan säännöksiin. Jos jokin edellä mainittu taho pyrkii ottamaan suoraan yhteyttä jäsenvaltion edustajaan, tämän tulee ilmoittaa yhteydenotosta komissiolle sekä ohjata yhteyttä ottanut taho komission puoleen. Kaikesta yhteydenpidosta on pidettävä kirjallista pöytäkirjaa, jonka komissio on velvollinen luovuttamaan yhteishankintojen johtokomitealle.

25 artikla. *Luopuminen ja peruuttaminen.* Komissio voi artiklan mukaan painavien perusteiden nojalla ja yhteisen hankintamenettelyn ohjauskomiteaa kuultuaan luopua hankintamenettelystä ennen hankintapäätöksen tekemistä tai peruuttaa sen ennen hankintasopimuksen allekirjoittamista. Ehdokkailla tai tarjoajilla ei ole oikeutta minkäänlaiseen korvaukseen päätöksen johdosta. Artiklassa tai sopimusta valmisteltaessa ei ole tarkemmin eritelty niitä perusteita, joiden nojalla komissio voi tällaisen päätöksen tehdä.

26 artikla. *Neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset.* Artikla sisältää yksityiskohtaiset menettelymääräykset, joita sovelletaan, jos komissio päätyy 12 artiklan mukaisesti toteuttamaan hankinnan neuvottelumenettelyllä. Neuvottelumenettelyn kulkua säännellään lisäksi varainhoitoasetuksen soveltamissääntöjen 124 artiklassa.

27 artikla. *Kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset.* Artikla sisältää yksityiskohtaiset menettelymääräykset, joita sovelletaan, jos komissio päätyy 12 artiklan mukaisesti toteuttamaan hankinnan kilpailullisella neuvottelumenettelyllä. Menettelyn kulkua säännellään tarkemmin soveltamissääntöjen 125b ja 149 artikloissa.

IV OSA: TIETOJEN TAI ASIAKIRJOJEN KÄSITTELYYN SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET

28 artikla. *Tietojen tai asiakirjojen jakaminen.* Artiklassa veloitetaan sopimusosapuolet luovuttamaan toisilleen tarvittavat sopimuksen toimeenpanoon liittyvät tiedot ja asiakirjat.

29 artikla. *Salassapitovelvollisuus.* Sopimukseen liittyvissä tehtävissä toimivien henkilöiden on artiklan mukaan sitouduttava pitämään salassa Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 339 artiklan mukaiset sopimuksen toimeenpanoon liittyvät salassa pidettävät tiedot ja asiakirjat. Artiklan mukainen salassapitovelvollisuus jatkuu myös sopimuksen voimassaoloajan jälkeen.

Artiklan 2 kohdan mukaan salassa pidettäviä tietoja ja asiakirjoja saa jakaa vain henkilöille, jotka tarvitsevat näitä tietoja sopimuksen toimeenpanoon liittyen. Sopimuksen mukainen salassapitovelvollisuus kuitenkin päättyy, kun kyseinen tieto on laillisesti saatettu julkiseksi. Sopimuksen salassapitomääräykset eivät siis milloin osin korvaa unionin tai kansalliseen lainsäädäntöön sisältyviä julkisuutta ja salassapitoa koskevia säännöksiä, vaan niitä sovelletaan sopimukseen ja sen nojalla käsiteltäviin tietoihin täysimääräisesti.

Artiklan 3 kohdan mukaan sopimusosapuolet vastaavat siitä, että heidän lukuunsa toimivat henkilöt noudattavat salassapitomääräyksiä sekä ollessaan sopimusosapuolen palveluksessa että sen jälkeen. Salassapito on näin ollen tarvittaessa järjestettävä kyseisen henkilön ja sopimusosapuolen välisellä erillisopimuksella. Jos sopimukseen liittyviä tehtäviä hoitaa joku muu kuin suoraan sopimusosapuolen palveluksessa oleva henkilö, tulee sopimusosapuolen tehdä salassapidosta sopimus kyseisen henkilön työnantajan kanssa.

30 artikla. *Eturistiriita.* Sopimusosapuolten on artiklan mukaan huolehdittava siitä, ettei sopimukseen liittyviä tehtäviä hoitavilla henkilöillä ole heidän toimintaansa mahdollisesti vaikuttavia eturistiriitoja. Vastaavasti kuin salassapidon osalta, eturistiriitojen puuttuminen on tarvittaessa taattava kyseisen henkilön työnantajan kanssa tehtävällä sopimuksella.

31 artikla. *Tietojen tai asiakirjojen käyttö.* Sopimukseen liittyviä tietoja ei saa käyttää muihin kuin sopimusta koskeviin tarkoituksiin.

Artiklassa lisäksi vahvistetaan vielä, ettei mikään sopimuksen määräys estä soveltamasta

unionin tai kansalliseen oikeuteen sisältyviä julkisuuteen, salassapitoon tai yksityisyydensuojaan liittyviä säännöksiä. Jos jokin salassapitovelvollisuuden alaisuuteen kuuluva tieto on lainsäädännöllisestä vaatimuksesta johtuen julkistettava, tulisi tästä kuitenkin mahdollisuuksien mukaan etukäteen ilmoittaa tästä tiedon lähteelle. Artikla sisältää lisäksi vastaavat määräykset henkilöiden ja heidän työnantajansa velvollisuudesta sitoutua artiklan määräyksiin kuin edellä selostetut 29 ja 30 artiklat.

32 artikla. *Tämän sopimuksen perusteella käsiteltävien tietojen tai asiakirjojen suojaustoimet.* Artiklan mukaan komission tulee laatia tarkat salassa pidettävän tiedon käsittelyohjeet hankintamenettelyä varten perustettaville komiteoille. Yhteishankintojen johtokomiteaa ja hankintasopimuksen hallintokomiteaa koskevat ohjeet sisällytetään kyseisten komiteoiden työjärjestyksiin, jotka ne itse hyväksyvät yksinkertaisella äänen enemmistöllä sopimuksen 13(6) ja 14(7) artikloiden mukaisessa järjestyksessä. Yhteishankintojen johtokomitean on lisäksi komission edellytyksistä hyväksyttävä salassa pidettävää tietoa koskevat käsittelyohjeet arviointikomitealle sekä tarjousten avaamista varten. Komissio voi artiklan 4 kohdan mukaan lisäksi velvoittaa jokaisen arviointikomitean jäsenen allekirjoittamaan kyseiset ohjeet.

33 artikla. *Määräysten noudattaminen.* Artiklan 1 kohdan mukaan jokainen sopimusosapuoli sitoutuu suhteessa muihin sopimusosapuoliin noudattamaan IV osan salassapitoa koskevia määräyksiä sekä vastaamaan niille täysimääräisesti sopimusrikkomuksella aiheuttamastaan vahingosta. Artikla sisältää lisäksi velvoitteen ilmoittaa tapahtuneista tietovuodoista ilman tarpeetonta viivästystä sekä rikkomusten tutkintaa ja rankaisemista koskevia tarkempia määräyksiä. Artiklassa asetetaan lisäksi sopimusosapuolille vastaava yhteistyövelvollisuus kuin edellä selostetussa 12 artiklassa. Sopimusosapuolet eivät siis voi kieltäytyä yhteistyöstä tietovuotojen selvittämisessä ilman lainsäädännöllistä perustetta.

V OSA: LOPPUMÄÄRÄYKSET

34 artikla. *Vilpittömän yhteistyön velvollisuus.* Artiklan mukaan sopimukseen sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 4(3) artiklan mukaista vilpittömän yhteistyön periaatetta. Sen mukaan sopimusosapuolten tulee kunnioittaa sopimuksen tarkoitusta ja pidättäytyä kaikista toimista, jotka vaikeuttaisivat sen tarkoituksen toteuttamista.

35 artikla. *Sopimuksen noudattamisen laiminlyönnin seuraukset.* Sopimusrikkomusten selvittäminen ja niiden aiheuttamista toimenpiteistä päätetään artiklan mukaan ensisijaisesti yhteishankintojen johtokomiteassa. Jos asiaa ei saada selvitettyä kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun se on tullut johtokomitean käsiteltäväksi, asia voidaan siirtää EU-tuomioistuimen käsiteltäväksi.

36 artikla. *Erimielisyyksien ratkaisussa toimivaltainen tuomioistuin.* Sopimusta koskevat komission ja jäsenvaltion tai kahden jäsenvaltion väliset riidat käsitellään artiklan mukaan EU-tuomioistuimessa Euroopan unionin toiminnasta annetun sopimuksen 272 tai 273 artiklan mukaisesti. Artiklassa tai muuallakaan sopimuksessa ei määritellä mahdollisia seuraamuksia sopimusrikkomuksista, joten tämä jää täysin EU-tuomioistuimen harkinnan varaan. Unionilla ei ole varsinaista omaa sopimus- tai vahingonkorvausoikeutta, joten käytännössä tuomioistuin hakee tällaisessa tilanteessa sovellettavat oikeussäännöt jäsenvaltioiden yhteisistä yleisistä oikeusperiaatteista.

37 artikla. *Sovellettava laki ja yksittäisen määräyksen erottaminen.* Artiklan mukaan sopimusta koskeviin riitoihin sovelletaan unionin oikeutta ja toissijaisesti jäsenvaltioiden yhteisiä yleisiä oikeusperiaatteita. Hankintasopimusta sekä jäsenvaltioiden tekemiä erillissopimuksia koskevia asioita ei sen sijaan ole mahdollista käsitellä EU-tuomioistuimessa unionin oikeuden mukaan, joten niihin sovellettavasta laista ja toimivaltaisesta tuomioistuimesta on sovittava erikseen kyseisissä sopimuksissa.

Artiklan 3 kohdan mukaan jonkin sopimusmääräyksen mitättömyys tai pätemättömyys ei vaikuta sopimuksen muiden määräysten sovellettavuuteen.

38 artikla. *Sopimukseen perustumaton vastuu ja vahingonkorvausvelvollisuus.* Artiklassa on määritelty komission ja jäsenvaltioiden vahingonkorvausvastuun jakautuminen sopimusrikkomustilanteissa. Artiklan 1 kohdan mukaan jokainen jäsenvaltio vastaa toisilleen ja kolmansille osapuolille täysimääräisesti vahingosta, jonka se tai jokin sen viranomais on aiheuttanut. Komission vastaava vahingonkorvausvastuu puolestaan määräytyy Euroopan unionin toiminnasta annetun sopimuksen 340 artiklan mukaan. Kyseisen säännöksen mukaan unioni korvaa aiheuttamansa vahingon jäsenvaltioiden lainsäädännön yhteisten yleisten periaatteiden mukaisesti.

Jos komissio joutuu korvaamaan kolmannelle osapuolelle vahingon, jonka on tosiasiallisesti kokonaan tai osittain aiheuttanut jokin jäsenvaltio, on kyseisen jäsenvaltion korvattava vahinko tai osa siitä puolestaan komissiolle. Jos vahingon aiheuttanutta jäsenvaltiota ei pystytä nimeämään, ovat kaikki jäsenvaltiot siitä vastuussa niiden huutokauppaamisen päästöoikeuksien suhteessa. Jäsenvaltio voi kuitenkin vapautua vastuusta, jos se pystyy osoittamaan, ettei se ole edes osaksi aiheuttanut vahinkoa. Todistustaakka on tältä osin nimenomaan jäsenvaltiolla, eikä vahingon aiheuttaneesta päätöksen tehneestä yhteishankintojen johtokomitean kokouksesta poissaolo tai vastaan äänestäminen vielä sellaisenaan riitä vastuusta vapautumiseen. Määräyksen tarkoituksena on se, etteivät jäsenvaltiot voisi vapautua vastuusta pelkästään jättäytymällä pois kokouksista tai äänestämällä varmuuden vuoksi

potentiaalisia vahinkoa aiheuttavia päätöksiä vastaan. Sopimuksessa tai sitä valmisteltaessa ei kuitenkaan ole täsmennetty millään tavoin sitä, millaisin perustein vastuusta vapautuminen olisi mahdollista. Artiklan 5 kohdan mukaan vain komissio vastaa jäsenvaltiolle tai kolmannelle osapuolelle aiheutuneesta vahingosta, jos se on syntynyt komission päätöksestä, joka on tehty ilman yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntää tai myönteistä kantaa.

Artiklan määräyksiä ei sovelleta hankintasopimuksesta tai jäsenvaltioiden erillissopimuksista aiheutuviin sopimusperusteisiin vahingonkorvauksiin. Näihin liittyvistä vastuukysymyksistä on siis sovittava erikseen kyseisissä sopimuksissa.

39 artikla. *Maksuehdot ja hinnat.* Artiklassa velvoitetaan sopimuksen osapuolet vastaamaan omasta kuluosuudestaan myöhemmin tarkemmin sovitavien määrien mukaisesti.

40 artikla. *Johdanto-osa ja liitteet.* Artiklan mukaan sopimusta on tulkittava sen johdannon ja muun unionin oikeuden valossa.

41 artikla. *Muutokset.* Jokainen sopimusosapuoli voi esittää sopimukseen muutoksia, jotka tulevat voimaan, jos kaikki yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuna olevat jäsenvaltiot hyväksyvät ne. Huomioon otetaan tällöin siis vain ne jäsenvaltiot, jotka ovat saattaneet sopimuksen valtiosisäisesti voimaan ja ovat siten tulleet siihen 44 artiklan mukaisesti sidotuksi. Komissio voi lisäksi ehdottaa muutoksia sopimuksen liitteisiin. Näiden muutosten voimaantuloon ei vaadita ohjauskomiteassa edustettuna olevien jäsenvaltioiden yksimielisyyttä, vaan niistä päätetään 13 artiklan mukaisella äänienemmistöllä. Komissio voi lisäksi yksin päättää sopimuksen muutoksesta, joka johtuu uuden jäsenvaltion liittymisestä unioniin ja sen myötä sopimuksen osapuoleksi 4 artiklan 6 kohdan mukaisesti.

42 artikla. *Voimassaoloaika ja irtisanominen.* Sopimuksen voimassaolo on artiklassa sidottu huutokauppa-asetuksen 24(2) artiklaan, joka velvoittaa jäsenvaltiot valitsemaan yhteisen huutokauppatarkkailijan. Sopimuksen voimassaolo päättyy vasta jos kyseinen huutokauppa-asetuksen 24(2) artikla kumotaan, sopimus korvataan 2 kohdassa määrätyn tavoin toisella sopimuksella tai irtisanotaan 3 kohdan mukaisesti. Artiklan 2 ja 3 kohdat sisältävät tarkemmat menettelymääräykset sopimuksen korvaamisesta toisella sopimuksella sekä sen irtisanomisesta.

43 artikla. *Viestintä.* Sopimusta koskevat tiedonannot on annettava kirjallisesti ja yhteishankintojen johtokomitean sisäisiä menettelysääntöjä noudattaen.

44 artikla. *Allekirjoitus ja voimaantulo.* Artikla sisältää määräykset sopimuksen kielitoisinoista, sen allekirjoittamisesta sekä voimaantulosta. Sopimuksen neuvottelu on käyty kokonaisuudessaan englannin kielellä, mutta siitä valmistellaan myös muita kielitoisintoja, jotka ovat yhtäläillä todistusvoimaisilla versioilla sopimuksesta.

Todistusvoimainen käännös muulle unionin viralliselle kielelle tehdään kuitenkin vain, jos jokin jäsenvaltio sitä vaatii, joten kaikki sopimuksesta 46 artiklan mukaisesti valmistellut kielitoisinnot eivät siten ole todistusvoimaisia versioita. Sopimusosapuolet vahvistavat ennen sen allekirjoittamista, mitkä kielitoisinnot ovat todistusvoimaisia. Sopimuksen todistusvoimaiset kielet ovat englanti, espanja, italia, kreikka, ranska ja saksa. Suomen- tai ruotsinkieliset käännökset eivät ole todistusvoimaisia kielitoisintoja.

Artiklan 2 kohdan mukaan jokainen sopimusosapuoli allekirjoittaa vähintään yhden kappaleen jokaisesta sopimuksen autenttisesta kielitoisinnosta. Eri sopimuskappaleissa olevat allekirjoitukset tulkitaan siten kuin ne olisivat kaikki samassa kappaleessa. Komissio tallettaa allekirjoitetut sopimuskappaleet ja luovuttaa niistä kopiot jäsenvaltioille.

Sopimus tulee voimaan 14 vuorokauden kuluessa siitä, kun komissio on vastaanottanut allekirjoitetut sopimuskappaleet vähintään neljältätoista jäsenvaltiolta ja yhdeksäs jäsenvaltio on ilmoittanut sille, että se on joko saattanut kansalliset voimaansaattamistoimensa loppuun tai että kansallisia voimaansaattamistoimia ei kyseisessä jäsenvaltiossa tarvita. Tässä vaiheessa sopimus kuitenkin sitoo vain niitä jäsenvaltioita, jotka ovat kyseisen ilmoituksen tehneet. Loput jäsenvaltiot tulevat sopimukseen sidotuksi vasta 14 vuorokauden kuluessa siitä, kun ne ovat itse tehneet edellä mainitun ilmoituksen komissiolle. Ne jäsenvaltiot, joiden kansallinen voimaansaattamisprosessi kestää kauemmin, eivät näin ollen tule sopimukseen sidotuksi ennen kuin tarvittavat kansalliset prosessit on suoritettu loppuun.

45 artikla. Siirtymätoimet. Sopimuksen tullessa voimaan komission ja ensimmäisen yhdeksän jäsenvaltion välillä 44 artiklan mukaisesti, voivat kyseiset sopimusosapuolet aloittaa sopimuksen mukaisen hankintaprosessin. Ne jäsenvaltiot, joiden kansalliset voimaansaattamistoimet ovat tässä vaiheessa vielä kesken, eivät sen sijaan voi vielä tällöin osallistua yhteishankintojen johtokomitean työhön, mutta nekin voivat asettaa siihen tarkkailijan. Edellytyksenä tarkkailijan asettamiselle on kuitenkin, että kyseinen jäsenvaltio allekirjoittaa liitteessä III olevan tarkkailijan asettamista koskevan sitoumuksen. Sitoumuksella jäsenvaltio sitoutuu tiettyihin liitteessä mainittuihin sopimuksen määräyksiin väliaikaisesti.

Vain Suomen, Ranskan ja Espanjan on saatettava sopimukset voimaan kansallisesti. Ranska ja Espanja voivat osallistua yhteishankintojen johtokomitean tarkkailijoina. Ainoana EU-jäsenvaltiona Suomi ei voi osallistua komitean työskentelyyn tarkkailijana, sillä tarkkailijaa koskeva sitoumus sisältää lainsäädännön alaan koskevia määräyksiä, jotka olisi myös hyväksyttävä PL8 luvun mukaisesti.

46 artikla. Julkaiseminen. Sopimus ja kaikki siihen tehtävät muutokset julkaistaan EU:n virallisessa lehdessä kaikilla unionin virallisilla kielil-

lä. Artiklan mukainen julkaiseminen ei vaikuta siihen, mitkä kielitoisinnot ovat 44 artiklan ja liitteen IV mukaisesti autenttisia ja todistusvoimaisia.

LIITTEET

Liite I: Arvointikomitean tai -komiteoiden jäsenen vakuutus eturistiriidattomuuteen perustuvasta jääviydetömyydestä ja luottamuskellisten tietojen suojaamisesta 32 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

Liite II: Vahvistus tämän sopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta 44 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

Liite III: Sopimus osallistumisesta yhteishankintojen johtokomitean toimintaan tarkkailijana 45 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti.

Liite IV: Luettelo tämän sopimuksen todistusvoimaisista kielitoisinnosta 44 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

1.2 Huutokauppapaikkojen yhteistä hankintamenettelyä koskevan sopimuksen sisältö ja sen suhde Suomen lainsäädäntöön

Huutokauppapaikkojen hankintamenettelyä koskeva sopimus on laadittu edellä selostetun huutokauppatakkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen pohjalta. Sopimukset eivät kuitenkaan ole täysin identtiset johtuen siitä, että kaikki jäsenvaltiot eivät ainakaan alusta asti osallistu yhteisiin huutokauppapaikkoihin. Näiden yhteisistä huutokauppapaikoista pois jättäytyvien jäsenvaltioiden vuoksi sopimukseen on jouduttu tekemään pieniä terminologisia muutoksia sekä lisäämään uusi pois jättäytyviä jäsenvaltioita koskeva V osasto. Kyseinen V osasto sisältää vain pois jättäytyviä jäsenvaltioita koskevat määräykset sekä luettelon sopimuksen määräyksistä, jotka sitovat myös näitä jäsenvaltioita.

Sopimuksen V osasto käsittää sen artikkelit 34–40, jotka siis edellä selostetuina tavoin koskevat vain osallistumattomia jäsenvaltioita. Osasto sisältää määräyksiä mm. tietojen ja asiakirjojen toimittamisesta osallistumattomille jäsenvaltioille, niiden oikeudesta osallistua tarkkailijana yhteishankintojen johtokomitean työhön sekä yhteiseen huutokauppapaikkaan myöhemmin liittymisestä. 37 artiklan mukaan liittyminen edellyttää yhteishankintojen johtokomitean määränemistön hyväksyntää.

2 Lakiehdotusten perustelut

2.1 Laki yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

1 §. Laki sisältää tavanomaisen blankettilain säännöksen, jolla saatetaan voimaan ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön

alaan. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selostetaan jäljempänä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta ja käsittelyä koskevassa jaksossa.

2 §. Laki ehdotetaan tulevaksi voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

2.2 Laki yhteisestä hankintamenettelystä huu- tokauppatarkkailijan nimeämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

1 §. Laki sisältää tavanomaisen blankettilain säännöksen, jolla saatetaan voimaan ne sopimuksen määräykset, jotka kuuluvat lainsäädännön alaan. Lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä selostetaan jäljempänä eduskunnan suostumuksen tarpeellisuutta ja säätämisyjärjestystä koskevassa jaksossa.

2 §. Laki ehdotetaan tulevaksi voimaan valtioneuvoston asetuksella säädettävänä ajankohtana. Laki on tarkoitus saattaa voimaan samanaikaisesti sopimuksen kanssa.

3 Voimaantulo

Sopimusten voimaantulomääräykset ovat molempiin sopimuksiin täysimääräisesti osallistuvien jäsenvaltioiden kannalta identtiset. Sopimukset tulevat voimaan 14 vuorokauden kuluttua siitä, kun komissio on vastaanottanut allekirjoitetut sopimuskappaleet vähintään neljältätoista jäsenvaltiolta ja yhdeksäs jäsenvaltio on ilmoittanut komissiolle, että se on joko saattanut kansalliset voimaansaattamistoimensa loppuun tai että kansallisia voimaansaattamistoimia ei kyseisessä jäsenvaltiossa tarvita. Tässä vaiheessa sopimukset kuitenkin sitovat vain niitä jäsenvaltioita, jotka ovat tehneet kyseisen ilmoituksen. Loput jäsenvaltiot tulevat sitotuiksi sopimuksiin vasta 14 vuorokauden kuluttua siitä, kun ne ovat itse tehneet edellä mainitun ilmoituksen komissiolle. Sopimusten voimaantuloajankohta yksittäisen jäsenvaltion osalta riippuu siis siitä, millaisia voimaansaattamistoimia kyseisessä jäsenvaltiossa kansallisen lainsäädännön mukaan tarvitaan. Koska sopimukset saatetaan Suomessa voimaan lailla, tulevat ne käytännössä Suomen osalta voimaan 14 vuorokauden kuluttua siitä, kun Suomi on ilmoittanut komissiolle, että voimaansaattamista koskevat lait on säädetty.

Lakien ehdotetaan tulevan voimaan valtioneuvoston asetuksilla säädettävänä ajankohtana. Asetukset annetaan sen jälkeen, kun komissiolle on edellä mainitulla tavalla ilmoitettu voimaansaattamislakien säätämisestä ja sopimusten täsmällinen voimaantulopäivämäärä on tiedossa. Sopimukset tulevat Suomen osalta voimaan voimaansaattamisasetuksessa mainittuna päivänä.

Ahvenanmaan itsehallintolain (1144/1991) mukaan Ahvenanmaalla on lainsäädäntövalta asioissa, jotka koskevat luonnon- ja ympäristönsuojelua sekä elinkeinotoimintaa. Näin ollen

maakunta on toimivaltainen säätämään päästökauppaa koskevista asioista. Näin ollen sopimusmääräysten voimaansaattamislakien voimaan tulemiselle on saatava itsehallintolain 59 § 1 momentin mukainen hyväksyntä.

4 Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus ja käsittelyjärjestys

Perustuslain 94 §:n 1 momentin mukaan eduskunta hyväksyy muun muassa sellaiset valtiosopimukset ja kansainväliset velvoitteet, jotka sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä taikka vaativat perustuslain mukaan muusta syystä eduskunnan hyväksymisen. Muusta syystä eduskunnan hyväksymistä edellyttäviä määräyksiä ovat muun muassa eduskunnan budjettivaltaa sitovat kansainväliset velvoitteet (PeVL 45/2000 vp). Perustuslakivaliokunnan tulkintakäytännön mukaan eduskunnan hyväksymistoimivalta kattaa kaikki aineelliselta luonteeltaan lain alaan kuuluvat määräykset riippumatta siitä, onko määräys ristiriidassa Suomessa lailla annetun säännöksen kanssa.

Sopimuksissa on lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Sopimusten 4 artiklojen mukaan komission sopimusten nojalla hankintamenettelyssä suorittamat toimet ja päätökset sitovat kaikkia sopimusten osapuolia. Termiä toimet ei ole sopimuksissa määritelty, mutta niillä tarkoitetaan lähinnä hankintaprosessia koskevia hallinnollisia päätöksiä, kuten käytettävän hankintamenettelyn valinta, tarjoajan tai ehdokkaan poissulkeminen sekä hankintasopimuksen allekirjoittaminen. Komissiolle annetaan toisin sanoen valtuus hoitaa yhteinen hankintamenettely ja tehdä hankintamenettelyn tuloksena olevat palvelusopimukset, sekä hoitaa palvelusopimuksen toimeenpano. Päätöksissään komissio on sidottu neuvoston varainhoitoasetuksen ja sen soveltamissääntöjen säännöksiin. Yhteishankintojen johtokomitea ohjaa komission toimintaa. Sopimusten 3 artiklojen mukaisen pääsäännön mukaan johtokomitean hyväksyntä tarkoitetaan toimille, jotka sitoisivat jäsenvaltioita. Muissa sopimuksessa määritellyissä hankintamenettelyä, palvelusopimuksen toimeenpanoa, näistä johtuvia kanteita tai sopimusrikkomuksia koskevissa asioissa komission on kuultava johtokomiteaa mutta se ei ole sidottu komitean kantaan. Sopimusten nojalla ei ole mahdollista hyväksyä yleisesti sovellettavissa olevia lainsäädännöllisiä instrumentteja. Sopimusten tarkoittamat toimet eivät siis voi olla säädöksiä. Artikloissa komissiolle annettava valtuutus tuleekin selkeästi erottaa unionin ja jäsenvaltioiden välisestä toimivallanjaosta. Toimivallanjaosta säädetään yksinomaan unionin perussopimuksissa, eikä varainhoitoasetuksen nojalla tehtävissä sopimuksissa olisi edes mahdollista näitä säännöksiä muuttaa. Määräykset eivät siis ole ristiriidassa perustuslain (731/1999) täysivaltaisuussäännösten kanssa. Perustuslain 1 päivänä maaliskuuta 2012 voimaan tulevan muutoksen

(1112/2011) mukaan kansainvälinen velvoite on hyväksyttävä eduskunnan kahden kolmasosan ääntenemmistöllä, jos se koskee Suomen täysivaltaisuuden kannalta merkittävää toimivallan siirtoa. Tällaisesta toimivallan siirrosta ei näiden hankintasopimusten kohdalla ole kyse. Sopimuksilla komissiolle annettavat valtuutukset rinnastuvatkin luonteeltaan lähinnä yksityisoikeudelliseen valtuutukseen.

Sopimusten 10 artiklojen 5 kohdissa ja 33 artikloissa sekä huutokauppatarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 38 artiklassa ja huutokaupapaikan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 42 artiklassa määrätään sopimuspuolten korvausvelvollisuudesta sopimusrikkomustapauksissa sekä sopimukseen perustumatomasta vastuusta. Artiklojen sisältöä on selvitetty tarkemmin lakiehdotuksen yksityiskohtaisissa perusteluissa. Suomi voi joutua korvausvastuuseen näiden määräysten perusteella. Sopimusten määräykset sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, koska julkisyhteisön vahingonkorvausvastuusta säädetään vahingonkorvauslaissa (412/1974).

Huutokauppatarkkailijan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 39 artiklassa ja huutokaupapaikan hankintamenettelyä koskevan sopimuksen 46 artiklassa määrätään, että sopimuspuolet maksavat osuutensa hankintasopimuksista johtuvista kokonaiskustannuksista. Huutokauppaasetuksen 52 artiklan 3 kohdan mukaan huutokauppatarkkailijan kustannukset jaetaan jäsenvaltioiden kesken niiden huutokauppaamien päästöoikeuksien suhteessa. Huutokauppatarkkailijan kustannukset vähennetään päästöoikeuksien huutokaupan tuotosta, jonka huutokaupanpitäjä maksaa jäsenvaltiolle. Kustannukset siis katetaan ennen kuin tuotot tuloutetaan valtiolle. Työ- ja elinkeinoministeriössä on alustavasti arvioitu huutokauppatarkkailijan kustannusten olevan Suomelle suuruusluokaltaan 100 000–150 000 euroa vuodessa. Lopullinen hinta on kuitenkin tiedossa vasta, kun hankintaprosessi on saatettu loppuun ja hankintasopimus tarjouskilpailun voittajan kanssa on tehty. Yhteisten huutokaupapaikkojen kustannukset on tarkoitus kattaa huutokauppaan osallistuvilta tahoilta perittävillä maksuilla, eli niistä ei aiheudu Suomelle suoria kustannuksia. Voidaan arvioida, etteivät sopimukset aiheuta Suomelle huomattavia toistuvia kustannuksia. Vaikutus eduskunnan budjettivaltaan on edellä kuvatulla tavalla välillinen. Sopi-

musten määräykset eivät näiltä osin edellytä eduskunnan hyväksymistä.

Suomi voi joutua sopimusperusteiseen korvausvastuuseen muihin sopimuspuoliin nähden sopimusmääräysten rikkomisesta aiheutuneen vahingon korvaamisesta. Samoin Suomi voi joutua korvausvastuuseen kolmansille, muille jäsenvaltioille tai komissiolle sopimuksiin perustumattomista, sopimuksiin liittyvistä vahingoista. Mahdollisia korvausvastuita on selvitetty tarkemmin lakiehdotuksen yksityiskohtaisissa perusteluissa. Kuvatut määräykset korvausvastuista ovat tyypillisiä yksityisoikeudellisille sopimuksille. Mahdollisten korvausvastuiden määrää ei voi etukäteen arvioida. Suomi voi kuitenkin vaikuttaa omaan korvausriskiinsä varmistamalla sopimusmääräysten noudattamisen omalta osaltaan. Jäsenvaltion maksuosuus määritetään suhteessa jäsenvaltion osuuteen vahingon syntyä aikana huutokaupattujen päästöoikeuksien määrästä. Jäsenvaltio jätetään laskennassa huomiotta, jos se pystyy näyttämään, ettei ole voinut aiheuttaa vahinkoa edes osittain. Toisaalta jäsenvaltio voi joutua korvausvastuuseen riippumatta siitä, onko se vahingon tapahtuessa ollut yhteishankintojen johtokomitean jäsen. Sopimusmääräykset voivat tältä osin aiheuttaa Suomelle kertamenon, johon ei ole talousarviossa osoitettu määrärahoja. Sopimusten määräykset edellyttävät näiltä osin eduskunnan hyväksymistä.

Sopimukset eivät sisällä määräyksiä, jotka koskisivat perustuslakia sen 94 §:n 2 momentissa tai 95 §:n 2 momentissa tarkoitetulla tavalla. Sopimukset voidaan hallituksen käsityksen mukaan siten hyväksyä äänten enemmistöllä ja ehdotukset niiden voimaansaattamislaeiksi voidaan hyväksyä tavallisen lain säätämisjärjestyksessä.

Edellä olevan perusteella ja perustuslain 94 §:n mukaisesti esitetään, että

Eduskunta hyväksyisi Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppatarkkailijan nimeämiseksi sekä yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokaupapaikkojen nimeämiseksi Brysselissä 9 päivänä marraskuuta 2011 tehdyt sopimukset.

Koska sopimukset sisältävät lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi seuraavat lakiehdotukset:

1.**Laki****Laki yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppatarkkailijan nimeämiseksi tehdyn sopimuksen
lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään

1 §

Yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppatarkkailijan nimeämiseksi Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä Brysselissä 9 päivänä marraskuuta 2012 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat mää-

räykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

2.

Laki**Laki yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään

1 §
Yhteisestä hankintamenettelystä yhteisten huutokauppapaikkojen nimeämiseksi Euroopan unionin jäsenvaltioiden ja Euroopan komission välillä Brysselissä 9 päivänä marraskuuta 2011 tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat

määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §
Tämän lain voimaantulosta säädetään valtioneuvoston asetuksella.

Helsingissä 24 päivänä helmikuuta 2012

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Työministeri Lauri Ihalainen

*Sopimusteksti***SOPIMUS YHTEISESTÄ HANKINTA-
NETTELYSTÄ
HUUTOKAUPPATARKKAILIJAN NI-
MEÄMISEKSI****JOINT PROCUREMENT AGREEMENT
TO PROCURE AN AUCTION MONITOR**

Tämä yhteishankintasopimus ('sopimus') on laadittu ja tulee ja sen sopimuspuolina ovat:

Euroopan komissio ('komissio') Euroopan unionin puolesta, edustajanaan tähän sopimukseen liittyvissä yhteyksissä ilmastotoimen pääosaston pääjohtaja Jos Delbeke, ja

This Joint Procurement Agreement (the "Agreement") is made and entered into on by and between:

the European Commission (the "Commission") on behalf of the European Union, represented for the purposes of this Agreement by Jos Delbeke, Director-General of the Directorate-General for Climate Action; and

seuraavat Euroopan unionin jäsenvaltiot:

- 1) [täydennetään myöhemmin]
- 2) ;
- 3) ;
- (").

the following Member States of the European Union:

- 1)[to be completed];
- 2);
- 3);
- (the "Member States").

Tässä sopimuksessa komissiosta ja jäsenvaltioista käytetään yhteisesti nimitystä 'sopimuspuolet ja erikseen nimitystä 'sopimuspuoli'.

In this Agreement, the Commission and the Member States are referred to collectively as the "Contracting Parties" or individually as a "Contracting Party".

JOHDANTO**PREAMBLE****SOPIMUSPUOLET, JOTKA OTTAVAT
HUOMIOON SEURAAVAA:****WHEREAS:**

1. Sopimuspuolet ovat päättäneet sitoutua Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta 25 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002¹, jäljempänä 'varainhoitoasetus', 91 artiklan 1 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettuun yhteiseen toimeen tarkoituksenaan päästöoikeuksien huutokaupan ja päästöoikeusmarkkinoiden toiminnan seuranta ja niitä koskevien kertomusten laadinta, siten kuin kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kaupan järjestelmän toteuttamisesta yhteisössä ja neuvoston direktiivin 96/61/EY muuttamisesta 13 päivänä lokakuuta 2003 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2003/87/EY², jäljempänä 'päästökauppa-

1. The Contracting Parties have decided to engage in a joint action, within the meaning of the third subparagraph of Article 91(1) of Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities⁵ (the "Financial Regulation"), for the purpose of monitoring and reporting on the auctioning of allowances and the functioning of the carbon market as required under the fourth subparagraph of Article 10(4) and Article 10(5) of Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 2003 establishing a scheme for greenhouse gas emission allowances trading within the Community and amending Council Directive 96/61/EC⁶ (the "ETS Direc-

¹ EYVL L 248, 16.9.2002, s. 1.

² EUVL L 275, 25.10.2003, s. 32.

direktiivin', 10 artiklan 4 kohdan neljännessä alakohdassa ja 10 artiklan 5 kohdassa edellytetään.

2. Sopimuspuolet, joista jokainen on hankintaviranomainen, aikovat jatkaa yhteistä toimea nimeämällä Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 soveltamissäännöistä 23 päivänä joulukuuta 2002 annetun komission asetuksen (EY, Euratom) N:o 2342/2002³, jäljempänä 'soveltamissäännöt', 125 c artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitetun yhteisen hankintamenettelyn mukaisesti yhden kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kaupan järjestelmän toteuttamisesta yhteisössä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2003/87/EY mukaisen kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien huutokaupan ajoituksesta, hallinnoinnista ja muista näkökohdista 12 päivänä marraskuuta 2010 annetun komission asetuksen (EU) N:o 1031/2010⁴, jäljempänä 'huutokauppa-asetus', 24 artiklan 2 kohdassa säädetyn huutokauppatarkkailijan.

3. Huutokauppatarkkailijan edellytetään tarkkailevan kaikkia huutokauppa-asetuksen nojalla toteutettuja huutokaupprosesseja, huutokauppojen välisiä suhteita ja jälkimarkkinoiden toimintaa ja laativan niistä kertomuksia edellä mainitun asetuksen 25 artiklassa säädetyllä tavalla.

4. Mikään tämän sopimuksen määräys ei vaikuta jäsenvaltioita tai komissiota perustamissopimusten nojalla koskeviin oikeuksiin tai velvollisuuksiin.

5. Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ('perussopimuksen') 339 artikla salassapitovelvollisuudesta, huutokauppa-asetuksen 62 artikla luottamuksellisten tietojen suojaamisesta, varainhoitoasetuksen 52 artikla sekä soveltamissääntöjen 34 artikla eturistiriidan aiheuttamasta jääviydestä sekä varainhoitoasetuksen 100 artiklan 2 kohdan toinen alakohta eräiden hankintamenettelyä

tive").

2. The Contracting Parties, each of which is a contracting authority, intend to pursue the joint action, through the appointment of a single auction monitor, following a joint procurement procedure within the meaning of the first paragraph of Article 125c of Commission Regulation (EC, Euratom) No 2342/2002 of 23 December 2002 laying down detailed rules for the implementation of Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities⁷ (the "Implementing Rules"), as provided for in Article 24(2) of Commission Regulation (EU) No 1031/2010 of 12 November 2010 on the timing, administration and other aspects of auctioning of greenhouse gas emission allowances pursuant to Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council establishing a scheme for greenhouse gas emission allowances trading within the Community⁸ (the "Auctioning Regulation").

3. The auction monitor is required to monitor and report on all auction processes conducted under the Auctioning Regulation and on the relationship between the auctions and the functioning of the secondary market, as laid down in Article 25 of that Regulation.

4. Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of the Member States or the Commission under the Treaties.

5. Article 339 of the Treaty on the Functioning of the European Union (the "Treaty") on the obligation of professional secrecy, Article 62 of the Auctioning Regulation on the protection of confidential information, Article 52 of the Financial Regulation and Article 34 of the Implementing Rules on the absence of conflicts of interest and the second subparagraph of Article 100(2) of the Financial Regulation on the non-disclosure of

³ EYVL L 357, 31.12.2002, s. 1.

⁴ EUVL L 302, 18.11.2010, s. 1.

⁵ OJ L 248, 16.9.2002, p. 1.

⁶ OJ L 275, 25.10.2003, p. 32.

⁷ OJ L 357, 31.12.2002, p. 1.

⁸ OJ L 302, 18.11.2010, p. 1.

koskevien tietojen ilmoittamatta jättämisestä ja soveltamissääntöjen 143 artiklan 3 kohta tarjoustien salassapidosta koskevat tämän sopimuksen perusteella syntyvää tai vaihdettavaa tietoa;

certain information emanating from the procurement procedure as well as Article 143(3) of the Implementing Rules on the secrecy of tenders apply to information handled under this Agreement,

OVAT SOPINEET

THE CONTRACTING PARTIES HAVE AGREED

seuraavaa alla mainituin ehdoin, seuraavat liitteet mukaan lukien:

on the terms below including the following Annexes:

Liite I Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenten vakuutus eturistiriidattomuuteen perustuvasta jääviydetttömyydestä ja luottamuksellisten tietojen suojaamisesta 32 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Annex I – Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality to be given by members of the evaluation committee(s) in accordance with Article 32(4)

Liite II – Vahvistus tämän sopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta 44 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Annex II – Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures in accordance with Article 44(4)

Liite III – Sopimus osallistumisesta yhteishankintojen johtokomitean toimintaan tarkkailijana 45 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti

Annex III – Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer in accordance with the first paragraph of Article 45

Liite IV Luettelo tämän sopimuksen todistusvoimaisista kielitoisinnoista 44 artiklan 1 kohdan mukaisesti

Annex IV – List of authentic linguistic versions of this Agreement in accordance with Article 44(1)

I OSASTO

TITLE I

YLEISET MÄÄRÄYKSET

GENERAL PROVISIONS

1 artikla

Article 1

Kohde

Subject Matter

1. Sopimuspuolet toteuttavat tässä sopimuksessa tarkoitettua yhteistä toimea nimeämällä yhden yhteisen huutokauppatarkkailijan yhteishankintamenettelyllä.

1. The Contracting Parties shall pursue the joint action referred to in this Agreement, through the appointment of a single auction monitor following a joint procurement procedure.

2. Tässä sopimuksessa vahvistetaan yhteishankintamenettelyä koskevat yksityiskohtaiset käytännön säännöt soveltamissääntöjen 125 c artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

2. This Agreement lays down the practical modalities governing the joint procurement procedure in accordance with the third paragraph of Article 125c of the Implementing Rules.

3. Sopimus kattaa myös täydentävät seikat, kuten tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnoinnin, yhteishankintamenettelystä tai sen tuloksena olevasta hankintasopimuksesta johtuvat oikeustoimet, tämän sopimuksen

3. This Agreement also covers ancillary matters such as the management of the resulting contract, the conduct of any legal action arising under the joint procurement procedure or the resulting contract, any lack of compliance with this Agree-

mahdollisen noudattamatta jättämisen sekä sopimuspuolten välisiä mahdollisia erimielisyyksiä koskevat sovintoratkaisut.

4. Sopimus on tehty unionin lain mukaisesti, ja se koskee perussopimusten soveltamisalaan kuuluvia asioita.

5. Henkilö, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli, ei ole oikeutettu vetoamaan tämän sopimuksen määräyksiin perustuviin oikeuksiin tai etuuksiin eikä nauttimaan niistä.

2 artikla

Määritelmät

1. Kaikilla varainhoitoasetuksesta tai soveltamissäännöistä johdetuilla tai niissä määritellyillä käsitteillä on tässä sopimuksessa sama merkitys kuin mainituissa säädöksissä.

2. Kaikilla päästökauppadirektiivistä tai huutokauppa-asetuksesta johdetuilla tai niissä määritellyillä käsitteillä on tässä sopimuksessa sama merkitys kuin mainituissa säädöksissä.

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) "tuloksena olevalla hankintasopimuksella" varainhoitoasetuksen 88 artiklassa tarkoitettua julkisia hankintoja koskevaa sopimusta tai puitesopimusta, joka on tuloksena tämän sopimuksen mukaisesti toteutetusta yhteishankintamenettelystä ja jonka on allekirjoittanut sopimuksensaaja ja komissio omasta puolestaan sekä jäsenvaltioiden puolesta;

b) tiedon tai asiakirjojen "käsittelyllä" tiedon tai asiakirjojen luontia, muokkaamista, säilytystä, siirtoa tai tuhoamista;

c) "tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevillä henkilöillä" sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevää henkilöä riippumatta siitä, ovatko he kyseisen sopimuspuolen palkkaamia vai eivät;

d) "tiedonsaantitarpeella" tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevän henkilön tarvetta päästä tutustumaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan tietoon voidakseen harjoittaa tähän sopimukseen liittyvää tointa tai tehtävää. Tiedon saantia ei pidä sallia pelkästään sillä perusteella, että henkilö toimii jossain erityisessä asemassa, vaikka kyseessä olisi johtava asema;

ment and the amicable settlement of any disagreements between the Contracting Parties.

4. This Agreement is made under Union law and relates to matters within the scope of the Treaties.

5. A person who is not a party to this Agreement shall not be entitled to enforce or enjoy any rights or benefits of any term of this Agreement.

Article 2

Definitions

1. All terms in this Agreement derived from or defined in the Financial Regulation or the Implementing Rules shall have the same meaning as under those acts.

2. All terms in this Agreement derived from or defined in the ETS Directive or the Auctioning Regulation shall have the same meaning as under those acts.

For the purposes of this Agreement:

a) "resulting contract" means either a public contract or a framework contract, as referred to in Article 88 of the Financial Regulation, resulting from a joint procurement procedure conducted pursuant to this Agreement and signed by the contractor and the Commission, acting on its own account and on behalf of the Member States;

b) "handling" information or documents means generating, processing, storing, transmitting or destroying information or documents;

c) "persons working in connection with this Agreement" means any person working for a Contracting Party in connection with this Agreement regardless of whether or not they are employed by that Contracting Party;

d) "need-to-know basis" means the need of a person working in connection with this Agreement to have access to information under this Agreement in order to be able to perform a function or a task in connection with this Agreement. Access shall not be authorised merely because a person occupies a particular position, however senior.

3 artikla

Yhteishankintamenettelyä koskevat määräykset

Tähän sopimukseen sovelletaan soveltamissääntöjen 125 c artiklan ensimmäistä kohtaa. Ristiriitatilanteessa sovelletaan varainhoitoasetusta ja soveltamissääntöjä ensisijaisesti tämän sopimuksen määräysten sijasta.

4 artikla

Jäsenvaltioiden komissiolle antama valtuutus

1. Kun komissio tekee tätä sopimusta täydentävän ja sen mukaisen toimen, kyseinen toimi on kaikkia sopimuspuolia velvoittava.

2. Jollei tästä sopimuksesta muuta johdu, jokainen jäsenvaltio valtuuttaa komission toimimaan omasta puolestaan unionin lain mukaisesti kaikissa tämän sopimuksen kohteeseen liittyvissä asioissa, mukaan lukien seuraavat toimet niihin kuitenkin rajoittumatta:

a) yhteishankintamenettelyn suorittaminen, mukaan lukien tuloksena olevan hankintasopimuksen tekeminen ja allekirjoittaminen;

b) tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnointi, mukaan lukien sen mahdollisten muutosten allekirjoittaminen.

3. Jäsenvaltiot valtuuttavat komission täten toimimaan niiden ainoana edustajana pantessa vireille mahdollisia oikeustoimia tai vastakanteita tuloksena olevan hankintasopimuksen perusteella, lukuun ottamatta sellaisten erillissopimusten perusteella käynnistettyjä oikeustoimia tai vastakanteita, joissa komissio ei ole sopimuspuolena ja jotka perustuvat soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyihin puitesopimuksiin.

Komissio pyytää jäsenvaltioiden ainoana edustajana yhteishankintojen johtokomitealta ensi tilassa lausuntoa tässä kohdassa tarkoitettuun mahdolliseen oikeustoimeen tai vastakanteeseen ryhtymisestä tämän sopimuksen 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

4. Jäsenvaltiot valtuuttavat komission täten

Article 3

Rules governing the Joint Procurement Procedure

The first paragraph of Article 125c of the Implementing Rules shall apply to this Agreement. In case of conflict, the Financial Regulation and the Implementing Rules shall prevail over this Agreement.

Article 4

Authority given by the Member States to the Commission

1. Where an act is adopted by the Commission further to and in accordance with this Agreement, that act shall bind all Contracting Parties.

2. Subject to this Agreement, each Member State authorises the Commission to act on its behalf in accordance with Union law in all matters relating to the subject matter of this Agreement, including without limitation:

a) the conduct of the joint procurement procedure including the award and signature of the resulting contract;

b) the management of the resulting contract including the signature of any amendments thereto.

3. The Member States hereby authorise the Commission to act as their sole representative in defending any legal action or counter-claim brought by a contractor under the resulting contract, except for any legal action or counter-claim brought against a Contracting Party under a specific contract, to which the Commission is not a party, based on a framework contract entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

The Commission, as sole representative of the Member States, shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on the conduct of any legal action or counter-claim covered by this paragraph at the first available opportunity, in accordance with Article 13(2) of this Agreement.

4. The Member States hereby authorise the

toimimaan niiden ainoana edustajana sopimuspuolten pannessa vireille mahdollisia oikeustoimia tai vastakanteita tuloksena olevan hankintasopimuksen sopimuksensaajaa vastaan, lukuun ottamatta sopimuspuolten sellaisten erillissopimusten perusteella käynnistämää oikeustoimia tai vastakanteita, joissa komissio ei ole sopimuspuolena ja jotka perustuvat soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyyn puitesopimukseen.

Ensimmäisessä alakohdassa komissiolle annetun valtuutuksen ehtona on yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntä kyseisen oikeustoimen vireille panemiselle komission ehdotuksesta tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Tämän jälkeen komissio pyytää yhteishankintojen johtokomitealta ensi tilassa lausuntoa tässä kohdassa tarkoitettua mahdollisen oikeustoimen tai vastakanteen toteuttamisesta 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

5. Komissio voi sopia 3 tai 4 kohdan perusteella nostetun kanteen tai vastakanteen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

6. Jokainen jäsenvaltio valtuuttaa komission täten allekirjoittamaan puolestaan sopimuksen unioniin liittyvän valtion kanssa, jotta kyseinen valtio voi liittyä tähän sopimukseen liittymisasiakirjan mukaisesti, jos yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

7. Jokainen jäsenvaltio on vastuussa sen kansallisesta lainsäädännöstä johtuvien menettelyä koskevien vaatimusten täyttämisestä, tämän kuitenkaan rajoittamatta soveltamissääntöjen 125 c artiklan ensimmäisen kohdan soveltamista.

Commission to act as their sole representative in bringing any legal action or counter-claim against a contractor under the resulting contract, except for any legal action or counter-claim under a specific contract, to which the Commission is not a party, based on a framework contract entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

The Commission's authority under the first subparagraph is subject to the approval of the Joint Procurement Steering Committee to bring such legal action in accordance with Article 13(1) of this Agreement, upon a proposal from the Commission. Thereafter, the Commission shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on the conduct of any legal action or counter-claim covered by this paragraph at the first available opportunity, in accordance with Article 13(2).

5. The Commission may settle any claim or counter-claim brought under paragraphs 3 or 4 following the approval of the Joint Procurement Steering Committee based on a Commission proposal to this effect, in accordance with Article 13(1).

6. Each Member State hereby authorises the Commission to sign on its behalf an agreement with a State acceding to the Union and allowing such a State to join this Agreement, in accordance with the act of accession, subject to the approval of the Joint Procurement Steering Committee of a Commission proposal to this effect pursuant to Article 13(1).

7. Without prejudice to the first paragraph of Article 125c of the Implementing Rules, each Member State shall remain responsible for compliance with any procedural requirements under its national law.

II OSASTO
ORGANISOINTI

1 luku

Yhteishankintojen johtokomitea

5 artikla

Tehtävät

Perustetaan yhteishankintojen johtokomitea. Yhteishankintojen johtokomitea on vastuussa tämän sopimuksen kohteeseen liittyvien asioiden johtamisesta, mukaan lukien seuraavat:

- a) yhteishankintamenettely;
- b) tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnointi;
- c) mahdolliset yhteishankintamenettelyn tai tuloksena olevan hankintasopimuksen perusteella käynnistetyt oikeustoimet;
- d) prosessi, johon ryhdytään, jos jokin sopimuspuoli jättää noudattamatta tätä sopimusta tai jos joko sopimuksen saaja tai jokin sopimuspuoli rikkoo tuloksena olevaa hankintasopimusta;
- e) erimielisyyksien sovitteluratkaisu kahden tai useamman sopimuspuolen kesken.

6 artikla

Kokoonpano ja jäsenyys

1. Yhteishankintojen johtokomitean jäseniä ovat sopimuspuolen edustajat, yksi kutakin sopimuspuolta kohden, ja näiden varajäsenet.

Yhteishankintojen johtokomitean jäseniksi ja varajäseniksi hyväksytään vain sopimuspuolen henkilökuntaa.

2. Yhteishankintojen johtokomitean jäsenet ja varajäsenet saavat käyttää apunaan neuvonantajia komitean työjärjestyksen sen sallissa.

3. Yhteishankintojen johtokomitean kokousten puheenjohtajana toimii komission edustaja tai tämän varajäsen.

4. Jäsenvaltiot ilmoittavat kahden viikon kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta komissiolle kattavat henkilö- ja yhteystiedot omista jäsenistään, varajäsenistään ja

TITLE II
ORGANISATION

Chapter I

Joint Procurement Steering Committee

Article 5

Duties

A Joint Procurement Steering Committee is hereby set up. The Joint Procurement Steering Committee shall be responsible for steering matters relating to the subject matter of this Agreement, including:

- a) the joint procurement procedure;
- b) the management of the resulting contract;
- c) any legal action under the joint procurement procedure or the resulting contract;
- d) the process necessary to address any lack of compliance with this Agreement by a Contracting Party or breaches of the resulting contract by either the contractor or a Contracting Party;
- e) the amicable settlement of disagreements between two or more Contracting Parties.

Article 6

Composition and Membership

1 The Joint Procurement Steering Committee shall be composed of one representative of each Contracting Party and their alternates.

Only staff of a Contracting Party may be members of the Joint Procurement Steering Committee or their alternates.

2. The members of the Joint Procurement Steering Committee and their alternates may, subject to its rules of procedure, be assisted by advisers.

3. The meetings of the Joint Procurement Steering Committee shall be chaired by the Commission's representative or its alternate.

4. Member States shall, within two weeks of signature of this Agreement, forward to the Commission information on the identity and contact details of their members of the Joint Pro-

mahdollisista avustavista neuvonantajista ja mahdollisista tarkkailijoistaan yhteishankintojen johtokomiteassa.

Komissio laatii luettelon kyseisistä henkilöistä jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen mahdollisista muutoksista kyseisten henkilöiden henkilö- ja yhteystiedoissa.

curement Steering Committee, their alternates and any advisers assisting them as well as any observers in that Committee.

The Commission shall draw up a list of such persons based on information provided by the Member States. Contracting Parties shall notify one another of any changes in the identity and contact details of such persons.

II luku

Hankintasopimuksen hallintokomitea

7 artikla

Tehtävät

Perustetaan hankintasopimuksen hallintokomitea. Se valvoo sopimuksensaajan kanssa tehdyn hankintasopimuksen hallinnointia. Erityisesti hankintasopimuksen hallintokomitea

a) valvoo tuloksena olevan hankintasopimuksen täytäntöönpanoa ja seuraa, miten sopimuksensaaja ja sopimuspuolet noudattavat sitä;

b) tarkistaa ja arvioi mahdollisia julkisia versioita kertomuksista, joita sopimuksensaaja laatii jäsenvaltioille ja komissiolle huutokauppa-asetuksen 25 artiklan 1 ja 2 kohdan nojalla, ennen niiden julkaisua komission verkkosivustolla mainitun asetuksen 60 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaisesti;

c) antaa yhteishankintojen johtokomitealle kertomuksia tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnoinnista suosittaen mahdollisia jatkotoimia sopimuksensaajalle tai sopimuspuolille;

d)suositaa mahdollisia muutoksia tuloksena olevaan hankintasopimukseen, sikäli kuin varainhoitoasetus ja soveltamissäännöt sallivat;

e)toimii välittäjänä sopimuksensaajan ja jonkin sopimuspuolen välisissä erimielisyyksissä, jotka koskevat sopimuksen täytäntöönpanoa tai noudattamista, tarkoituksenaan löytää erimielisyyden sovintoratkaisu.

Chapter II

Contract Management Committee

Article 7

Duties

A contract management committee is hereby set up. It shall oversee the management of the resulting contract with the contractor. In particular, the contract management committee shall:

a) oversee the implementation of the resulting contract and monitor its performance by the contractor and the Contracting Parties;

b)review and comment on any non-confidential versions of the contractor's reports to the Member States and the Commission pursuant to Article 25(1) and (2) of the Auctioning Regulation prior to their publication on the Commission's website, pursuant to the first subparagraph of Article 60(2) of that Regulation;

c) report to the Joint Procurement Steering Committee on the management of the resulting contract recommending any further action that should be taken by the contractor or the Contracting Parties;

d)recommend any necessary amendments to the resulting contract permitted under the Financial Regulation and the Implementing Rules;

e) mediate disagreements relating to the implementation of the resulting contract between the contractor and a Contracting Party with a view to an amicable settlement.

8 artikla

Kokoonpano

1. Hankintasopimuksen hallintokomitea koostuu:

a) enintään viidestä komission valitsemasta henkilöstä ja näiden varajäsenistä;

b) enintään viidestä jäsenvaltioiden 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti nimeämästä henkilöstä ja näiden varajäsenistä. Henkilöt eivät saa olla samoja, jotka komissio on valinnut.

2. Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenet ja varajäsenet saavat käyttää apunaan neuvonantajia komitean työjärjestyksen sen salliessa.

3. Hankintasopimuksen hallintokomitean kokousten puheenjohtajana toimii komission edustaja tai tämän varajäsen.

9 artikla

Jäsenyys

1. Komission pyynnöstä kukin jäsenvaltio saa nimetä yhden ehdokkaansa hankintasopimuksen hallintokomitean jäseneksi toimittamalla tiedot kyseisen ehdokkaan henkilöllisyydestä, koulutuksesta, ammatillisesta pätevyydestä ja kokemuksesta yhteishankintojen johtokomitealle sen puheenjohtajan välityksellä komission toimittaman hakemusmallin mukaisesti. Komissio hyväksyy hakemusmallin yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän perusteella 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Vaihtoehtoisesti jollei jäsenvaltio nimeä ehdokasta, se voi kannattaa yhtä, toisen jäsenvaltion nimeämää ehdokasta. Jokainen ehdokkaan nimennyt jäsenvaltio toimittaa täyttämänsä hakemusmallilomakkeen kaikille muille jäsenvaltioille ja antaa näille mahdollisuuden kannattaa omaa ehdokastaan ennen hakemusmallin toimittamista komissiolle.

Kukin ehdokas voi olla vain yhden jäsenvaltion nimeämä. Muut jäsenvaltiot voivat kannattaa ketä tahansa nimettyä ehdokasta.

2. Komissio hyväksyy ainoastaan kymmenen ehdokasta. Tätä varten komissio hyväksyy mahdollisuuksien rajoissa ensin kaksi ehdokasta sellaisilta jäsenvaltioilta, jotka ovat

Article 8

Composition

1. The contract management committee shall be comprised of:

a) no more than five persons and their alternates designated by the Commission;

b) no more than five persons and their alternates nominated by the Member States in accordance with Article 9(1). Such persons shall not be the same as those designated by the Commission.

2. The members of the contract management committee and their alternates may, subject to its rules of procedure, be assisted by advisers.

3. The meetings of the contract management committee shall be chaired by a representative of the Commission or its alternate.

Article 9

Membership

1. Upon request by the Commission, each Member State may nominate one candidate for membership of the contract management committee by forwarding information on the identity, education, professional qualifications and experience of the relevant nominee to the Joint Procurement Steering Committee through its Chair, in accordance with a pro-forma application form provided by the Commission. The pro-forma application form shall be adopted by the Commission, following approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

Alternatively, where a Member State does not nominate a candidate, it may second one candidate nominated by another Member State. Each nominating Member State shall circulate the completed pro-forma application form to all other Member States and provide them with an opportunity to second its nominee, prior to submission of the pro-forma application to the Commission.

A candidate shall only be nominated by one Member State. Each nomination may be seconded by other Member States.

2. The Commission shall only accept ten nominations. For this purpose, the Commission shall, to the extent possible, first accept two nominations from Member States that have informed the

ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla. Tämän jälkeen komissio hyväksyy kahdeksan eniten pisteitä saanutta ehdokasta jäljellä olevista jäsenvaltioista.

Pisteytys tapahtuu seuraavasti:

a) ehdokkaat asetetaan suosituimmuusjärjestykseen kutakin ehdokasta kannattaneiden jäsenvaltioiden lukumäärän mukaan;

b) jos a alakohdan mukainen menettely johtaa tasatulokseen, etusija annetaan tilanteen mukaan niiden jäsenvaltioiden nimeämille ehdokkaille, joilla ei ollut ehdokkaita hankintasopimuksen hallintokomiteassa edellisellä nimityskaudella;

c) jos b alakohdan mukaisessa menettelyssä päädytään tasatulokseen, ehdokkaat järjestetään sen mukaan, milloin komissio on vastaanottanut tiedon kustakin ehdokkaasta.

3. Komissio voi kieltäytyä hyväksymästä ehdokkuutta varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi.

4. Yhteishankintojen johtokomitea arvioi nimettyjen ja hyväksytyjen ehdokkaiden soveltuvuutta komission ehdotuksesta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistettujen perusteiden avulla.

Yhteishankintojen johtokomitean jäsen voi kahden viikon kuluessa siitä, kun komission ehdotus on lähetetty jäsenvaltioille, ja ennen komission ehdotuksen hyväksymistä vaatia komiteaa:

d) haastattelemaan ketä tahansa jäsenvaltioiden nimeämistä ehdokkaista;

e) pyytämään lisätietoja nimetyiltä ehdokkailta tai nimenneeltä jäsenvaltiolta tai -valtioilta;

f) pyytämään 1 kohdan perusteella nimettyjen muiden ehdokkaiden henkilötietojen sekä koulutusta, ammattipätevyyttä ja kokemusta koskevien tietojen luovuttamista.

Komissio nimittää jäsenvaltioiden nimeämistä ja komission 2 ja 3 kohdan mukaisesti hyväksymistä ehdokkaista enintään viisi hankintasopimuksen hallintokomitean jäsentä ja viisi varajäsentä 1 kohdan mukaisesti jäsenvaltioiden valitsemiksi edustajiksi hankintasopimuksen hallintokomiteaan, kun yhteis-

Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform, pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation. The Commission shall then accept the eight highest ranking nominations from the remaining Member States.

Ranking shall be determined as follows:

a) nominations shall be ranked in order of preference based on the number of Member States seconding each nomination;

b) where ranking (a) produces a tie, relevant candidates nominated by Member States that have not had nominees appointed to the contract management committee in the preceding term of appointment, if applicable, shall be preferred;

c) where ranking (b) continues to produce a tie, the relevant nominations shall be ranked in order of preference on the basis of the time of receipt of each nomination by the Commission.

3. The Commission may refuse to accept a nomination due to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation.

4. The Joint Procurement Steering Committee shall assess the suitability of the nominated and accepted candidates, upon a proposal from the Commission, based on the criteria set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

Within two weeks from when the Commission's proposal is sent to the Member States, and prior to the approval of the Commission's proposal, any member of the Joint Procurement Steering Committee may require the Committee to:

d) interview any of the candidates nominated by the Member States;

e) require additional information from the nominated candidates or the nominating Member State(s);

f) request the submission of the identity, education, professional qualifications and experience of further candidates, nominated pursuant to paragraph 1.

The Commission shall appoint no more than five members of the contract management committee and five alternates from amongst the persons nominated by the Member States in accordance with paragraph 1 and accepted by the Commission pursuant to paragraphs 2 and 3, as the Member States' designees to the contract

hankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Nimityskausi on vähintään kaksi ja enintään kolme vuotta, jollei yhteishankintojen johtokomitea uudista nimitystä 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti komission ehdotuksesta. Komissio esittää tätä koskevan pyynnön kolme kuukautta ennen nimityskauden päättymistä 1 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaisesti.

5. Komissio laatii luettelon hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenistä, varajäsenistä ja mahdollisista avustavista neuvonantajista jäsenvaltioiden ilmoittamien tietojen perusteella.

6. Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenet, jotka sopimuspuolet ovat nimenneet tai valinneet, nimitetään henkilökohtaisesti. Tehtäviään hoitaessaan jäsenen on ajettava sopimuspuolten yhteistä etua. Jäsenet eivät saa pyytää eivätkä vastaanottaa ohjeita unionin toimielimiltä, elimiltä, toimistoilta tai virastoilta, jäsenvaltioiden hallituksilta tai milloin muultakaan taholta. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tätä periaatetta ja olemaan pyrkimättä vaikuttamaan hankintasopimuksen hallintokomitean jäseniin näiden suorittaessa tehtäviään.

7. Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenen tai varajäsenen on erottava tehtävästään, jos he tulevat jääveiksi varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi tai eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä, ilmoittamalla asiasta seitsemän päivän varoitusajalla komitean puheenjohtajalle.

Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenet tai varajäsenet voidaan erottaa, jos he tulevat jääveiksi varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi, rikkovat tätä sopimusta tai jos ne eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Eroavan tai erotetun jäsenen korvaa hänen varajäsenensä, jos sellainen on, siksi aikaa, kun nimitetään korvaava henkilö eronneen tai erotetun jäsenen tilalle jäljellä olevaksi nimi-

management committee, upon approval of a Commission proposal to this effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

The term of appointment shall be at least two and no more than three years unless it is renewed upon approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), based on a Commission proposal. Three months prior to the expiry of the term of appointment, the Commission shall submit a request in accordance with the first subparagraph of paragraph 1.

5. The Commission shall draw up a list of the members of the contract management committee, their alternates and any advisers assisting them based on information provided by the Member States.

6. Members of the contract management committee nominated or designated by the Contracting Parties shall be appointed *ad personam*. When carrying out their tasks members shall pursue the collective interest of the Contracting Parties. Members shall not seek or take instructions from Union institutions, bodies, offices or agencies, from any government of a Member State or from any other body. The Contracting Parties undertake to respect this principle and not to seek to influence the members of the contract management committee in the performance of their tasks.

7. Members of the contract management committee or their alternates shall resign if they become subject to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation or are otherwise unable to carry out their role, upon giving seven days notice to the Chair of the committee.

Members of the contract management committee or their alternates may be removed if they become subject to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation, for any breach of this Agreement, or if they are otherwise unable to carry out their role, upon approval of a Commission proposal to that effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement.

Any resigning or removed member shall be replaced by its alternate, if any, pending the nomination of a replacement to serve for the remainder of the term of appointment of the resigning or

tyskaudeksi.

Korvaavan henkilön nimitys tapahtuu 1 kohdan mukaisesti. Sellaisten jäsenvaltioiden ehdotukset, jotka ovat ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne se osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla, asetetaan kuitenkin etusijalle ainoastaan, jos eroava tai erotettu jäsen on tällaisen jäsenvaltion nimittämä.

8. Jäsenvaltiolla, jonka nimeämää tai kannattamaa ehdokasta yhteishankintojen johtokomitea ei ole nimittänyt, on oikeus nimetä tarkkailija, joka osallistuu hankintasopimuksen hallintokomitean kokouksiin kyseisen komitean työjärjestyksen mukaisesti.

Muilta osin tarkkailijoihin sovelletaan 5 kohtaa.

removed member.

The appointment of a replacement shall take place in accordance with paragraph 1 except that the priority given to nominations from Member States that have informed the Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform, pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation, shall only apply where the resigning or removed member is a nominee of such a Member State.

8. Any Member State whose nominated or seconded candidate was not appointed by the Joint Procurement Steering Committee shall be entitled to appoint an observer to attend the contract management committee's meetings, subject to its rules of procedure.

Paragraph 5 shall apply to such observers.

III luku

Arviointikomitea

10 artikla

Kokoonpano

1. Komissio nimittää arviointikomitean arvioimaan varainhoitoasetuksen 98 artiklan 4 kohdan mukaisia osallistumishakemuksia tai tarjouksia, tämän kuitenkin rajoittamatta soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan kolmannen alakohdan soveltamista.

Komissio voi nimittää kaksi erillistä arviointikomiteaa:

a) komitean valikoimaan osallistumishakemuksia tai tarjouksia hylkäämis- tai valintaperusteiden perusteella; ja

b) komitean arvioimaan tarjouksia ratkaisuperusteiden perusteella.

2. Arviointikomitea tai -komiteat koostuvat:

a) enintään viidestä henkilöstä, jotka komissio on nimennyt soveltamissääntöjen 146 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaisesti;

b) enintään viidestä henkilöstä, jotka jäsenvaltiot ovat nimenneet tämän sopimuksen 11 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Henkilöt eivät saa olla samoja, jotka komissio on nimittänyt.

Sama henkilö voi kuulua kumpaankin

Chapter III

Evaluation Committee

Article 10

Composition

1. Without prejudice to the third subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, the Commission shall appoint an evaluation committee for the evaluation of requests to participate or tenders within the meaning of Article 98(4) of the Financial Regulation.

The Commission may appoint two separate evaluation committees:

a) committee for the selection of requests to participate or tenders on the basis of the exclusion and selection criteria; and

b) committee for the evaluation of tenders on the basis of the award criteria.

2. The evaluation committee(s) shall be comprised of:

a) no more than five persons designated by the Commission in accordance with the first subparagraph of Article 146(2) of the Implementing Rules;

b) no more than five persons nominated by the Member States in accordance with Article 11(1) of this Agreement. Such persons shall not be the same as those designated by the Commission.

The same person may be a member of both

1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettuun arviointikomiteaan.

3. Arviointikomitean tai -komiteoiden puheenjohtajana toimii komission henkilöstön edustaja, joka on kyseisen komitean jäsen.

4. Sopimuspuolet voivat nimetä sopimuspuolen henkilöstöön kuulumattomia asiantuntijoita arviointikomitean tai -komiteoiden jäseniksi.

5. Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsen ei osallistu komitean työhön, ennen kuin hän on allekirjoittanut 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrätyn eturistidattomuuteen perustuvan jäävydettömyysvakuutuksen sekä vakuutuksen luottamuksellisten tietojen suojaamisesta suhteessa hänet nimenneeseen tai valinneeseen sopimuspuoleen tai omaan työnantajaansa.

Jollei arviointikomitean jäsen ole sopimuspuolen palveluksessa, kyseinen sopimuspuoli tekee asianomaisen työnantajan kanssa sopimusperusteiset järjestelyt, joissa työnantaja ottaa täyden vastuun ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun vakuutuksen mahdollisista rikkomuksista suhteessa kyseiseen sopimuspuoleen, tämän kuitenkin rajoittamatta tämän kohdan kolmannen alakohdan soveltamista.

Kukin sopimuspuoli on vastuussa kaikkiin muihin sopimuspuoliin nähden tämän kohdan noudattamisen valvonnasta ja sellaisen vahingon korvaamisesta, joka on aiheutunut kyseisen sopimuspuolen nimeämän tai valitseman arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenen rikkoessa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vakuutusta.

11 artikla

Jäsenyys

1. Komission pyynnöstä kukin jäsenvaltio saa nimetä yhden ehdokkaan arviointikomitean jäseneksi toimittamalla tiedot kyseisen ehdokkaan henkilöllisyydestä, koulutuksesta, ammatillisesta pätevyydestä ja kokemuksesta yhteishankintojen johtokomitealle sen puheenjohtajan välityksellä komission toimittaman hakemusmallin mukaisesti. Komissio hyväksyy hakemusmallin yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän saatuaan 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

evaluation committees referred to in the second subparagraph of paragraph 1.

3. The evaluation committee(s) shall be chaired by a Commission staff member that is a member of the relevant committee.

4. Contracting Parties may nominate experts who are not staff of a Contracting Party as members of the evaluation committee(s).

5. Members of the evaluation committee(s) shall not participate in the work of the committee until they have signed the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) *vis-à-vis* the Contracting Party that has nominated or designated them or their employer.

Without prejudice to the third subparagraph of this paragraph, where a member of an evaluation committee is not employed by a Contracting Party, the Contracting Party concerned shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter assumes full responsibility for any breach of the Declaration referred to in the first subparagraph *vis-à-vis* the Contracting Party concerned.

Each Contracting Party shall be responsible towards every other Contracting Party for ensuring compliance with this paragraph and for making good any damage caused in the case of any breach of the Declaration referred to in the first subparagraph by any member of the evaluation committee(s) nominated or designated by that Contracting Party.

Article 11

Membership

1. Upon request by the Commission, each Member State may nominate one candidate for membership of the evaluation committee(s) by forwarding information on the identity, education, professional qualifications and experience of the relevant nominee to the Joint Procurement Steering Committee through its Chair, in accordance with a pro-forma application form provided by the Commission. The pro-forma application form shall be adopted by the Commission, following approval of the Joint Procurement

Vaihtoehtoisesti jollei jäsenvaltio nimeä ehdokasta, se voi kannattaa yhtä, toisen jäsenvaltion nimeämää ehdokasta. Jokainen ehdokkaan nimennyt jäsenvaltio toimittaa täyttämänsä hakemusmallilomakkeen kaikille muille jäsenvaltioille ja antaa näille mahdollisuuden kannattaa omaa ehdokastaan ennen täytetyn hakemusmallin toimittamista komissiolle.

Kukin ehdokas voi olla vain yhden jäsenvaltion nimeämä. Muut jäsenvaltiot voivat kannattaa jokaista nimettyä ehdokasta.

2. Komissio hyväksyy ainoastaan viisi ehdokasta. Tätä varten komissio hyväksyy mahdollisuuksien rajoissa ensin yhden ehdokkaan sellaisilta jäsenvaltioilta, jotka ovat ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla. Tämän jälkeen komissio hyväksyy neljä eniten pisteitä saanutta ehdokasta jäljellä olevista jäsenvaltioista.

Pisteytys tapahtuu seuraavasti:

a) ehdokkaat asetetaan suosituimmuusjärjestykseen kutakin ehdokasta kannattaneiden jäsenvaltioiden lukumäärän mukaan;

b) jos a alakohdan mukainen menettely johtaa tasatulokseen, etusija annetaan tilanteen mukaan niiden jäsenvaltioiden nimeämille ehdokkaille, joilla ei ollut ehdokkaita arviointikomiteassa tai -komiteoissa edellisellä nimittyskaudella;

c) jos b alakohdan mukaisessa menettelyssä päädytään tasatulokseen, ehdokkaat järjestetään sen mukaan, milloin komissio on vastaanottanut tiedon kustakin ehdokkaasta.

3. Komissio voi kieltäytyä hyväksymästä nimeämistä varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi.

4. Yhteishankintojen johtokomitea arvioi nimettyjen ja hyväksytyjen ehdokkaiden soveltuvuutta komission ehdotuksesta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistettujen perusteiden avulla.

Yhteishankintojen johtokomitean jäsen voi kahden viikon kuluessa siitä, kun komission ehdotus on lähetetty jäsenvaltioille, vaatia komiteaa

a) haastattelemaan ketä tahansa jäsenvalti-

Steering Committee pursuant to Article 13(1).

Alternatively, where a Member State does not nominate a candidate, it may second one candidate nominated by another Member State. Each nominating Member State shall circulate the completed pro-forma application form to all other Member States and provide them with an opportunity to second its nominee, prior to submission of the completed pro-forma application to the Commission.

A candidate shall only be nominated by one Member State. Each nomination may be seconded by other Member States.

2. The Commission shall only accept five nominations. For this purpose, the Commission shall, to the extent possible, first accept one nomination from Member States that have informed the Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation. The Commission shall then accept the four highest ranking nominations from the remaining Member States.

Ranking shall be determined as follows:

a) nominations shall be ranked in order of preference based on the number of Member States seconding each nomination;

b) where ranking (a) produces a tie, relevant candidates nominated by Member States that have not had nominees appointed to the evaluation committee(s) in the preceding joint procurement procedure, if applicable, shall be preferred;

c) where ranking (b) continues to produce a tie, the relevant nominations shall be ranked in order of preference on the basis of the time of receipt of each nomination by the Commission.

3. The Commission may refuse to accept a nomination due to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation.

4. The Joint Procurement Steering Committee shall assess the suitability of the nominated and accepted candidates, upon a proposal from the Commission, based on the criteria set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

Within two weeks from when the Commission's proposal is sent to the Member States, any member of the Joint Procurement Steering Committee may require the Committee to:

a) interview any of the candidates nominated

oiden nimeämistä ehdokkaista;

b) pyytämään lisätietoja nimetyiltä ehdokkailta tai nimenneeltä jäsenvaltiolta tai -valtioilta;

c) pyytämään 1 kohdan perusteella nimettyjen muiden ehdokkaiden henkilötietojen sekä koulutusta, ammattipätevyyttä ja kokemusta koskevien tietojen luovuttamista.

Komissio nimittää jäsenvaltioiden nimeämistä ja komission 2 ja 3 kohdan mukaisesti hyväksymistä ehdokkaista enintään viisi arviointikomitean tai -komiteoiden jäsentä 1 kohdan mukaisesti, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt tätä koskevan komission ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

5. Komissio laatii luettelon arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenistä jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella. Komissio säilyttää asianmukaisesti oikeaksi todistettuja jäljennöksiä kyseisten henkilöiden allekirjoittamista 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrätyistä eturistiriidattomuuteen perustuvista jääviydetömyysvakuutuksista sekä vakuutuksista luottamuksellisten tietojen suojaamisesta.

6. Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet, jotka sopimuspuolet ovat nimenneet tai valinneet, nimitetään henkilökohtaisesti. He eivät saa pyytää eivätkä vastaanottaa ohjeita unionin toimielimiltä, elimiltä, toimistoilta tai virastoilta, jäsenvaltioiden hallituksilta tai miltään muultakaan taholta hoitaessaan varainhoitoasetuksen tai soveltamissääntöjen nojalla heille säädettyjä tehtäviä. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tätä periaatetta ja olemaan pyrkimättä vaikuttamaan arviointikomitean tai -komiteoiden jäseniin näiden suorittaessa tehtäviään.

Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet eivät osallistu yhteishankintojen johtokomitean kokouksessa keskusteluun, yhteisen kannan muodostamiseen tai äänestykseen, joka perustuu sellaiseen 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuun kirjalliseen todistukseen, jonka laadintaan he ovat osallistuneet.

7. Arviointikomitean jäsenten on erottava, jolleivät he kykene noudattamaan 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrättyä eturistiriidattomuuteen perustuvaa jääviydetömyysvakuutusta tai vakuutusta luot-

by the Member States;

b) require additional information from the nominated candidates or the nominating Member State(s);

c) request the submission of the identity, education, professional qualifications and experience of further candidates, nominated pursuant to paragraph 1.

The Commission shall appoint no more than five members of the evaluation committee(s) from amongst the persons nominated by the Member States in accordance with paragraph 1 and accepted by the Commission pursuant to paragraphs 2 and 3, upon approval of a Commission proposal to this effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

5. The Commission shall draw up a list of the members of the evaluation committee(s), based on information provided by the Member States. The Commission shall also keep duly certified copies of the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) signed by such persons.

6. Members of the evaluation committee(s) nominated or designated by the Contracting Parties shall be appointed *ad personam*. When carrying out their tasks under the Financial Regulation and the Implementing Rules, they shall not seek or take instructions from Union institutions, bodies, offices or agencies, from any government of a Member State or from any other body. The Contracting Parties undertake to respect this principle and not to seek to influence the members of the evaluation committee(s) in the performance of their tasks.

Members of the evaluation committee(s) shall not take part in any discussion, reaching of a common accord or vote taking place in a meeting of the Joint Procurement Steering Committee, which is based on any written record referred to in Article 18(3) to which they contributed.

7. Members of an evaluation committee shall resign if they are unable to honour the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) or are otherwise

tamuksellisten tietojen suojaamisesta tai jos he eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtävänsä, ilmoittamalla asiasta seitsemän päivän varoitusajalla komitean puheenjohtajalle.

Komissio voi erottaa arviointikomitean jäsenen, jos tämä rikkoo tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vakuutusta tai ei muulla tavoin kykene hoitamaan tehtävänsä. Jos kyseinen jäsen on jäsenvaltion nimeämä, komission päätöksestä jäsenen erottamiseksi pyydetään ensi tilassa lausuntoa yhteishankintojen johtokomitealta 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Eroavalle tai erotetulle arviointikomitean jäsenelle ei nimitetä korvaavaa henkilöä, paitsi jos komitean jäsenmäärä laskee alle kolmeen henkilöön, joista vähintään kaksi kuuluu komission henkilöstöön. Tässä tapauksessa komissio nimittää henkilöstöstään tarvittavan määrän jäseniä, jotta arviointikomitean jäsenten vähimmäismäärä täyttyy soveltamissääntöjen 146 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

unable to carry out their role, upon giving seven days notice to the Chair of the committee.

Members of an evaluation committee may be removed by the Commission for breach of the Declaration referred to in the first subparagraph of this paragraph or if they are otherwise unable to carry out their role. Where the member concerned was nominated by a Member State, the Commission decision removing that member shall be submitted at the first available opportunity for the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2).

Any resigning or removed member of an evaluation committee shall not be replaced unless the number of members of the committee falls below three persons at least two of whom are Commission staff, in which case the Commission shall appoint the requisite number of members from its staff to ensure that the minimum number of members of an evaluation committee is respected, in accordance with Article 146(2) of the Implementing Rules.

III OSASTO

HANKINTAMENETTELY

12 artikla

Komission tehtävät yhteishankintamenetelyssä

1. Pyydettyään 13 artiklan 2 kohdan perusteella lausuntoa yhteishankintojen johtokomitealta komissio määrittää asianmukaisen muodon:

a) tuloksena olevalle hankintasopimukselle, joka voi koostua yhdestä tai useammasta julkisia hankintoja koskevasta sopimuksesta tai yhdestä tai useammasta puitesopimuksesta varainhoitoasetuksen 88 artiklassa ja soveltamissääntöjen 116 ja 117 artiklassa säädettyjen periaatteiden pohjalta;

b) hankintamenettelylle, joka valitaan varainhoitoasetuksen 91 artiklan 1 kohdan a–e alakohdassa luetelluista vaihtoehdoista mainitun asetuksen 89 artiklassa ja soveltamissääntöjen 122 ja 129 artiklassa säädettyjen periaatteiden pohjalta.

TITLE III

PROCUREMENT PROCEDURE

Article 12

Role of the Commission in the Joint Procurement Procedure

1. The Commission, having sought the opinion of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(2), shall determine the appropriate form of the:

a) resulting contract, which may be one or more public contracts or one or more framework contracts on the basis of the principles laid down in Article 88 of the Financial Regulation and Articles 116 and 117 of the Implementing Rules;

b) procurement procedure, from amongst those listed in Article 91(1)(a) to (e) of the Financial Regulation on the basis of the principles laid down in Article 89 of that Regulation and Articles 122 and 129 of the Implementing Rules.

2. Komissio huolehtii tämän sopimuksen edellytysten mukaisesti yhteishankintamenettelyn yleisistä suuntaviivoista, valmistelusta ja järjestämisestä sekä edistää asiaan liittyvien erimielisyyksien sovintoratkaisua sopimuspuolten kesken.

3. Komissio toimii omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta, kuten tässä sopimuksessa määrätään.

4. Komissio toimii sopimuspuolten ainoana edustajana taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin ja tarjoajiin nähden koko yhteishankintamenettelyn ajan, mukaan lukien kaikki yhteishankintamenettelyyn liittyvät seikat, joita voi ilmetä tuloksena olevan hankintasopimuksen tekemisen jälkeen.

5. Komissio toimii sopimuspuolten ainoana edustajana tuloksena olevan hankintasopimuksen saajaan nähden, lukuun ottamatta soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyihin puitesopimuksiin mahdollisesti perustuvia erillissopimuksia.

6. Komissio toimii jäsenvaltioiden ainoana edustajana mahdollisissa oikeustoimissa tai vastakanteissa tämän sopimuksen 4 artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti.

7. Komissio voi pyytää yhtä tai useaa jäsenvaltiota avustamaan itseään puolustautuessaan tai ajaessaan kannetta oikeudenkäynnissä. Kun komissio pyytää tällaista apua, kyseinen jäsenvaltio tarjoaa parhaan kykynsä mukaan kaikenlaisia tarpeellista apua sopimuspuolten etujen puolustamiseksi tai ajamiseksi ja pidättyvä sellaisista toimita, jotka voivat vaarantaa puolustuksen tai asian ajamisen oikeudenkäynnissä. Jäsenvaltio avustaa komissiota, jos jäsenvaltio mainitaan kanteessa.

8. Komissio antaa hallinnollista tukea yhteishankintamenettelyn ja tuloksena olevan hankintasopimuksen täytäntöönpanon aikana.

Se laatii tarvittavat asiakirjat ja hallinnollisen kirjeenvaihdon sopimuspuolten puolesta.

Se johtaa yhteishankintojen johtokomitean ja kaikkien muiden tässä sopimuksessa tarkoitettujen komiteoiden työskentelyä. Se pitää kirjaa komiteatyöskentelystä.

Se tekee asianmukaiset järjestelyt yhteishankintamenettelyyn tai tuloksena olevaan hankintasopimukseen liittyvien tietojen ja asiakirjojen käsittelystä.

2. The Commission shall, as required under this Agreement, ensure the overall orientation, preparation and organisation of the joint procurement procedure and facilitate the amicable resolution of relevant disagreements between Contracting Parties.

3. The Commission shall act on its own account and on behalf of the Member States, as provided for in this Agreement.

4. The Commission shall be the sole representative of the Contracting Parties towards economic operators, candidates or tenderers throughout the joint procurement procedure, including any matters arising in relation to the joint procurement procedure following the award of the resulting contract.

5. The Commission shall be the sole representative of the Contracting Parties towards the contractor under the resulting contract, except for any specific contracts based on framework contracts entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

6. The Commission shall act as the sole representative of the Member States in any legal action or counter-claim in accordance with Article 4(3) and (4) of this Agreement.

7. The Commission may request one or more Member States to assist it in its defence or pursuit of any legal action. When such assistance is requested by the Commission, the Member State concerned shall use its best endeavours to extend any assistance necessary for the defence or pursuit of the interests of the Contracting Parties and shall abstain from any action that could jeopardise the defence or pursuit of any legal action. A Member State shall assist the Commission where it is named in an action.

8. The Commission shall provide administrative support in the course of the joint procurement procedure and the performance of the resulting contract.

It shall draw up the necessary documentation and administrative correspondence on behalf of the Contracting Parties.

It shall chair the work of the Joint Procurement Steering Committee, and all other committees referred to in this Agreement. It shall keep a record of committee proceedings.

It shall make appropriate arrangements for the handling of information or documents related to the joint procurement procedure or the resulting

13 artikla

Yhteishankintojen johtokomitea – Menettely

1. Jos tässä sopimuksessa edellytetään komission ehdotuksen hyväksymistä, yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pyrkivät toimimaan yhteisymmärryksessä.

Jäsenvaltioiden pidättyminen äänestämästä ei estä yhteishankintojen johtokomitean yhteisymmärryksen saavuttamista.

Jolleivät yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pääse yhteisymmärrykseen, asiasta äänestetään. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Komission ehdotus katsotaan yhteishankintojen johtokomitean hyväksymäksi, jos siitä on päästy yhteisymmärrykseen tai sitä on kannattanut läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden määräenemmistö.

Jos tämä sopimus on tullut voimaan kaikissa unionin jäsenvaltioissa, jäsenvaltioiden määräenemmistön määrittämisessä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 16 artiklan 4 tai 5 kohdassa määrättyä enemmistöä sen mukaan, kumpaa kohtaa sovelletaan jäsenvaltioiden äänestäessä asiasta. Jos tämä sopimus ei ole tullut voimaan kaikissa unionin jäsenvaltioissa, jäsenvaltioiden määräenemmistö määritetään perussopimuksen 238 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Jos komission ehdotus saa yhteishankintojen johtokomitean eri kokouksissa toimituissa kahdessa peräkkäisessä äänestyksessä vastaan määrävähemmistön, komission ehdotuksen katsotaan tulleen hyväksytyksi toisessa äänestyksessä, jollei sitä vastaan ole määräenemmistöä.

Jos yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy komission ehdotuksen, komissio antaa sen mukaisen päätöksen. Jos komissio haluaa antaa tarkistetun säädöksen, se pyytää tarkistetusta säädöksestä yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntää tämän kohdan mukaisesti.

2. Jos tässä sopimuksessa edellytetään yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa ko-

contract.

Article 13

Joint Procurement Steering Committee – Procedure

1. Where approval of a Commission proposal is required under this Agreement, Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee shall endeavour to act by common accord.

Abstentions by Member States shall not prevent the Joint Procurement Steering Committee reaching a common accord.

Where the Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee cannot reach a common accord, they shall vote. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A Commission proposal shall be considered approved by the Joint Procurement Steering Committee if there is a common accord in favour or if a qualified majority of the Member States present or represented are in favour.

For the purposes of determining a qualified majority of the Member States, where this Agreement has entered into force for all the Member States of the Union, the majority laid down either in Article 16(4) or (5) of the Treaty on European Union shall apply, depending on whichever paragraph is in force when the Member States cast their votes. Where this Agreement has not entered into force for all the Member States of the Union, a qualified majority of the Member States shall be determined in accordance with Article 238(3) of the Treaty.

If two consecutive votes, each held at a different meeting of the Joint Procurement Steering Committee, result in a blocking minority against the Commission's proposal, the Commission proposal shall stand approved following the second vote unless there was a qualified majority against it.

Where the Joint Procurement Steering Committee approves the Commission's proposal, the Commission shall adopt it. If the Commission wishes to adopt a revised act it shall seek the approval of the Joint Procurement Steering Committee of the revised act under this paragraph.

2. Where the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on a Commission proposal is

mission ehdotuksesta, yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pyrkivät toimimaan yhteisymmärryksessä.

Jäsenvaltioiden pidäytyminen äänestämästä ei estä yhteisymmärryksen muodostamista.

Jos yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot eivät pääse yhteisymmärrykseen, asiasta äänestetään. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Yhteishankintojen johtokomitean lausunto on puoltava, jos läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden yksinkertainen enemmistö äänestää ehdotuksen puolesta.

Kun yhteishankintojen johtokomitean lausunto on annettu tai kun lausuntoa ei ole annettu komission äänestyskehotuksesta huolimatta, komissio voi hyväksyä ehdotuksensa ottaen mahdollisesti annetun lausunnon huomioon mahdollisuuksien mukaan. Lausunto ei sido komissiota.

3. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, komissio voi hyväksyä tämän sopimuksen perusteella esittämänsä ehdotukset, joista aiheutuu hyväksymisen jälkeen velvoittavia oikeusvaikutuksia jäsenvaltioille, saatuaan niille yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän 1 kohdan mukaisesti; jollei komission tämän sopimuksen perusteella tekemistä ehdotuksista aiheudu tällaisia vaikutuksia hyväksymisen jälkeen, komissio voi hyväksyä ne saatuaan niistä kyseisen komitean lausunnon 2 kohdan mukaisesti.

4. Yhteishankintojen johtokomitea voi vapauttaa komission velvollisuudesta pyytää komitean hyväksyntää tai lausuntoa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta asiasta komission ehdotuksen perusteella, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt vapautuksen 1 kohdan mukaisesti.

5. Puheenjohtaja toimittaa yhteishankintojen johtokomitealle luonnoksen niistä asiakirjoista, joita komissio aikoo hyväksyä ja joille edellytetään komitean hyväksyntää tai lausuntoa tämän sopimuksen perusteella.

6. Yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy oman työjärjestyksensä jäsenten yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksen perusteella.

required under this Agreement, Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee shall endeavour to act by common accord.

Abstentions by Member States shall not prevent the reaching of a common accord.

Where the Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee cannot reach a common accord, they shall vote. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

The Joint Procurement Steering Committee delivers a favourable opinion if a simple majority of the Member States present or represented votes in favour.

Where an opinion of the Joint Procurement Steering Committee has been delivered, or where no opinion is delivered despite the Commission calling for a vote, the Commission may adopt its proposal, taking into utmost account any opinion delivered. The opinion shall not be binding on the Commission.

3. Unless otherwise stated in this Agreement, Commission proposals under this Agreement which would, after adoption, produce binding legal effects on the Member States may be adopted by the Commission upon approval of the Joint Procurement Steering Committee in accordance with paragraph 1; whereas Commission proposals under this Agreement which would not produce such effects after adoption may be adopted by the Commission subject to an opinion of that Committee, in accordance with paragraph 2.

4. The Joint Procurement Steering Committee may dispense the Commission from seeking its approval or opinion on any matter under this Agreement, based on a proposal from the Commission, following approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with paragraph 1.

5. The Chair shall submit to the Joint Procurement Steering Committee a draft of the acts to be adopted by the Commission upon which the Committee's approval or opinion is required under this Agreement.

6. The Joint Procurement Steering Committee shall adopt its own rules of procedure, by a simple majority of its members on a proposal from the Commission.

14 artikla

**Hankintasopimuksen hallintokomitea –
Menettely**

1. Hankintasopimuksen hallintokomitea sopii sopimuksensaajan kanssa kertomusten antamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä työjärjestyksensä ja tuloksena olevan hankintasopimuksen mukaisesti. Nämä säännöt voivat koskea muun muassa sopimuksensaajan ja hankintasopimuksen hallintokomitean välisen suullisen tai kirjallisen tiedonvaihdon tiheyttä ja olosuhteita, joiden vallitessa täydentävä raportointi voi olla tarpeen.

Kyseisessä sopimuksessa määrätään, että sopimuksensaajaa voidaan muun muassa vaatia:

a) vastaamaan hankintasopimuksen hallintokomitean kysymyksiin sopimuksensaajan kirjallisesta kertomuksesta;

b) toimittamaan hankintasopimuksen hallintokomitean tarpeelliseksi katsomia lisätietoja ja selvityksiä.

2. Hankintasopimuksen hallintokomitea voi tehdä päätöksiä joko yhteisymmärryksessä tai komiteassa mukana olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksesta, eikä sen tarvitse käännyä yhteishankintojen johtokomitean puoleen kaikissa niissä asioissa, joita ei ole varattu yhteishankintojen johtokomitealle tai komissiolle sopimuksensaajan kanssa tehdyssä tuloksena olevassa hankintasopimuksessa.

3. Hankintasopimuksen hallintokomiteassa jäsenvaltioiden edustajat pyrkivät päätöksiä tehdessään yhteisymmärrykseen komission ehdotuksesta. Jäsenvaltioiden edustajien pidättyminen äänestämästä ei estä yhteisymmärrykseen pääsemistä.

Jollei hankintasopimuksen hallintokomiteassa päästä yhteisymmärrykseen, toimitetaan äänestys. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Päätös hyväksytään vain, jos hankintasopimuksen hallintokomiteassa läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertainen enemmistö kannattaa komission ehdotusta. Jollei hankintasopimuksen hallintokomitean eri kokouksissa pidetyissä kah-

Article 14

Contract Management Committee – Procedure

1. The contract management committee shall agree with the contractor the detailed modalities on reporting to it, subject to its rules of procedure and in accordance with the resulting contract. These modalities may concern, *inter alia*, the frequency of oral or written exchanges between the contractor and the contract management committee, and the circumstances under which additional reporting may be necessary.

That agreement shall provide that the contractor may, without limitation, be required to:

a) respond to questions put by the contract management committee on the contractor's written report;

b) provide any additional information or clarification deemed necessary by the contract management committee.

2. The contract management committee may take decisions either by common accord or by a simple majority of the representatives of the Member States in that committee, upon a proposal from the Commission, without referring to the Joint Procurement Steering Committee on all matters not reserved for the Joint Procurement Steering Committee or the Commission under the resulting contract with the contractor.

3. When taking a decision, the representatives of the Member States in the contract management committee shall endeavour to reach a common accord on a proposal from the Commission. Abstentions by Member State representatives shall not prevent the reaching of a common accord.

Where no common accord can be found within the contract management committee, a vote shall be held. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A decision shall be adopted only where a simple majority of the representatives of the Member States present or represented in the contract management committee are in favour of the Commission's proposal. In the event of no simple major-

nessa peräkkäisessä äänestyksessä ole läsnä tai edustettuna jäsenvaltioiden edustajien yksinkertaista enemmistöä, komission ehdotus annetaan yhteishankintojen johtokomitean käsiteltäväksi 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

4. Hankintasopimuksen hallintokomitea antaa kertomuksia yhteishankintojen johtokomitealle. Komissio ehdottaa yhteishankintojen johtokomitealle, kuinka usein kertomus annetaan, ja kyseinen komitea hyväksyy ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Hankintasopimuksen hallintokomiteaa voidaan vaatia muun muassa:

a) vastaamaan yhteishankintojen johtokomitean kysymyksiin hankintasopimuksen hallintokomitean kirjallisesta tai suullisesta kertomuksesta;

b) toimittamaan yhteishankintojen johtokomitean tarpeelliseksi katsomia lisätietoja ja selvityksiä.

5. Sopimuspuolet voivat saattaa hankintasopimuksen hallintokomitean tietoon tämän puheenjohtajan välityksellä tuloksena olevan hankintasopimuksen noudattamisessa havaittuja ongelmia tai sääntöjenvastaisuuksia.

Hankintasopimuksen hallintokomitea tutkii asian ja käynnistää asianmukaiset toimet. Se antaa yhteishankintojen johtokomitealle kertomuksen asiasta ja esittää tarvittaessa asianmukaiset suositukset komitean toimia varten.

6. Hankintasopimuksen hallintokomiteassa jäsenvaltioiden edustajat pyrkivät suosituksia antaessaan yhteisymmärrykseen komission ehdotuksesta. Jäsenvaltioiden edustajien pidäytyminen äänestämästä ei estä yhteisymmärrykseen pääsemistä.

Jollei hankintasopimuksen hallintokomiteassa päästä yhteisymmärrykseen, toimitetaan äänestys. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Suositus hyväksytään vain, jos hankintasopimuksen hallintokomiteassa läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertainen enemmistö kannattaa komission ehdotusta. Jollei hankintasopimuksen hallintokomitean eri kokouksissa pidetyissä kahdessa peräkkäisessä äänestyksessä ole läsnä tai edustettuna jäsenvaltioiden yksinkertaista

ity of the representatives of the Member States being present or represented in two consecutive votes, held at two different meetings of the contract management committee, the Commission's proposal shall be submitted to the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(3).

4. The contract management committee shall report to the Joint Procurement Steering Committee. The frequency of reporting shall be proposed by the Commission for the approval of the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(1).

The contract management committee may, without limitation, be required to:

a) respond to questions put by the Joint Procurement Steering Committee on the contract management committee's written or oral reports;

b) provide any additional information or clarification deemed necessary by the Joint Procurement Steering Committee.

5. Contracting Parties may bring to the attention of the contract management committee, through its Chair, any difficulties or irregularities observed in the performance of the resulting contract.

The contract management committee shall examine the situation and take any appropriate action. It shall report thereon to the Joint Procurement Steering Committee and make appropriate recommendations for the determination of that Committee, if necessary.

6. When making a recommendation, the representatives of the Member States in the contract management committee shall endeavour to reach a common accord on a proposal from the Commission. Abstentions by Member State representatives shall not prevent the reaching of a common accord.

Where no common accord can be found within the contract management committee, a vote shall be held. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A recommendation shall be adopted only where a simple majority of the representatives of the Member States present or represented in the contract management committee are in favour of the Commission's proposal. In the event of no simple majority of the representatives of the Member States being present or represented in two con-

enemmistöä, komission ehdotus annetaan yhteishankintojen johtokomitean käsiteltäväksi 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

7. Hankintasopimuksen hallintokomitea hyväksyy oman työjärjestyksensä jäsenten yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksen perusteella.

15 artikla

Osallistumishakemusten tai tarjousten avaamista koskevat erityiset määräykset

1. Komission henkilöstöstä koostuva komitea avaa osallistumishakemukset ja tarjoukset varainhoitoasetuksen 98 artiklan 3 kohdan ja soveltamissääntöjen 145 artiklan mukaisesti.

2. Jäsenvaltio voi pyytää komissiota sallimaan yhden kyseisen jäsenvaltion edustajan tarkkailijaksi osallistumishakemusten tai tarjousten avaamistilaisuuteen.

3. Tarkkailijat eivät osallistu avaamiskomitean keskusteluun eivätkä esitä mielipiteitään kyseisen komitean jäsenille.

4. Komissio saattaa yhteishankintojen johtokomitean saataville soveltamissääntöjen 145 artiklan 3 kohdan neljännessä alakohdassa tarkoitetun pöytäkirjan osallistumishakemusten tai tarjousten avaamisesta.

16 artikla

Kokousten järjestäminen

1. Komissio kutsuu kokoon yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean, avaamiskomitean tai arviointikomitean kokoukset.

2. Yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean, avaamiskomitean tai arviointikomitean kokoukset kutsutaan kokoon vähintään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää, sikäli kuin tämä on käytännössä mahdollista.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen kokousten kannalta merkittävät tiedot tai asiakirjat toimitetaan mahdollisuuksien rajoissa yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenille ja heidän

secutive votes, held at two different meetings of the contract management committee, the Commission's proposal shall be submitted to the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(3).

7. The contract management committee shall adopt by a simple majority of its members, its own rules of procedure on a proposal from the Commission.

Article 15

Specific Provisions regarding the Opening of Requests to participate or Tenders

1. Requests to participate and tenders shall be opened by an opening committee made up of Commission staff in accordance with Article 98(3) of the Financial Regulation and Article 145 of the Implementing Rules.

2. Any Member State may request the Commission to allow one of its representatives to observe the opening of requests to participate or tenders.

3. Observers shall neither participate in the deliberations of the opening committee nor make known any views to members of that committee.

4. The Commission shall make available to the Joint Procurement Steering Committee the written record of the opening of requests to participate or tenders referred to in the fourth subparagraph of Article 145(3) of the Implementing Rules.

Article 16

Organisation of Meetings

1. The Commission shall convene meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee, the opening or evaluation committee(s).

2. To the extent practicable, meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee, the opening or evaluation committee(s) shall be convened at least two weeks in advance of the scheduled date of the meeting.

3. Without prejudice to Article 32, information or documents relevant for the meetings referred to in paragraph 1 shall be submitted, to the extent practicable, to the members of the Joint Procure-

varajäsenilleen sekä näissä komiteoissa mahdollisesti toimiville tarkkailijoille ja avaamiskomitean tai arviointikomitean jäsenille vähintään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää, tämän kuitenkin rajoittamatta 32 artiklan soveltamista.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut kokoukset pidetään Brysselissä (Belgiassa) komission käyttöön tarjoamissa tiloissa.

5. Komissio ei korvaa 1 kohdassa tarkoitettuihin kokouksiin osallistuvien jäsenvaltioiden nimeämien henkilöiden matka- tai majoituskustannuksia eikä muitakaan päivärahoja.

17 artikla

Tarjousasiakirjojen sisältö

Komissio määrittelee kaikkien tarjousasiakirjojen sisällön varainhoitoasetuksen ja soveltamissääntöjen asiaa koskevien säännösten mukaisesti ja pyytää asiasta yhteishankintojen johtokomitean lausunnon tämän sopimuksen 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Ensimmäisestä kohdasta poiketen, mutta 12 artiklan 1 kohdan soveltamista rajoittamatta, komissio hyväksyy yhteishankintojen johtokomitean 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti antaman hyväksynnän saatuaan:

- a) tarjouseritelmät, mukaan lukien ratkaisuperusteista erillisinä mahdollisesti julkaistut hylkäämis- ja valintaperusteet;
- b) hankekuvaukset kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä;
- c) vakiosopimuksen tai -sopimukset.

18 artikla

Arviointikomitea – Menettely

1. Jos komissio vetoaa soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan kolmanteen alakohdtaan, se esittää yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksensa yksityiskohtaisiksi säännöiksi soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan soveltamisesta.

2. Tarjoukset arvioidaan syrjimättömästi. Arviointi tapahtuu 17 artiklan toisen kohdan

ment Steering Committee, the contract management committee and their alternates, including any observers in those committees, and members of the opening or evaluation committee(s) at least two weeks in advance of the scheduled date of the meeting.

4. Meetings referred to in paragraph 1 shall be held in Brussels (Belgium) at a venue made available by the Commission.

5. The Commission shall not reimburse travel, accommodation or any other *per diem* expenses of any person nominated by any Member State taking part in the meetings referred to in paragraph 1.

Article 17

Content of Tender Documents

The content of all tender documents shall be determined by the Commission in accordance with the relevant provisions of the Financial Regulation and the Implementing Rules, subject to an opinion of the Joint Procurement Committee, in accordance with Article 13(2) of this Agreement.

Notwithstanding the first paragraph, but without prejudice to Article 12(1), the Commission shall adopt the following upon approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1):

- a) the tender specifications, including any exclusion and selection criteria published separately from the award criteria;
- b) any descriptive document, in the case of a competitive dialogue procedure;
- c) the model contract(s).

Article 18

Evaluation Committee – Procedure

1. Where the Commission invokes the third subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, it shall propose for the approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement, the precise modalities for the application of Article 146(1) of the Implementing Rules.

2. Tenders shall be evaluated in a non-discriminatory manner. Without prejudice to pa-

a alakohdassa tarkoitetuissa eritelmissä vahvistettujen hylkäämis-, valinta- ja ratkaisuperusteiden tai kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä hankekuvauksessa vahvistettujen vaatimusten perusteella, tämän kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan soveltamista.

Ainoastaan soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaiset vaatimukset täyttävien osallistumishakemusten tai tarjousten, joita ei ole hylätty hylkäämisperusteiden perusteella ja jotka täyttävät valintaperusteet, katsotaan täyttävän edellytykset arviointiin ratkaisuperusteiden osalta, kuten soveltamissääntöjen 146 artiklan 3 kohdan kolmannessa alakohdassa säädetään, tämän kuitenkin rajoittamatta soveltamissääntöjen 146 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan soveltamista.

3. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu arviointikomitea pitää pöytäkirjaa arvioinneistaan soveltamissääntöjen 147 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti. Pöytäkirja laaditaan yhteisymmärryksessä.

Jos arviointi tapahtuu kahdessa arviointikomiteassa tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa määrättyllä tavalla, hylkäämis- ja valintaperusteiden arviointiin perustuva pöytäkirja voidaan laatia erillisenä ratkaisuperusteiden perusteella laadittavasta pöytäkirjasta.

19 artikla

Ehdokkaiden tai tarjoajien hylkääminen

Komissio voi tarvittaessa esittää missä tahansa yhteishankintamenettelyn vaiheessa 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan perusteella ehdotuksen ehdokkaan tai tarjoajan hylkäämisestä ja pyytää siitä yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Komissio ilmoittaa syyt kyseisen ehdokkaan tai tarjoajan hylkäämiseen. Komission ehdotukseen liitetään pöytäkirja 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua arvioinnista.

paragraph 1, the evaluation shall be based on the exclusion, selection and award criteria set out in the specifications referred to in point (a) of the second paragraph of Article 17 or the requirements set out in any descriptive document in the case of a competitive dialogue.

Without prejudice to the second subparagraph of Article 146(3) of the Implementing Rules, only requests to participate or tenders that satisfy the requirements in accordance with the first subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, and that are not excluded on the basis of the exclusion criteria and which meet the selection criteria, shall be considered admissible for evaluation under the award criteria, as provided for in the third subparagraph of Article 146(3) of the Implementing Rules.

3. The evaluation committee referred to in the first subparagraph of Article 10(1) of this Agreement shall keep a written record of its evaluation in accordance with Article 147(1) and (2) of the Implementing Rules, which shall be drawn up by common accord.

Where the evaluation is conducted by means of two evaluation committees as provided in the second subparagraph of Article 10(1) of this Agreement, the written record of the evaluation based on the exclusion and selection criteria may be drawn up separately from the written record based on the award criteria.

Article 19

Elimination of Candidates or Tenderers

Where appropriate, the Commission may submit a proposal eliminating a candidate or tenderer from participating in any stage of the joint procurement procedure pursuant to the second subparagraph of Article 18(2) for the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2).

The Commission shall indicate the reasons for eliminating the candidate or tenderer concerned. The Commission's proposal shall be accompanied by the written record(s) of the evaluation referred to in Article 18(3).

20 artikla

Ilmoitus ehdokkaiden tai tarjoajien hylkäämisestä

1. Komissio ilmoittaa jokaiselle 19 artiklan perusteella hylätylle ehdokkaalle tai tarjoajalle syyt heidän hylkäämiseensä, minkä jälkeen ne eivät voi enää osallistua yhteishankintamenettelyn myöhempiin vaiheisiin.

2. Ilmoitus tapahtuu soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ja 149 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan mukaisesti. Ilmoitus tehdään niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean lausunnon jälkeen.

21 artikla

Tuloksena olevan hankintasopimuksen tekeminen

1. Komissio tekee päätöksen hankintasopimuksen tekemisestä omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta varainhoitoasetuksen 100 artiklan 1 kohdan ja soveltamissääntöjen 138 artiklan ja 147 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

2. Ennen kuin komissio tekee päätöksen hankintasopimuksesta, se antaa ehdotuksen, johon on liitetty jäljennös tämän sopimuksen 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitetusta arvioinnista laaditusta pöytäkirjasta, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

3. Jos komissio ei noudata 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitetussa arvioinnissa annettuja suosituksia, poikkeamisen syyt on perusteltava yhteishankintojen johtokomitealle toimittettavan ehdotuksen liitteenä olevassa muistiossa.

22 artikla

Hankintasopimusta koskevan päätöksen ilmoittaminen tarjoajille tai ehdokkaille

Päätös hankintasopimuksen tekemisestä ilmoitetaan samanaikaisesti kaikille karsiutuneille tarjoajille tai ehdokkaille soveltamis-

Article 20

Notification of the Elimination of Candidates or Tenderers

1. The Commission shall notify each candidate or tenderer that has been eliminated pursuant to Article 19 of the reasons for eliminating them from further stages of the joint procurement procedure.

2. The notification shall be made in accordance with point (a) of the first subparagraph of Article 149(3) and the second subparagraph of Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the opinion of the Joint Procurement Steering Committee.

Article 21

Award of the resulting Contract

1. The Commission shall adopt the award decision on its own account and on behalf of the Member States, in accordance with Article 100(1) of the Financial Regulation and Article 138 and Article 147(3) of the Implementing Rules.

2. Before it adopts an award decision, the Commission shall submit a proposal together with a copy of the written record of the evaluation referred to in Article 18(3) of this Agreement, for approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

3. Should the Commission not follow the recommendations of the evaluation referred to in Article 18(3), the reasons for such deviation shall be substantiated in a note accompanying the proposal submitted to the Joint Procurement Steering Committee.

Article 22

Notification of the Award Decision to Tenderers or Candidates

The award decision shall be notified simultaneously to all unsuccessful tenderers or candidates

sääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

23 artikla

Tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamista ja voimaantuloa koskevat erityiset määräykset

1. Kun komissio on tehnyt päätöksen hankintasopimuksen tekemisestä, se allekirjoittaa hankintasopimuksen omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta, tämän kuitenkin rajoittamatta varainhoitoasetuksen 101 artiklan soveltamista.

2. Valitun tarjoajan kanssa tehty tuloksena oleva hankintasopimus annetaan yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ennen allekirjoitusta, jos se poikkeaa tai siltä osin kuin se poikkeaa olennaisesti 17 artiklan toisen kohdan mukaisesti hyväksytystä asiasta koskevasta vakiosopimuksesta.

Ensimmäistä alakohtaa sovellettaessa valitun tarjoajan kanssa tehdyn tuloksena olevan hankintasopimuksen ei katsota poikkeavan olennaisesti vakiosopimuksesta, jos eroavuudet rajoittuvat vakiosopimuksesta puuttuvien yksityiskohtien lisäämiseen.

3. Tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamiseen sovelletaan soveltamis sääntöjen 158 a artiklassa säädettyä odotusaikaa koskevia säännöksiä.

4. Tuloksena oleva hankintasopimus tulee voimaan vasta, kun sopimuksensaaja ja komissio ovat allekirjoittaneet sen 1 kohdan mukaisesti.

5. Tuloksena olevan hankintasopimuksen muutoksille on hankittava yhteishankintojen johtokomitean ennalta antama hyväksyntä 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

24 artikla

Erityiset määräykset yhteydenpidosta taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin tai tarjoajiin yhteishankintamenettelyn aikana

1. Komissio toimii ainoana sopimuspuolten ja taloudellisten toimijoiden, ehdokkaiden, tarjoajien tai näiden edustajien välisenä yhteyspisteenä yhteishankintamenettelyä koske-

in accordance with Article 149(3) of the Implementing Rules.

Article 23

Specific Provisions relating to the Signature of the resulting Contract and Entry into Force

1. After the award decision is adopted by the Commission and without prejudice to Article 101 of the Financial Regulation, the Commission shall sign the resulting contract on its own account and on behalf of the Member States.

2. A resulting contract with a selected tenderer shall be approved by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement, before it is signed, if or to the extent that it differs substantively from the relevant model contract, approved in accordance with the second paragraph of Article 17.

For the purposes of the first subparagraph, a resulting contract with a selected tenderer shall not be deemed to differ substantively from a model contract where differences are limited to the insertion of particulars that are missing in the model contract.

3. The signing of the resulting contract shall be subject to the rules on standstill provided for in Article 158a of the Implementing Rules.

4. The resulting contract shall not enter into force until it is signed by the contractor and the Commission pursuant to paragraph 1.

5. Any amendments of the resulting contract shall be subject to the prior approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

Article 24

Specific Provisions relating to Contacts with Economic Operators, Candidates or Tenderers during the Joint Procurement Procedure

1. The Commission shall be the sole point of contact between the Contracting Parties and economic operators, candidates, tenderers, or their

vissa asioissa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Komissio hyväksyy ennen yhteishankintamenettelyn käynnistämistä järjestelyt, jotka koskevat yhteydenpitoa taloudellisiin toimijoihin tai heidän edustajiinsa, ja julkaisee verkkosivustollaan niitä koskevat tiedot.

Yhteishankintamenettelyn käynnistämisen jälkeen yhteydenotot taloudellisten toimijoiden, ehdokaiden, tarjoajien tai niiden edustajien ja komission kesken ovat sallittuja ainoastaan poikkeustapauksissa soveltamissääntöjen 148 artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistetuin edellytyksin.

2. Jokainen jäsenvaltio varmistaa, että jos taloudellinen toimija, ehdokas, tarjoaja tai niiden edustaja ottaa yhteyttä henkilöihin, jotka työskentelevät tämän sopimuksen yhteydessä kyseisen jäsenvaltion lukuun asiassa, joka koskee yhteishankintamenettelyä tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, kyseiset henkilöt vastaavat, että tämän sopimuksen 24 artiklan 1 kohdan perusteella komissio toimii taloudellisten toimijoiden, ehdokaiden, tarjoajien ja heidän edustajiensa ainoana yhteyspisteenä, ja ohjaavat kyseisen henkilön kääntymään komission puoleen. Samalla ne ilmoittavat komissiolle yksityiskohtaisesti lähestymisestä ja ohjaamisesta komission puoleen.

3. Kaikki 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut yhteydenotot taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin, tarjoajiin tai heidän edustajiinsa, mukaan lukien mahdollinen asiaan liittyvä kirjeenvaihto, arkistoidaan asianmukaisesti.

Komissio ilmoittaa yhteishankintojen johdotoimitealle tällaisista yhteydenotoista.

25 artikla

Luopuminen ja peruuttaminen

1. Komissio voi painavista ja hyvin perustelluista syistä luopua hankinnasta ennen hankintasopimuksen tekemistä tai peruuttaa sopimuksentekomenettelyn ennen tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamista varainhoitoasetuksen 101 artiklan ensimmäisen kohdan nojalla.

2. Varainhoitoasetuksen 101 artiklaa sovellettaessa tarjouskilpailussa ilmoitetaan, että komissio voi luopua hankintamenettelystä

representatives, concerning any matter pertaining to the joint procurement procedure following the entry into force of this Agreement.

The Commission shall adopt and publish arrangements for contact with economic operators or their representatives on its website prior to the launch of the joint procurement procedure.

After the launch of the joint procurement procedure, contact between economic operators, candidates, tenderers, or their representatives and the Commission may only take place, by way of exception, under the conditions set out in Article 148(2) and (3) of the Implementing Rules.

2. Each Member State shall ensure that where persons working in connection with this Agreement for that Member State are approached by an economic operator, candidate, tenderer, or their representative concerning any matter pertaining to the joint procurement procedure following the entry into force of this Agreement, they shall respond that under Article 24(1) of this Agreement the Commission is the sole contact point with economic operators, candidates, tenderers, or their representatives and refer any such person to the Commission. They shall simultaneously inform the Commission of the details of the approach and the referral.

3. Any contact with economic operators, candidates, tenderers or their representatives referred to in paragraphs 1 and 2, including any exchange of correspondence involved, shall be duly recorded.

The Commission shall inform the Joint Procurement Steering Committee of such contacts.

Article 25

Abandonment and Cancellation

1. The Commission may, for well grounded and substantiated reasons, abandon the procurement before the resulting contract is awarded or cancel the award procedure before the resulting contract is signed, pursuant to the first paragraph of Article 101 of the Financial Regulation.

2. For the application of Article 101 of the Financial Regulation, the call for tender shall pro-

ennen tuloksena olevan hankintasopimuksen tekemistä tai peruuttaa sopimuksentekemisen ennen tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamista ilman, että ehdokkailla tai tarjoajilla on oikeutta vaatia minkäänlaista korvausta.

3. Ennen 1 kohdassa tarkoitetun päätöksen tekemistä komissio pyytää päätösehdotuksesta yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Komission päätös saatetaan ehdokkaiden tai tarjoajien tietoon niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean lausunnon jälkeen.

26 artikla

Neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset

1. Jos yhteishankinta toteutetaan neuvottelumenettelyllä, 2–8 kohtaa sovelletaan

- a) pyyntöön tarjousten jättämiseksi neuvotteluihin;
- b) neuvotteluihin tarjoajien tai näiden edustajien kanssa;
- c) tarjousten arviointiin.

2. Neuvottelumenettelyissä, joista ei julkaista ennalta hankintailmoitusta *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, komissio toimittaa ennen ehdokkaille esitettävää pyyntöä tarjousten jättämisestä neuvoteltaviksi luonnoksen esivalintaluetteloksi ehdokkaista, joita se aikoo kutsua neuvottelemaan, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitetun hyväksynnän jälkeen komissio pyytää esivalintaluettelossa mainitut ehdokkaat neuvotteluihin kaikkien sopimuspuolten puolesta.

4. Neuvottelumenettelyissä, joista on julkaistu hankintailmoitus *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, neuvottelumenettely voidaan käydä vaiheittain soveltamalla tarjouseritelmissä vahvistettuja ratkaisuperusteita neuvotteluihin osallistuvien tarjoajien lukumäärän rajoittamiseksi. Tällöin tarjouseritelmissä mainitaan, että tätä vaihtoehtoa aiotaan käyttää, ja tarkennetaan käyttötapaa.

Jos käytetään ensimmäisessä alakohdassa

vide that the Commission may either abandon the procurement before the resulting contract is awarded or cancel the award procedure before the resulting contract is signed, without the candidates or tenderers being entitled to claim any compensation.

3. Before adopting any decision under paragraph 1, the Commission shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2), on its proposed decision.

The Commission's decision shall be brought to the attention of the candidates or tenderers as soon as practicable following the opinion of the Joint Procurement Steering Committee.

Article 26

Specific Provisions applicable in the Case of a Negotiated Procedure

1. Where the joint procurement is pursued through a negotiated procedure, paragraphs 2 to 8 shall apply to:

- a) the invitation to submit offers for negotiation;
- b) the negotiations with tenderers or their representatives;
- c) the evaluation of the tenders.

2. In negotiated procedures without prior publication of a contract notice in the *Official Journal of the European Union*, before inviting candidates to submit their tender offers for negotiation, the Commission shall submit a draft shortlist of candidates that it proposes to invite to negotiate to the Joint Procurement Steering Committee for its approval, in accordance with Article 13(1).

3. Following the approval referred to in paragraph 2, the Commission shall invite the short-listed candidates to negotiate, on behalf of all Contracting Parties.

4. In negotiated procedures following publication of a contract notice in the *Official Journal of the European Union*, the negotiated procedure may take place in stages by applying the award criteria set out in the tender specifications to reduce the number of tenders to be negotiated. Where that is the case, the tender specifications shall stipulate that this option is to be used and indicate how it shall be used.

tarkoitettua vaihtoehtoa, komissio antaa yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen luetteloksi tarjoajista, jotka aiotaan karsia yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista ratkaisuperusteita soveltamalla.

Yhteishankintojen johtokomitealle toimitaan toisessa alakohdassa tarkoitetun komission ehdotuksen kanssa pöytäkirja ratkaisuperusteiden soveltamisesta, jonka tarkoituksena on rajoittaa neuvotteluihin osallistuvien tarjoajien lukumäärää toisen alakohdan mukaisesti.

5. Edellä 4 kohdassa tarkoitetun hyväksynnän jälkeen komissio, joka toimii kaikkien sopimuspuolten puolesta, ilmoittaa kullekin hylätylle tarjoajalle syyt, joiden perusteella tarjoaja on karsittu yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista.

Ilmoitus tapahtuu soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Ilmoitus tehdään niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

6. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat neuvottelevat niiden tarjoajien kanssa, joita ei ole hylätty 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti tai soveltaen tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa.

7. Neuvottelut käydään tarjouseritelmissä ennalta ilmoitettujen perusteiden pohjalta soveltamissääntöjen 124 artiklan mukaisesti.

Jos neuvottelut käydään suullisesti, 6 artiklassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat laativat pöytäkirjan neuvotteluista. Se lähetetään asianomaiselle tarjoajalle, jolle ilmoitetaan myös määräaika mahdollisesti ehdotettavien lisäysten tai korjausten jättämiselle. Tarjoajien kanssa pidettävien kokouksien aikana arviointikomitean edustajina on oltava ainakin kaksi komitean jäsentä, joista toinen on komission valitsema ja toinen jäsenvaltion nimeämä.

Neuvotteluissa ei käsitellä tarjouspyynnössä eikä soveltamissääntöjen 130 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tarjouskilpailuasikirjoja.

8. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -

If the option envisaged under the first subparagraph is used, the Commission shall submit for approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), a proposal with a list of tenderers to be eliminated from participating in further stages of the joint procurement procedure based on application of the award criteria.

A written record of the application of the award criteria to reduce the number of tenders to be negotiated in accordance with the first subparagraph shall be transmitted to the Joint Procurement Steering Committee with the Commission proposal referred to in the second subparagraph.

5. Following approval as referred to in paragraph 4, the Commission, acting on behalf of all Contracting Parties, shall notify each tenderer so eliminated of the reasons for its elimination from further stages of the joint procurement procedure.

The notification shall be made in accordance with Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the approval of the Joint Procurement Steering Committee.

6. The negotiations shall be conducted by the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1) of this Agreement with tenderers that have not been eliminated in accordance with the second subparagraph of Article 18(2) or through the application of the option envisaged under paragraph 4 of this Article.

7. The negotiations shall be carried out, on the basis of pre-announced criteria provided for in the tender specifications, in accordance with Article 124 of the Implementing Rules.

Where the negotiations are conducted orally, a written record of the negotiations shall be drawn up by the evaluation committee(s) referred to in paragraph 6. It shall be sent to the tenderer concerned, indicating a time limit for communicating any proposed addition or correction. During meetings with tenderers the evaluation committee(s) shall be represented by at least two members, one of whom is designated by the Commission and another nominated by a Member State.

The negotiations shall not concern the contract notice or documents relating to the invitation to tender referred to in Article 130(1) of the Implementing Rules.

8. During the negotiations, tenderers may be

komiteat voivat pyytää tarjoajia muuttamaan tarjouksiaan neuvottelujen aikana, jolloin tarjouksia arvioidaan muutosten jälkeen.

27 artikla

Kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset

1. Jos yhteishankinta toteutetaan kilpailullisella neuvottelumenettelyllä, sovelletaan 2–7 kohtaa neuvotteluihin niiden ehdokkaiden ja näiden edustajien kanssa, joita ei ole hylätty 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti tai soveltaen tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa.

2. Edellä 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat käyvät neuvottelut soveltamissääntöjen 125 b artiklan mukaisesti.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat laativat pöytäkirjan neuvotteluista. Se lähetetään asianomaiselle ehdokkaalle, jolle ilmoitetaan myös määräaika mahdollisten lisäysten tai korjausten jättämiselle. Arviointikomitea tai -komiteat laativat niin ikään kertomuksen, jossa esitetään sen tekemä yleinen arvio ja suositukset neuvottelujen tuloksista ja erityisesti siitä, onko neuvottelut syytä saattaa päätökseen vai ei.

Neuvotteluissa ei käsitellä hankintailmoitusta eikä soveltamissääntöjen 125 b artiklassa tarkoitettua hankekuvausta.

3. Neuvottelut voidaan käydä peräkkäisissä vaiheissa käsiteltävien ratkaisujen lukumäärän rajoittamiseksi soveltamalla hankintailmoituksen yhteydessä olevassa hankekuvauksessa vahvistettuja perusteita. Tällöin hankekuvauksessa mainitaan, että tätä vaihtoehtoa aiotaan käyttää, ja tarkennetaan käyttötapaa.

Jos käytetään ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa, komissio antaa yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen luetteloksi ehdokkaista, jotka aiotaan karsia yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista hankekuvauksessa vahvistettuja perusteita soveltamalla.

Toisessa alakohdassa tarkoitettua komission ehdotuksen kanssa toimitetaan yhteishankin-

requested by the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1) of this Agreement to modify their tenders, in which case their offers shall be evaluated on the basis of their modified tenders.

Article 27

Specific Provisions applicable in the Case of a Competitive Dialogue

1. Where the joint procurement is pursued through a competitive dialogue procedure, paragraphs 2 to 7 shall apply to dialogues with candidates and their representatives that have not been eliminated in accordance with the second subparagraph of Article 18(2) or through the application of the option envisaged in paragraph 3 of this Article.

2. The dialogues shall be conducted by the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1), in conformity with Article 125b of the Implementing Rules.

A written record of the dialogues shall be drawn up by the evaluation committee(s) referred to in the first subparagraph. It shall be sent to the candidate concerned, indicating a time limit for communicating any addition or correction. The evaluation committee(s) shall also draw up a report setting out its overall assessment of and recommendations on the results of the dialogues, in particular on whether or not the dialogues should be concluded.

The dialogues shall not concern the contract notice or descriptive document referred to in Article 125b of the Implementing Rules.

3. The dialogues may take place in successive stages in order to reduce the number of solutions to be discussed by applying criteria set out in the descriptive document accompanying the contract notice. Where that is the case, the descriptive document shall stipulate that this option is to be used and indicate how it shall be used.

If the option envisaged under the first subparagraph is used, the Commission shall submit for the approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), a proposal with a list of candidates to be eliminated from participating in further stages of the joint procurement procedure based on application of the criteria set out in the descriptive document.

A written record of the application of the crite-

tojen johtokomitealle pöytäkirja hankekuva-
uksessa vahvistettujen perusteiden soveltami-
sesta, jonka tarkoituksena on rajoittaa neuvot-
teluissa käsiteltävien ratkaisujen lukumäärää
ensimmäisen alakohdan mukaisesti.

4. Kun yhteishankintojen johtokomitea on
hyväksynyt yhteishankintamenettelyn myö-
hemmistä vaiheista hankekuvaüksessa vah-
vistettujen perusteiden perusteella karsiutu-
neiden ehdokkaiden luettelon 13 artiklan
1 kohdan mukaisesti, komissio, joka toimii
kaikkien sopimuspuolten puolesta, ilmoittaa
kullekin hylätylle ehdokkaalle syyt, joiden
perusteella ne on karsittu yhteishankintame-
nettelyn myöhemmistä vaiheista.

Ilmoitus tehdään soveltamissääntöjen
149 artiklan 3 kohdan mukaisesti niin pian
kuin käytännössä on mahdollista yhteishan-
kintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

5. Ennen neuvottelujen loppuun saattamista
komissio toimittaa yhteishankintojen johto-
komitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen
13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen,
jossa se ilmoittaa kullekin ehdokkaalle, että
neuvottelut on saatu päätökseen, ja kehottaa
niitä jättämään lopulliset tarjouksensa neuvot-
telujen aikana esitettyjen ja täsmennettyjen
ratkaisujen pohjalta.

6. Kun yhteishankintojen johtokomitea on
hyväksynyt komission ehdotuksen, komissio,
joka toimii sopimuspuolten puolesta, ilmoit-
taa kaikille neuvotteluihin osallistujille, jotka
eivät ole karsiutuneet 4 kohdan mukaisesti,
neuvottelujen saattamisesta päätökseen ja ke-
hottaa niitä jättämään lopulliset tarjouksensa
neuvottelujen aikana esiteltyjen ja täsmennet-
tyjen ratkaisujen pohjalta.

Ilmoitus tehdään varainhoitoasetuksen
100 artiklan 2 kohdan ja soveltamissääntöjen
149 artiklan 3 kohdan mukaisesti niin pian
kuin käytännössä on mahdollista yhteishan-
kintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

7. Edellä 2 kohdan ensimmäisessä alakoh-
dassa tarkoitettu arviointikomitea tai -
komiteat arvioivat jätetyt tarjoukset sovelta-
missääntöjen 125 b artiklan 4 kohdan toisen
ja kolmannen alakohdan mukaisesti.

ria set out in the descriptive document to reduce
the number of solutions to be discussed, in ac-
cordance with the first subparagraph, shall be
transmitted to the Joint Procurement Steering
Committee with the Commission proposal re-
ferred to in the second subparagraph.

4. Following approval of the list of candidates
eliminated from participation in further stages of
the joint procurement procedure, on the basis of
criteria set out in the descriptive document, by
the Joint Procurement Steering Committee, in ac-
cordance with Article 13(1), the Commission,
acting on behalf of the Contracting Parties, shall
notify each candidate that has been so eliminated
of the reasons for their elimination from further
stages of the joint procurement procedure.

The notification shall be made in accordance
with Article 149(3) of the Implementing Rules.
Such notification shall be made as soon as practi-
cable following the approval of the Joint Pro-
curement Steering Committee.

5. Before concluding the dialogues, a Commis-
sion proposal informing candidates that the dia-
logues are concluded and inviting them to submit
their final tenders on the basis of solutions pre-
sented and specified during the dialogue, shall be
submitted by the Commission for the approval of
the Joint Procurement Steering Committee in ac-
cordance with Article 13(1) of this Agreement.

6. Following approval of the Commission pro-
posal by the Joint Procurement Steering Commit-
tee, the Commission, acting on behalf of the Con-
tracting Parties, shall notify each participant in
the dialogues that has not been eliminated under
paragraph 4 of the conclusion of the dialogues
and shall invite them to submit their final tenders
on the basis of solutions presented and specified
during the dialogue.

The notification shall be made in accordance
with Article 100(2) of the Financial Regulation
and Article 149(3) of the Implementing Rules.
Such notification shall be made as soon as practi-
cable following the approval of the Joint Pro-
curement Steering Committee.

7. The tenders submitted shall be evaluated by
the evaluation committee(s) referred to in the
first subparagraph of paragraph 2, in conformity
with the second and third subparagraphs of Arti-
cle 125b(4) of the Implementing Rules.

IV OSASTO

TIETOJEN TAI ASIAKIRJOJEN KÄSITTELYYN SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET

28 artikla

Tietojen tai asiakirjojen jakaminen

Sopimuspuolet toimittavat toisilleen niille tämän sopimuksen perusteella kuuluvien tehtävien hoitamiseksi tarvittavat tiedot tai asiakirjat.

29 artikla

Salassapitovelvollisuus

1. Tämän sopimuksen yhteydessä työskenteleviltä henkilöiltä edellytetään heidän työtehtäviensä päättymisen jälkeenkin, etteivät he paljasta perussopimuksen 339 artiklassa tarkoitetun salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän artiklan 2 kohdan soveltamista.

2. Sopimuspuolten tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviä ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja tai asiakirjoja levitetään tiedonsaantitarpeen mukaisesti ainoastaan tämän sopimuksen yhteydessä työskenteleville henkilöille, tämän kuitenkaan rajoittamatta 31 artiklan 2 kohdan soveltamista.

Kun ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetut tiedot tai asiakirjat on saatettu laillisesti yleisön saataville, salassapitovelvollisuutta ei enää sovelleta.

3. Kukin sopimuspuoli on vastuussa sen varmistamisesta, että kaikki kyseisen sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt velvoitetaan oikeudellisesti noudattamaan 1 ja 2 kohdan velvollisuuksia työsuhteen aikana ja sen päättymisen jälkeen.

4. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole sopimuspuolen palkkaamia, sen sopimuspuolen, jota he avustavat, on tehtävä asianomaisen työnantajan kanssa sopimusperusteiset järjestelyt, joissa työnantaja asettaa 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kui-

TITLE IV

PROVISIONS APPLICABLE TO THE HANDLING OF INFORMATION OR DOCUMENTS

Article 28

Sharing of Information or Documents

Contracting Parties shall supply each other with the information or documents required for the purposes of carrying out their respective roles under this Agreement.

Article 29

Professional Secrecy

1. Without prejudice to paragraph 2, persons working in connection with this Agreement shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy within the meaning of Article 339 of the Treaty.

2. Without prejudice to Article 31(2) of this Agreement, information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled by the Contracting Parties under this Agreement shall be disseminated on a need-to-know basis only to persons working in connection with this Agreement.

Once the information or documents referred to in the first subparagraph have lawfully been made available to the public, the obligation of professional secrecy shall no longer apply.

3. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are legally bound to respect the obligations in paragraphs 1 and 2 during their employment and following the termination of their employment.

4. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the

tenkaan rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

obligations in paragraphs 1 and 2 on its employee.

30 artikla

Article 30

Eturistiriita

Conflict of Interest

1. Kukin sopimuspuoli on vastuussa sen varmistamisesta, ettei kukaan kyseisen sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevä henkilö ole eturistiriidan vuoksi jäävi tai muulla tavoin puolueettomuudeltaan tai objektiivisuudeltaan estynyt tähän sopimukseen nähden työsuhteensa aikana.

1. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are not in a situation that might create a conflict of interest or otherwise compromise the impartiality or objectivity of their work in connection with this Agreement during their employment.

2. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole sopimuspuolen palkkaamia, sen sopimuspuolen, jota he avustavat, on tehtävä asianomaisen työnantajan kanssa sopimusperusteiset järjestelyt, joissa työnantaja asettaa 1 kohdassa tarkoitetut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kuitenkin rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

2. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the obligations in paragraph 1 on its employee.

31 artikla

Article 31

Tietojen tai asiakirjojen käyttö

Use of Information or Documents

1. Sopimuspuolet eivät käytä tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviä tietoja tai asiakirjoja muihin kuin tätä sopimusta koskeviin tarkoituksiin.

1. Contracting Parties shall not use any information or document handled under this Agreement for purposes other than those pertaining to this Agreement.

2. Tämä sopimus ei millään tavoin estä sopimuspuolta noudattamasta siihen sovellettavan unionin tai jäsenvaltion lainsäädännön säännöksiä, jotka koskevat oikeutta tutustua asiakirjoihin, henkilötietojen suojaa tai turvallisuusluokiteltujen tietojen suojasta.

2. Nothing in this Agreement shall preclude a Contracting Party from complying with provisions of Union or national law applicable to it regarding public access to documents, the protection of personal data or the protection of classified information.

3. Sopimuspuolen, joka harkitsee tämän sopimuksen perusteella käsiteltävän tiedon tai asiakirjan julkistamista, on tiedusteltava sovellettavan unionin tai jäsenvaltion lain sallimissa rajoissa asiaa kirjallisesti tiedon tai asiakirjan jätteeltä hyvissä ajoin ennen kyseisen tiedon tai asiakirjan julkistamista ja ottaa mahdollisuuksien mukaan huomioon tämän mielipiteen.

3. To the extent possible under the applicable Union or national law, any Contracting Party considering the release of any information or document handled under this Agreement, shall consult in writing the originator of the information or document in good time prior to releasing the information or document in question, and shall take the utmost account of the views of the originator.

Vaikka ensimmäisen alakohdan mukainen ennalta tapahtuva neuvottelu ei olisikaan mahdollista, sopimuspuolen on joka tapauksessa ilmoitettava lähteelle julkaisemisesta il-

Where prior consultation in accordance with the first subparagraph is not possible, the Contracting Party shall nonetheless inform the origi-

man aiheutonta viivytystä, mukaan lukien sitä koskevista tosiseikoista ja oikeudellisista seikoista.

4. Kukin sopimuspuoli on vastuussa sen varmistamisesta, että kaikki kyseisen sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt velvoitetaan oikeudellisesti noudattamaan 1 ja 3 kohdan velvollisuuksia työsuhteen aikana ja sen päättymisen jälkeen.

5. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole sopimuspuolen palkkaamia, sen sopimuspuolen, jota he avustavat, on tehtävä kyseisen työnantajan kanssa sopimusperusteiset järjestelyt, joissa työnantaja asettaa 1 ja 3 kohdassa tarkoitetut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kuitenkin rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

32 artikla

Tämän sopimuksen perusteella käsiteltävien tietojen tai asiakirjojen suojaustoimet

1. Komissio ehdottaa tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavia erityisiä käsittelyohjeita sekä yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean, avaamiskomitean tai arviointikomiteoiden kokouksiin sovellettavia turvatoimia.

2. Yhteishankintojen johtokomiteassa tai hankintasopimuksen hallintokomiteassa käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavat käsittelyohjeet ja yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean kokouksiin sovellettavat turvatoimet hyväksytään osana näiden komiteoiden työjärjestystä komission ehdotuksen pohjalta.

3. Komissio toimittaa avaamiskomiteassa tai arviointikomiteassa käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavat käsittelyohjeet ja avaamiskomitean tai arviointikomitean kokouksiin sovellettavat turvatoimiohjeet, mukaan lukien mahdolliset arvioijien käytännösäännöt, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti, ennen kuin komissio hyväksyy ne.

4. Edellä 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet al-

nator of the release including the factual and legal circumstances pertaining to it without undue delay.

4. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are legally bound to respect the obligations in paragraphs 1 and 3 during their employment and following the termination of their employment.

5. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the obligations in paragraphs 1 and 3 on its employee.

Article 32

Measures for protecting Information or Documents handled under this Agreement

1. The Commission shall propose specific handling instructions applicable to information or documents handled under this Agreement and security measures applicable to meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee and the opening or evaluation committee(s).

2. Handling instructions applicable to information or documents handled within the Joint Procurement Steering Committee or the contract management committee and security measures applicable to meetings of the Joint Procurement Steering Committee and the contract management committee shall be adopted as part of the rules of procedure of these committees on the basis of a proposal from the Commission.

3. Handling instructions applicable to information or documents handled within the opening or evaluation committee(s) and security measures applicable to meetings of the opening or evaluation committee(s), including any Code of conduct for evaluators, shall be submitted by the Commission for the approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1), prior to their adoption by the Commission.

4. Each member of the evaluation committee(s)

lekirjoittavat liitteessä I esitetyn eturistiriidatomuuteen perustuvan jäävydettömyysvakuutuksen sekä vakuutuksen luottamuksellisten tietojen suojaamisesta, kuten 10 artiklan 5 kohdassa määrätään.

Komissio voi lisäksi edellyttää, että arviointikomitean jäsenet allekirjoittavat edellä 3 kohdassa tarkoitetut arvioijien käytännösäännöt.

5. Komissio voi saatujen kokemusten perusteella ehdottaa liitteisiin muutoksia. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt ne 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

33 artikla

Säännösten noudattaminen

1. Kukin sopimuspuoli on vastuussa kaikkiin muihin sopimuspuoliin nähden tämän osaston säännösten noudattamisesta ja kyseisten määräysten rikkomisesta aiheutuneen vahingon korvaamisesta.

2. Kukin sopimuspuoli toteuttaa asianmukaisia toimia siihen sovellettavien sääntöjen, lakien ja asetusten mukaisesti tarkoituksenaan

- a) ehkäistä ennalta ja havaita tämän sopimuksen perusteella käsiteltävien ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvien tietojen tai asiakirjojen paljastaminen sivullisille;

- b) noudattaa tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviä ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja tai asiakirjoja koskevia käsittelyohjeita;

- c) ehkäistä ennalta, havaita ja poistaa eturistiriidat, joita tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä voi ilmetä.

3. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa yhteishankintojen johtokomitealle sen puheenjohtajan välityksellä mahdollisista tämän osaston rikkomuksista tai tämän osaston perusteella suojeltavien tietojen tai asiakirjojen häviämisestä tai epäasianmukaisesta käsittelystä ilman aiheutonta viivytystä saatuaan tietoonsa tällaisen rikkomuksen, häviämisen tai epäasianmukaisen käsittelyn.

Asianomainen sopimuspuoli tutkii viipymättä siihen sovellettavien sääntöjen, lakien tai asetusten mukaisesti tietojen tai asiakirjojen rikkomuksen, häviämisen tai epäasianmu-

referred to in Article 10(1) shall sign the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality attached as Annex I, as provided for in Article 10(5).

The Commission may also require each member of the evaluation committee(s) to sign a Code of conduct for evaluators referred to in paragraph 3.

5. The Commission may propose amendments to the Annexes in the light of acquired experience. Such amendments shall enter into force forthwith upon approval by the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

Article 33

Compliance

1. Each Contracting Party shall be responsible towards every other Contracting Party for ensuring compliance with this Title and for making good any damage caused in the case of any breach of those provisions.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with the rules, laws or regulations applicable to it, to:

- a) prevent and detect the disclosure of information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement to unauthorised persons;

- b) comply with handling instructions relating to information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement;

- c) prevent, detect and eliminate conflicts of interests that may arise in the performance of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall notify the Joint Procurement Steering Committee, through its Chair, of any breach of this Title or where information or documents protected under this Title have been lost or inappropriately handled, without undue delay, upon becoming aware of such a breach, loss or inappropriate handling.

The Contracting Party concerned shall promptly investigate, in accordance with the rules, laws or regulations applicable to it, the

kaisen käsittelyn, jos sellainen on tullut tietoon tai on perusteltu syy epäillä, että tämän sopimuksen perusteella käsitelty ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvat tiedot tai asiakirjat ovat voineet hävitä tai niitä on voitu käsitellä epäasianmukaisesti. Se ilmoittaa tutkintansa tulokset yhteishankintojen johtokomitealle.

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä, kun ne tutkivat tämän osaston rikkomuksia tai kun tämän osaston perusteella suojattavat tiedot tai asiakirjat ovat hävinneet tai niitä on käsitelty epäasianmukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta niitä koskevien sääntöjen, lakien tai asetusten soveltamista.

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä löytääkseen asianmukaiset ratkaisut tämän osaston mahdollisten rikkomusten vaikutusten poistamiseksi, korjaamiseksi tai lieventämiseksi, tämän kuitenkin rajoittamatta viidennen alakohdan soveltamista.

Kukin sopimuspuoli on kuitenkin edelleen vastuussa tämän osaston rikkomusten vaikutusten poistamisesta, korjaamisesta tai lieventämisestä kuultuaan yhteishankintojen johtokomiteaa.

breach, loss or inappropriate handling of the information or documents, where it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that the information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement may have been lost or inappropriately handled. It shall report to the Joint Procurement Steering Committee on the results of its investigation.

Without prejudice to the rules, laws or regulations applicable to them, Contracting Parties shall co-operate with one another in the investigation of any breach of this Title or where information or documents protected under this Title have been lost or inappropriately handled.

Without prejudice to the fifth subparagraph, Contracting Parties shall co-operate with one another in finding appropriate solutions to eliminate, remedy or mitigate the impact of any breach of this Title.

Each Contracting Party shall remain responsible for eliminating, remedying or mitigating the impact of any breach of this Title, even after having consulted the Joint Procurement Steering Committee.

V OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

34 artikla

Vilpittömän yhteistyön velvollisuus

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 4 artiklan 3 kohtaa. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset, niin yleiset kuin erityisetkin toimet, joilla varmistetaan tästä sopimuksesta johtuvien tai sen perusteella toteutetuista toimista seurauksena olevien velvollisuuksien täyttäminen. Ne pidättyvät sellaisista toimista, jotka voivat vaarantaa päästökauppadirektiivin tai minkä tahansa mainitun direktiivin 19 artiklan 3 kohdan mukaisesti hyväksytyn asetuksen ('rekisteriasetuksen'), huutokauppa-asetuksen tai tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen.

TITLE V

FINAL PROVISIONS

Article 34

Duty of Sincere Cooperation

Article 4(3) of the Treaty on European Union applies to the performance of this Agreement. Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement or resulting from any action taken under it. They shall abstain from any measure that could jeopardise the attainment of the objectives of the ETS Directive, any regulation adopted pursuant to Article 19(3) of that Directive (the "Registry Regulation"), the Auctioning Regulation, or this Agreement.

35 artikla

Sopimuksen noudattamisen laiminlyönnin seuraukset

1. Jos jokin sopimuspuoli laiminlyö tämän sopimuksen määräysten noudattamisen, sopimuspuolet pyrkivät yhteishankintojen johtokomiteassa kaikin keinoin viipymättä ja yhdessä selvittämään keinot, joilla tilanteeseen puututaan mahdollisimman ripeästi.

2. Jos kahden tai useamman sopimuspuolen kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, kyseiset riitapuolet pyrkivät kaikin tavoin ratkaisemaan asian suoraan keskenään.

Jos tämä ei ole mahdollista, jokin riitapuolista voi viedä asian yhteishankintojen johtokomiteaan, jossa sopimuspuolet pyrkivät kaikin mahdollisin keinoin ratkaisemaan asian toimimalla välittäjinä kyseisten riitapuolten välillä.

3. Jolleivät 1 ja 2 kohdassa vahvistetut menettelyt korjaa laiminlyöntiä tai ratkaise erimielisyyttä, asia voidaan saattaa Euroopan unionin tuomioistuimen ('unionin tuomioistuin') käsiteltäväksi 36 artiklan mukaisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun asia on viety yhteishankintojen johtokomiteaan joko 1 kohdan tai 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

36 artikla

Erimielisyyksien ratkaisussa toimivaltainen tuomioistuin

1. Tämän sopimuksen noudattamisen laiminlyönti tai sopimuspuolten erimielisyys tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta voidaan saattaa unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi, jos siihen ei ole saatu ratkaisua viemällä se yhteishankintojen johtokomiteaan 35 artiklan 3 kohdan soveltamisen jälkeen. Unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi asian voivat saattaa:

a) komissio tai asianomainen jäsenvaltio tai -jäsenvaltiot perussopimuksen 272 artiklan nojalla, jos edelleen ratkaisematta oleva asia on komission ja yhden tai useamman jäsenvaltion välinen;

Article 35

Consequences in the Case of Lack of Compliance

1. In the event of lack of compliance by any Contracting Party with this Agreement, the Contracting Parties shall use their best endeavours to promptly and jointly determine together in the Joint Procurement Steering Committee the means to address the situation as soon as possible.

2. In the event of any disagreement between two or more Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement, the parties concerned shall use their best endeavours to settle the matter directly.

Should this not be possible, any of the parties to the disagreement may refer the matter to the Joint Procurement Steering Committee, where the Contracting Parties shall use their best endeavours to resolve the matter through mediation between the parties concerned.

3. If the processes set out in paragraphs 1 and 2 do not remedy the lack of compliance or settle the disagreement, within three months of the matter being referred to the Joint Procurement Steering Committee either under paragraph 1 or the second subparagraph of paragraph 2, the matter may be referred to the Court of Justice of the European Union (the "Court of Justice") in accordance with Article 36.

Article 36

Competent Court for Hearing Disagreements

1. Any lack of compliance with this Agreement, or disagreement with regard to the interpretation or application of this Agreement between the Contracting Parties, that remains unresolved within the Joint Procurement Steering Committee, following the application of Article 35(3), may be brought before the Court of Justice:

a) by the Commission or the Member State(s) concerned, pursuant to Article 272 of the Treaty, where the unresolved matter is outstanding between the Commission and one or more Member

b) mikä tahansa jäsenvaltio tai jäsenvaltiot nostamalla kanteen toista jäsenvaltiota tai toisia jäsenvaltioita vastaan perussopimuksen 273 artiklan nojalla, jos edelleen ratkaisematta oleva asia on kahden tai useamman jäsenvaltion välinen.

2. Unionin tuomioistuimella on yksinomainen toimivalta ratkaista tämän sopimuksen määräysten laiminlyönnit tai erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

3. Unionin tuomioistuin voi käyttää sen käsiteltäväksi tämän artiklan perusteella saatetussa asiassa asianmukaisiksi katsomiaan oikeussuojakeinoja.

37 artikla

Sovellettava laki ja erottaminen

1. Tämän sopimuksen kohdetta koskeviin asioihin tai riitoihin sovelletaan kulloinkin voimassa olevaa unionin lainsäädäntöä, tämän sopimuksen määräyksiä ja toissijaisesti unionin jäsenvaltioille yhteisiä yleisiä oikeusperiaatteita.

2. Tämän sopimuksen perusteella tehtyyn tuloksena olevaan sopimukseen sovellettava laki ja siihen liittyvien riitojen ratkaisuissa toimivaltainen tuomioistuin määrätään sopimuksensaajan kanssa tehtävässä tuloksena olevassa hankintasopimuksessa.

3. Jos yksi tai useampi tämän sopimuksen määräys osoittautuu tai tulee jossain suhteessa kokonaisuudessaan tai osin mitättömäksi, pätemättömäksi, lainvastaiseksi tai täytäntöönpanokelvottomaksi sovellettavan lain nojalla, muiden sopimukseen sisältyvien määräysten pätevyys, laillisuus ja täytäntöönpantavuus säilyvät entisellään tai muuttumattomina. Kokonaisuudessaan tai osin pätemättömiä määräyksiä tulkitaan tämän sopimuksen hengen ja tarkoituksen mukaisesti.

38 artikla

Sopimukseen perustumaton vastuu ja korvaaminen vahingonkorvausvelvollisuus

1. Jokainen jäsenvaltio korvaa unionin lainsäädännön mukaisesti kolmansille, muille jäsenvaltioille tai komissiolle sopimukseen pe-

State(s);

b) by any Member State(s) against any other Member State(s), pursuant to Article 273 of the Treaty, where the unresolved matter is outstanding between two or more Member States.

2. The Court of Justice shall have exclusive jurisdiction to decide upon any lack of compliance with this Agreement or disagreement with regard to the interpretation or application of this Agreement.

3. The Court of Justice may award any remedy it deems appropriate in any case brought before it under this Article.

Article 37

Applicable Law and Severance

1. Matters or disputes arising within the subject matter of this Agreement shall be governed by applicable Union law, the terms of this Agreement and, on a subsidiary basis, the general principles of law common to the Member States of the Union.

2. The law applicable to any resulting contract pursuant to this Agreement and the competent court for the hearing of disputes under that resulting contract shall be determined in the resulting contract with the contractor.

3. If any one or more of the provisions of this Agreement should be or become fully or partly invalid, illegal or unenforceable in any respect under the applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions contained therein shall not be affected or impaired thereby. Provisions which are fully or partly invalid shall be interpreted in accordance with the spirit and purpose of this Agreement.

Article 38

Non-contractual Liability and Indemnity for Damages Actions

1. Without prejudice to Articles 36 and 37, each Member State shall, in accordance with Un-

rustumattomat vahingot, jotka liittyvät tähän sopimukseen ja ovat aiheutuneet sen viranomaisten tai tämän sopimuksen yhteydessä kyseisten viranomaisten lukuun työskentelevien henkilöiden toiminnasta, tämän kuitenkin rajoittamatta 36 ja 37 artiklan soveltamista.

Sopimukseen perustumattomaan komission vastuuseen, joka liittyy tähän sopimukseen, sovelletaan perussopimuksen 340 artiklan toisen kohdan määräyksiä.

2. Jos komission edellytetään korvaavan kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumatonta vahinkoa, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio, kyseinen jäsenvaltio tai jäsenvaltiot korvaavat komissiolle täysimääräisesti kustannukset vahingosta, jota komissio ei ole aiheuttanut, myös mahdollisten oikeustoimien oheiskustannukset, sikäli kuin kyseinen jäsenvaltio tai jäsenvaltiot voidaan yksilöidä, tämän kuitenkin rajoittamatta tämän sopimuksen 36 tai 37 artiklan soveltamista.

3. Jos komission edellytetään korvaavan kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumatonta vahinkoa, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio, kaikki unionin jäsenvaltiot korvaavat komissiolle täysimääräisesti kustannukset vahingosta, jota komissio ei ole aiheuttanut, myös mahdollisten oikeustoimien oheiskustannukset, jos kyseistä jäsenvaltiota tai jäsenvaltioita ei voida yksilöidä, tämän kuitenkin rajoittamatta 36 tai 37 artiklan soveltamista.

Kunkin jäsenvaltion maksuosuus komissiolle maksettavasta kokonaissummasta määritetään suhteessa jäsenvaltion osuuteen vahingon syntyvyyden tai -vuosina huutokaupattujen päästöoikeuksien kokonaismäärästä. Jäsenvaltio jätetään laskennassa huomiotta, jos se pystyy näyttämään, ettei se ole voinut aiheuttaa vahinkoa edes osittain. Jäsenvaltiota ei kuitenkaan jätetä huomiotta laskennassa pelkästään sillä perusteella, ettei se ole ollut jäsenenä yhteishankintojen johtokomiteassa tämän hyväksyessä komission ehdotuksen tai myönteisen lausunnon komission ehdotuksesta, joka komission hyväksynnän jälkeen aiheutti vahingon, siksi, ettei jäsenvaltio ollut lä-

ion law, make good any non-contractual damage to third parties, other Member States or the Commission, arising in connection with this Agreement caused by its authorities or by any persons working in connection with this Agreement for those authorities.

The Commission's non-contractual liability arising in connection with this Agreement is governed by the second paragraph of Article 340 of the Treaty.

2. Without prejudice to Articles 36 and 37 of this Agreement, where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage arising in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) and where the Member State(s) concerned can be identified, the Member State(s) in question shall indemnify the Commission in full for the cost of making good any damage not caused by the Commission, including the related costs of any legal action.

3. Without prejudice to Articles 36 and 37, where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage arising in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) but where the Member State(s) concerned cannot be identified, all the Member States of the Union shall indemnify the Commission in full for the cost of making good any damage not caused by the Commission, including the related costs of any legal action.

The share payable by each Member State of the total amount due to the Commission shall be in accordance with its share in the total volume of allowances auctioned during the year(s) when the damage was caused. A Member State shall be excluded from the calculation if it can prove that it could not have caused the damage even in part. However, no Member State shall be excluded from the calculation solely on the grounds that it was not part of the Joint Procurement Steering Committee that approved or gave a favourable opinion to a Commission proposal which once adopted by the Commission caused the damage, either because it was not present or represented at

nä tai edustettuna kokouksessa tai ettei se osallistunut äänestykseen; jäsenvaltioita ei myöskään jätetä laskennassa huomiotta siksi, että se äänesti tyhjää tai äänesti komission ehdotusta vastaan.

4. Jos komission edellytetään korvaavan kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumaton vahinko, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio tai komissio, sikäli kuin kyseistä jäsenvaltiota tai jäsenvaltioita sen enempää kuin komissiotakaan ei voida yksilöidä vahingon aiheuttajaksi, komissio maksaa $1/(n + 1)$ -osan maksettavan vahingonkorvauksen määrästä jäsenvaltioiden maksaessa jäljelle jäävät n osaa, missä " n " on niiden unionin jäsenvaltioiden lukumäärä, joita ei ole jätetty huomiota laskennassa 3 kohdan toisen alakohdan mukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta 36 tai 37 artiklan soveltamista.

Kunkin jäsenvaltion maksettavaksi jäävä osa komissiolle maksettavasta kokonaissummasta lasketaan 3 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

5. Jäsenvaltioiden sijaan komissio on yksin vastuussa sellaisesta kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle maksettavasta sopimukseen perustumattomasta vahingonkorvauksesta, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on aiheuttanut komission ilman yhteishankintojen johtomitean hyväksyntää tai puoltavaa lausuntoa tämän sopimuksen perusteella hyväksymä asiakirja, paitsi jos komissio on vapautettu hyväksynnän tai lausunnon pyytämisestä 13 artiklan 4 kohdan mukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta 36 ja 37 artiklan soveltamista.

6. Tätä artiklaa ei sovelleta sopimusperusteeseen vastuuseen, joka johtuu tuloksena olevasta hankintasopimuksesta.

39 artikla

Maksuehdot ja hinnat

1. Sopimuspuolet noudattavat kaikkia hintoja ja maksuehtoja, jotka on eritelty

a) hankintailmoitukseen liitettyssä hankekuvaussessa, jos kyseessä on kilpailullinen neuvottelumenettely ja maksujen saajina ovat neuvotteluun osallistujat;

the meeting, or because it did not take part in the vote; nor shall a Member State be excluded from the calculation on the grounds that it abstained from voting, or it voted against the Commission's proposal.

4. Without prejudice to Articles 36 and 37, where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) or by the Commission but where neither the Member State(s) concerned nor the Commission can be identified as having caused the damage, the Commission shall bear $1/(n + 1)^{\text{th}}$ part of the total amount of any damages awarded, whilst the Member States shall bear the remaining n parts, where ' n ' is the number of Member States of the Union that are not excluded from the calculation in accordance with the second subparagraph of paragraph 3.

The share payable by each Member State of the total amount due to the Commission shall be calculated in accordance with the second subparagraph of paragraph 3.

5. Without prejudice to Articles 36 and 37, the Commission, not the Member States, shall be solely responsible to make good any non-contractual damage, arising in connection with this Agreement, caused to a third party or a Member State by acts adopted by the Commission without the approval or favourable opinion of the Joint Procurement Steering Committee under this Agreement, except where the Commission is dispensed from seeking such approval or opinion under Article 13(4).

6. This Article shall not apply to contractual liability arising under the resulting contract.

Article 39

Terms of Payment and Prices

1. Contracting Parties shall comply with all prices and terms of payment specified in the:

a) descriptive document accompanying the contract notice, in the case of a competitive dialogue procedure, in favour of participants in the

b) sopimuksensaajan kanssa tehdyssä hankintasopimuksessa, jonka komissio on allekirjoittanut.

2. Sopimuspuolet maksavat osuutensa sopimuksensaajan kanssa tehdystä hankintasopimuksesta johtuvista kokonaiskustannuksista.

40 artikla

Johdanto-osa ja liitteet

Tätä sopimusta tulkitaan ottaen huomioon sen johdanto-osa ja unionin lainsäädäntö, erityisesti päästökauppadirektiivin, huutokauppa-asetuksen, rekisteriasetuksen, varainhoitoasetuksen ja soveltamissääntöjen säännökset. Tämän sopimuksen liitteet muodostavat erottamattoman osan sopimuksesta.

41 artikla

Muutokset

Sopimuspuolet voivat ehdottaa tähän sopimukseen muutoksia. Ehdotetut muutokset esitetään kirjallisesti yhteishankintojen johtokomitealle komitean puheenjohtajan välityksellä.

Tämän sopimuksen muutos tulee voimaan ja erottamattomaksi osaksi tätä sopimusta muutoksessa ilmoitettuna ajankohtana, kunhan yhteishankintojen johtokomitean jäsenet ovat yksimielisesti hyväksyneet muutoksen, tämän kuitenkin rajoittamatta 4 artiklan 6 kohdan soveltamista.

Komissio voi lisäksi ehdottaa muutoksia liitteisiin saatujen kokemusten perusteella. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt ne 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Sikäli kuin tämän sopimuksen muutoksesta määrätään sopimuksessa, jonka komissio on tehnyt omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta tämän sopimuksen 4 artiklan 6 kohdan perusteella, muutos tulee voimaan ja erottamattomaksi osaksi tämän sopimuksen 4 artiklan 6 kohdan perusteella tehdyssä sopimuksessa yksilöitynä ajankohtana.

dialogue;

b) resulting contract with the contractor following its signature by the Commission.

2. Contracting Parties shall pay their share in the total costs arising from the resulting contract with the contractor.

Article 40

Preamble and Annexes

This Agreement shall be interpreted in the light of its Preamble and Union law, in particular, the ETS Directive, the Auctioning Regulation, the Registry Regulation, the Financial Regulation and the Implementing Rules. The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 41

Amendments

Contracting Parties may propose amendments to this Agreement. The proposed amendments shall be submitted in writing to the Joint Procurement Steering Committee, through its Chair.

Without prejudice to Article 4(6), an amendment to this Agreement shall enter into force and become an integral part of this Agreement as and when specified in the amendment upon unanimous approval of that amendment by the members of the Joint Procurement Steering Committee.

In addition, the Commission may propose amendments to the Annexes in the light of acquired experience. Such amendments shall enter into force forthwith upon approval by the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

To the extent that an amendment to this Agreement is provided for in an agreement entered into by the Commission, on its own account and on behalf of the Member States, pursuant to Article 4(6) of this Agreement, such amendment shall enter into force and become an integral part of this Agreement as and when specified in the agreement entered into pursuant to Article 4(6) of

this Agreement.

42 artikla

Voimassaoloaika ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa yhtä kauan kuin huutokauppa-asetuksen 24 artiklan 2 kohdan mukainen velvollisuus ja kunnes se joko korvataan toisella sopimuksella tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti tai irtisanotaan tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

2. Pyynnöstä, jota jäsenvaltioiden määränemmistö on kannattanut yhteishankintojen johtokomiteassa, komissio voi laatia ehdotuksen tämän sopimuksen korvaamisesta toisella sopimuksella tai sen irtisanomisesta, jollei huutokauppa-asetuksen tai rekisteriasetuksen säännöksistä muuta johdu. Komission ehdotukseen liitetään tarvittaessa kattava suunnitelma siirtymiseksi hyvässä järjestyksessä vaihtoehtoiseen kehukseen ja mahdollisten huutokauppojen seurannan jatkamisesta väliaikaisesti.

Jollei 45 artiklan toisesta kohdasta muuta johdu, tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu määränemmistö määritetään 13 artiklan 1 kohdan viidennen alakohdan mukaisesti.

3. Tämä sopimus on irtisanottavissa ainoastaan sopimuspuolten yksimielisen kirjallisen sopimuksen perusteella.

43 artikla

Viestintä

Kaikki tässä sopimuksessa tarkoitetut tiedonannot ovat päteviä, jos ne annetaan kirjallisina ja lähetetään yhteystiedoissa annettuihin osoitteisiin yhteishankintojen johtokomitean tai hankintasopimuksen hallintokomitean työjärjestyksessä määrätyillä tavoilla.

44 artikla

Allekirjoitus ja voimaantulo

1. Tämä sopimus laaditaan ja pannaan täytäntöön liitteessä IV vahvistettuina yhtä todistusvoimaisina kielitoisintoina; kukin kielitoisinto laaditaan jollakin unionin virallisista kielistä.

Article 42

Term and Termination

1. This Agreement shall subsist for as long as the obligation under Article 24(2) of the Auctioning Regulation is in force and until it is either replaced by another agreement in accordance with paragraph 2 of this Article or it is terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. Upon a request supported by a qualified majority of the Member States in the Joint Procurement Steering Committee and subject to any applicable provisions of the Auctioning Regulation or the Registry Regulation, the Commission may develop a proposal either to replace this Agreement with another agreement or to terminate this Agreement. The Commission proposal shall, if appropriate, be accompanied by a comprehensive plan for an orderly transition to an alternative framework and the continuation of the monitoring of any auctions in the interim.

Subject to the second paragraph of Article 45, a qualified majority under the first subparagraph of this paragraph shall be determined in accordance with the fifth subparagraph of Article 13(1).

3. This Agreement shall only be terminated if agreed in writing unanimously by the Contracting Parties.

Article 43

Communication

All notices under this Agreement shall be valid if given in writing and sent to the addresses and contact details by the transmission means provided for in the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee or the contract management committee.

Article 44

Signature and Entry into Force

1. This Agreement shall be established and executed in the equally authentic linguistic versions set out in Annex IV, each linguistic version being

2. Sopimuspuolet allekirjoittavat yhden tai useamman kappaleen kustakin sopimuksen todistusvoimaisesta kielitoisinnosta. Todistusvoimaisen kielitoisinnon eri kappaleiden allekirjoituksilla on sama vaikutus kuin tämän sopimuksen yhteen kappaleeseen tehdyillä allekirjoituksilla.

3. Komissio toimii kaikkien tämän sopimuksen allekirjoitettujen todistusvoimaisten kielitoisintojen tallettajana. Se toimittaa asianmukaisesti oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta jokaiselle jäsenvaltiolle mahdollisimman pian sen jälkeen, kun se on vastaanottanut tämän sopimuksen allekirjoitetut kappaleet kaikilta jäsenvaltioilta.

4. Tämä sopimus tulee voimaan 14 päivän kuluessa siitä, kun komissio on vastaanottanut 14 jäsenvaltiot tämän sopimuksen allekirjoitetun kappaleen kaikkina todistusvoimaisina kielitoisintoina, kun komissio on allekirjoittanut kappaleen samoina todistusvoimaisina kielitoisintoina ja kun yhdeksäs jäsenvaltio on toimittanut komissiolle liitteessä II olevan vahvistuksen siitä, että tämän sopimuksen kansalliset hyväksymismenettelyt on saatettu päätökseen tai ettei tällaisia menettelyjä tarvita.

5. Kaikki toimet, jotka komissio on tehnyt tähän sopimukseen liittyen 4 kohdassa vahvistetun sopimuksen voimaantulohetken jälkeen, velvoittavat kymmenettä ja kutakin sitä seuraavaa 4 kohdassa tarkoitettua vahvistuksen toimittanutta jäsenvaltiota neljännestoista päivästä siitä alkaen, kun jäsenvaltio on toimittanut kyseisen vahvistuksen komissiolle.

45 artikla

Siirtymätoimet

Jäsenvaltiot, jotka eivät ole ilmoittaneet komissiolle tämän sopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan 44 artiklan 4 kohdassa vahvistetulla tavalla, voivat osallistua yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn tarkkailijoina, sikäli kuin ne allekirjoittavat liitteessä III esitetyn sopimuksen osallistumisesta tarkkailijoina yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn.

Jäsenvaltioita, jotka eivät ole toimittaneet komissiolle 44 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua

in an official language of the Union.

2. The Contracting Parties shall sign one or more duplicates of each of the authentic linguistic versions of this Agreement. Signatures on different duplicates of an authentic linguistic version shall have the same effect as if the signatures were on a single duplicate of this Agreement.

3. The Commission shall act as depository of all signed authentic linguistic versions of this Agreement. It shall supply duly certified copies of this Agreement to each of the Member States as soon as practicable after the receipt of signed duplicates of this Agreement from all Member States.

4. This Agreement shall enter into force 14 days following the day on which the Commission has received a signed duplicate of this Agreement from 14 Member States in all authentic linguistic versions, the Commission has signed a duplicate in the same authentic linguistic versions, and the ninth Member State has submitted to the Commission the Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures, attached as Annex II.

5. The tenth and each following Member State to submit the Confirmation referred to in paragraph 4 shall be bound, as of 14 days following its submission of that Confirmation, by all acts already adopted by the Commission in connection with this Agreement as of when the Agreement entered into force as set out in paragraph 4.

Article 45

Transitional Measures

Member States that have not notified the Commission that this Agreement has entered into force for themselves, as set out in Article 44(4), may participate in the work of the Joint Procurement Steering Committee, as observers, subject to such Member States signing the Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer, attached as Annex III.

tua vahvistusta, ei oteta huomioon pyrittäessä saavuttamaan yhteistä kantaa, määränemistää tai yksinkertaista enemmistöä tämän sopimuksen perusteella.

46 artikla

Julkaiseminen

Tämä sopimus ja sen mahdolliset muutokset julkaistaan kaikilla unionin virallisilla kielillä *Euroopan unionin virallisen lehden C-sarjassa*.

Member States that have not submitted to the Commission the Confirmation referred to in Article 44(4) shall not be taken into account for the purposes of reaching a common accord, qualified majority or simple majority under this Agreement.

Article 46

Publication

This Agreement and any amendments thereto shall be published in all official languages of the Union in the "C" Series of the *Official Journal of the European Union*.

MISTÄ TODISTUKSEKSI allekirjoittaneet ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Allekirjoitettu

.....
.....::

Euroopan komission puolesta

Jos Delbeke, ilmastotoimien pääosaston pääjohtaja

1) [täydennetään myöhemmin]

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Signed _____ in
.....on
.....:

For the European Commission:

Jos Delbeke, Director-General of the Directorate-General for Climate Action

1) [to be completed]

LIITTEET

Liite I

Arviointikomitean tai –komiteoiden jäsenten vakuutus eturistiriidattomuuteen perustuvasta jääviydetttömyydestä ja luottamuksellisten tietojen suojaamisesta 32 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Hankintasopimuksen otsake:

.....

Viite:

(Tarjouspyynnön nro):

.....

Minä

allekirjoittanut

....., joka on [joka on nimetty arviointikomitean jäseneksi] [jonka vastuulle on annettu hylkäämis- tai valintaperusteiden ja/tai ratkaisuperusteiden arviointi] edellä mainitun hankintasopimuksen osalta, vakuutan, että olen tietoinen varainhoitoasetuksen 52 artiklasta, jossa säädetään seuraavaa:

”1. Taloushallinnon toimija tai talousarvion toteuttamiseen, varainhallintoon, tilintarkastukseen tai varainhoidon valvontaan osallistuva muu henkilö ei saa ryhtyä sellaisiin toimiin, joiden yhteydessä saattaa syntyä ristiriita henkilön omien etujen ja yhteisön etujen välille. Ristiriitatapauksessa kyseisen henkilön on pidättäydyttävä toimista ja jätettävä asia toimivaltaisen viranomaisen ratkaistavaksi.

ANNEXES

Annex I

Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality to be given by members of the evaluation committee(s) in accordance with Article 32(4)

Title of contract:

.....

 ...

Reference:

(Call for tenders No):

.....

I, _____ the _____ undersigned
 _____, having been [appointed to the evaluation committee] [given the responsibility of assessing exclusion and selection criteria and/or award criteria] for the above-mentioned contract, declare that I am aware of Article 52 of the Financial Regulation, which states that:

“1. All financial actors and any other person involved in budget implementation, management, audit or control shall be prohibited from taking any action which may bring their own interests into conflict with those of the Communities. Should such a case arise, the person in question must refrain from such actions and refer the matter to the competent authority.

2. Eturistiriitä vallitsee silloin, jos 1 kohdassa tarkoitetun taloushallinnon toimijan tai muun henkilön tehtävien puolueeton ja objektiivinen hoitaminen vaarantuu perhe- tai tunteisiin, poliittiseen tai kansalliseen yhteenkuuluvuuteen tai taloudellisiin etuihin liittyvästä tai mistä tahansa muusta syystä, jossa asianomaisella ja edunsaajalla on yhteinen etu.”

Vakuutan täten, ettei minulla tietääkseni ole eturistiriitaa suhteessa niihin taloudellisiin toimijoihin, jotka ovat [jättäneet hakemuksen osallistumisesta] [jättäneet tarjouksen] tähän hankintasopimukseen liittyen, yhteenliittymän henkilöt tai jäsenet tai ehdotetut alihankkijat mukaan luettuina.

Vakuutan, että jos havaitsen tällaisen ristiriidan olemassaolon kesken arvioinnin, ilmoitan siitä välittömästi ja eroan komiteasta.

Vahvistan niin ikään, että pidän kaikki minulle uskotut seikat luottamuksellisina. En paljasta komitean ulkopuolisille mitään minulle kerrottua tai selville saamaani luottamuksellista tietoa enkä arvioinnin aikana ilmaistuihin mielipiteisiin liittyvää tietoa. En käytä minulle luovutettuja tietoja muuhun kuin hyväksyttyyn tarkoitukseen.

[Sitoudun noudattamaan komission arvioijia varten laatimia käytäntösääntöjä, joiden kappaleen olen vastaanottanut.]

Allekirjoitus:

.....

2. There is a conflict of interest where the impartial and objective exercise of the functions of a financial actor or other person, as referred in paragraph 1, is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with the beneficiary.”

I hereby declare that, to my knowledge, I have no conflict of interest with the economic operators who have [applied to participate] [submitted a tender] for this contract, including persons or members of a consortium, or the subcontractors proposed.

I confirm that, if I discover during the evaluation that such a conflict exists, I will declare it immediately and resign from the committee.

I also confirm that I will keep all matters entrusted to me confidential. I will not communicate outside the committee any confidential information that is revealed to me or that I have discovered or any information relating to the views expressed during the evaluation. I will not make any adverse use of information given to me.

[I agree to abide by the terms of the Commission's Code of conduct for evaluators of which I have received a copy.]

Signed:

.....

Liite II

Vahvistus tämän sopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta 44 artiklan 4 kohdan mukaisesti

[Jäsenvaltiota tämän sopimuksen yhteydessä edustavan viranomaisen kirjesivun otsikotiedot]

Euroopan komissio
Pääosasto
Ilmastotoimien pääosasto
[Osoite]
Faksi: [xxx]

Asia: Vahvistus huutokauppatarkkailijan nimeämistä koskevan yhteisen hankintasopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta kyseisen sopimuksen 44 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten edellä mainitun, komission ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kesken tehdyn yhteisen hankintasopimuksen 44 artiklan 4 kohtaan

JOKO

me ilmoitamme täten, että edellä mainitun yhteisen hankintasopimuksen hyväksymistä koskevat kansalliset menettelyt on saatettu päätökseen [päiväys].

TAI

me ilmoitamme täten, ettei edellä mainitun

Annex II

Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures in accordance with Article 44(4)

[Letter-head of authority representing a Member State for the purposes of this Agreement]

European Commission
Director-General
Directorate-General for Climate Action
[Address]
Fax: [xxx]

Re: Confirmation of completion of national procedures for the approval of the Joint Procurement Agreement for the appointment of an auction monitor or the absence of a need for such procedures in accordance with Article 44(4) of that Agreement

Dear Sir/Madam

We refer to Article 44(4) of the above-mentioned Joint Procurement Agreement entered into between the Commission and the Member States of the European Union.

EITHER

We hereby notify you that our national procedures for the approval of the above-mentioned Joint Procurement Agreement were completed on [date].

yhteisen hankintasopimuksen hyväksymiseksi
[jäsenvaltion nimi] edellytetä kansallisia me-
nettelyjä.

Kunnioittavasti

[Jäsenvaltion nimi]
[Kansallinen viranomainen]
[Nimi, tehtävä]
[Osoite]
Faksi: [xxx]

Liite III

**Sopimus osallistumisesta yhteishankin-
tojen johtokomitean toimintaan tark-
kailijana 45 artiklan ensimmäisen koh-
dan mukaisesti**

**[Jäsenvaltiota tämän sopimuksen yhe-
teydessä edustavan viranomaisen kirje-
sivun otsikkotiedot]**

Euroopan komissio
Pääosasto
Ilmastotoimien pääosasto
[Osoite]
Faksi: [xxx]

**Asia: Sopimus osallistumisesta yhteis-
hankintojen johtokomitean toimintaan
tarkkailijana huutokauppatarkkailijan
nimeämistä koskevan yhteisen hankin-
tasopimuksen 45 artiklan ensimmäisen
kohdan mukaisesti**

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten edellä mainitun, komission ja Eu-
roopan unionin jäsenvaltioiden kesken tehdyn
yhteisen hankintasopimuksen 45 artiklan en-

OR

We hereby notify you that no national proce-
dures are required for the approval of the above-
mentioned Joint Procurement Agreement by
[Name of Member State].

Yours faithfully

[Name of Member State]
[National Authority]
[Name, Function]
[Address]
Fax: [xxx]

Annex III

**Agreement on participation in the work of
the Joint Procurement Steering Commit-
tee as an observer in accordance with the
first paragraph of Article 45**

**[Letter-head of authority representing a
Member State for the purposes of this
Agreement]**

European Commission
Director-General
Directorate-General for Climate Action
[Address]
Fax: [xxx]

**Re: Agreement on participation in the
work of the Joint Procurement Steering
Committee as an observer in accordance
with the first paragraph of Article 45 of
the Joint Procurement Agreement for the
appointment of an auction monitor**

simmäiseen kohtaan.

Ilmoitamme hyväksyvämme, että ehtoina [jäsenvaltion nimi] osallistumiselle yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn ennen edellä mainitun sopimuksen hyväksymistä koskevien [jäsenvaltion nimi] kansallisten menettelyjen loppuun saattamista ovat seuraavat:

- [jäsenvaltio] sitoutuu noudattamaan edellä mainitun yhteishankintasopimuksen 5, 6, 24, 28–38 ja 43 artiklaa sekä 45 artiklan toista kohtaa; ja
- [jäsenvaltio] noudattaa yhteishankintojen johtokomitean työjärjestystä, mukaan lukien kyseisten sääntöjen perusteella vahvistetut toimenpiteet.

Sitoudumme täten [jäsenvaltion nimi] puolesta noudattamaan edellä mainittuja.

Kunnioittavasti

[Jäsenvaltion nimi]
[Kansallinen viranomainen]
[Nimi, tehtävä]
[Osoite]
Faksi: [xxx]

Liite IV

Luettelo tämän sopimuksen todistusvoimaisista kielitoisinnoista 44 artiklan 1 kohdan mukaisesti

espanja
saksa
kreikka
englanti
ranska
italia

Dear Sir/Madam

We refer to the first paragraph of Article 45 of the above-mentioned Joint Procurement Agreement entered into between the Commission and the Member States of the European Union.

We understand that [Name of Member State]'s participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee pending the completion of the national procedures for [Name of Member State] to approve the above-mentioned Agreement is subject to:

- [Name of Member State]'s agreement to be bound by Articles 5, 6, 24, 28 to 38, and 43 and the second paragraph of Article 45 of the above-mentioned Joint Procurement Agreement; and
- [Name of Member State]'s compliance with the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee including any measures promulgated under the said rules.

We hereby agree on behalf of [Name of Member State] to be so bound and to be so compliant.

Yours faithfully

[Name of Member State]
[National Authority]
[Name, Function]
[Address]
Fax: [xxx]

Annex IV

List of authentic linguistic versions of this Agreement in accordance with Article 44(1)

Spanish
German

Greek
English
French
Italian

**SOPIMUS YHTEISESTÄ HANKINTAM-
NETTELYSTÄ YHTEISTEN HUUTO-
KAUPPAIKKOJEN NIMEÄMISEKSI**

Tämä yhteishankintasopimus ('sopimus') on laadittu ja tulee

..... ja sen sopimuspuolina ovat:

Euroopan komissio ('komissio') Euroopan unionin puolesta, edustajanaan tähän sopimukseen liittyvissä yhteyksissä ilmastotoimien pääosaston pääjohtaja Jos Delbeke, ja

seuraavat Euroopan unionin jäsenvaltiot:

1) [täydennetään myöhemmin]

2);

3);

('osallistuvat jäsenvaltiot' tai yksitellen 'osallistuva jäsenvaltio');

1) [täydennetään myöhemmin]

('osallistumattomat jäsenvaltiot' tai yksitellen 'osallistumaton jäsenvaltio').

Tässä sopimuksessa komissioon ja jäsenvaltioihin viitataan jäljempänä yhteisesti 'sopimuspuolina' tai yksitellen 'sopimuspuolena'.

**JOINT PROCUREMENT AGREEMENT
TO PROCURE COMMON AUCTION PLAT-
FORMS**

This Joint Procurement Agreement (the "Agreement") is made and entered into on by and between:

the European Commission (the "Commission") on behalf of the European Union, represented for the purposes of this Agreement by Jos Delbeke, Director-General of the Directorate-General for Climate Action; and

the following Member States of the European Union:

1[to be completed];

2;

3;

(the "participating Member States" or individually as a "participating Member State").

1;[to be completed];

3;

2;

(the "non-participating Member States" or individually as a "non-participating Member State").

In this Agreement, the Commission and the Member States are referred to collectively as the "Contracting Parties" or individually as a "Contracting Party".

JOHDANTO

**SOPIMUSPUOLET, JOTKA OTTAVAT
HUOMIOON SEURAAVAA:**

1. Osallistuvat jäsenvaltiot ovat päättäneet sitoutua Euroopan yhteisöjen yleiseen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta 25 päivänä kesäkuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002, jäljempänä 'varainhoitoasetus', 91 artiklan 1 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettuun yhteiseen toimeen kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kaupan järjestelmän toteuttamisesta yhteisössä ja neuvoston direktiivin 96/61/EY muuttamisesta 13 päivänä lokakuuta 2003 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2003/87/EY, jäljempänä 'päästökauppadiirektiivi', 10 artiklan 1 kohdassa edellytettyä päästöoikeuskauppaa varten kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien kaupan järjestelmän toteuttamisesta yhteisössä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivin 2003/87/EY mukaisen kasvihuonekaasujen päästöoikeuksien huutokaupan ajoituksesta, hallinnoinnista ja muista näkökohdista 12 päivänä marraskuuta 2010 annetun komission asetuksen (EU) N:o 1031/2010, jäljempänä 'huutokauppa-asetus', 26 artiklan mukaisesti.

2. Osallistuvat jäsenvaltiot, joista jokainen on sopimusviranomainen, aikovat jatkaa yhteistä toimea nimeämällä yhden tai useamman huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdassa tarkoitetun huutokauppapaikan Euroopan yhteisöjen talousarvioon sovellettavasta varainhoitoasetuksesta annetun neuvoston asetuksen (EY, Euratom) N:o 1605/2002 soveltamissäännöistä 23 päivänä joulukuuta 2002 annetun komission asetuksen (EY, Euratom) N:o 2342/2002, jäljempänä 'soveltamissäännöt', 125 c artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitetun yhteishankintamenettelyn mukaisesti.

3. Huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai

PREAMBLE

WHEREAS:

1. The participating Member States have decided to engage in a joint action, within the meaning of the third subparagraph of Article 91(1) of Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 of 25 June 2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities⁹ (the "Financial Regulation"), for the purpose of auctioning allowances as required under Article 10(1) of Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council of 13 October 2003 establishing a scheme for greenhouse gas emission allowances trading within the Community and amending Council Directive 96/61/EC¹⁰ (the "ETS Directive") and in accordance with Article 26 of Commission Regulation (EC) No 1031/2010 of 12 November 2010 on the timing, administration and other aspects of auctioning of greenhouse gas emission allowances pursuant to Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council establishing a scheme for greenhouse gas emission allowances trading within the Community¹¹ (the "Auctioning Regulation").

2. The participating Member States, each of which is a contracting authority, intend to pursue the joint action, through the appointment of one or more auction platform(s) provided for in Article 26(1) or (2) of the Auctioning Regulation following a joint procurement procedure within the meaning of the first paragraph of Article 125c of Commission Regulation (EC, Euratom) No 2342/2002 of 23 December 2002 laying down detailed rules for the implementation of Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002 on the Financial Regulation applicable to the general budget of the European Communities¹² (the "Implementing Rules").

3. The auction platform(s) provided for in Arti-

2 kohdassa säädetty huutokauppapaikka tai -paikat huutokauppaa(vat) jokaisen osallistuvan jäsenvaltion osuuden päästökauppadirektiivin II ja III luvussa tarkoitettua päästöoikeuksien kokonaismäärästä huutokauppa-asetuksen säännösten nojalla. Huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdassa säädetty huutokauppapaikka tai -paikat tarjoavat palveluja osallistuville jäsenvaltiolle huutokauppa-asetuksen 27 ja 28 artiklan nojalla ja komissiolle mainitun asetuksen 29 artiklan nojalla.

4. Osallistumattomat jäsenvaltiot ovat ilmoittaneet komissiolle päätöksestään olla osallistumatta huutokauppa-asetuksen 26 artiklassa säädettyyn yhteiseen toimeen huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Jokainen osallistumaton jäsenvaltio voi nimetä oman huutokauppapaikkansa, jossa huutokaupataan sen oma osuus päästökauppadirektiivin II ja III luvussa tarkoitettujen päästöoikeuksien kokonaismäärästä huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 1 ja 2 kohdan nojalla, jollei huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdassa säädetystä huutokauppa-asetuksen liitteessä III olevasta luettelosta muuta johdu, mainitun asetuksen 30 artiklan 7 kohdan nojalla toimitetun ilmoituksen jälkeen.

5. Huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan toisen alakohdan nojalla jokainen osallistumaton jäsenvaltio on velvoitettu käyttämään asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan nojalla nimettyä huutokauppapaikkaa tai -paikkoja kaupatakseen osuutensa päästöoikeusdirektiivin II ja III luvussa tarkoitettua päästöoikeuksien kokonaismäärästä, jollei luetteloa ole tehty. Huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan kolmannen alakohdan nojalla osallistumattomat jäsenvaltiot voivat kuitenkin osallistua yhteiseen toimeen ainoastaan käyttääkseen mainitun asetuksen 26 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti nimetty(j)ä huutokauppapaikkaa (huutokauppapaikkoja), jos sille ei ole luetteloitu omaa huutokauppapaikkaa mainitun asetuksen liitteessä III.

6. Osallistumattomat jäsenvaltiot voivat osallistua yhteiseen toimeen ainoastaan huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan kolmannen alakohdan nojalla mainitun asetuksen 26 artiklan 6 kohdan toisen alakohdan sekä tämän sopimuksen vaatimusten mukai-

cle 26(1) or (2) of the Auctioning Regulation will auction the participating Member States' share of the volume of allowances covered by Chapters II and III of the ETS Directive pursuant to the provisions of the Auctioning Regulation. The auction platform(s) provided for in Article 26(1) or (2) of the Auctioning Regulation will provide services to participating Member States, pursuant to Articles 27 and 28 of that Regulation and to the Commission, pursuant to Article 29 of the same Regulation.

4. The non-participating Member States have informed the Commission of their decision not to participate in the joint action provided for in Article 26 of the Auctioning Regulation, in accordance with Article 30(4) of that Regulation. Each non-participating Member State will appoint its own auction platform(s) for the auctioning of its share of the volume of allowances covered by Chapters II and III of the ETS Directive pursuant to Article 30(1) and (2) of the Auctioning Regulation, subject to listing in Annex III of that Regulation, as provided for in Article 30(7) of the same Regulation, following notification pursuant to Article 30(6) of the same Regulation.

5. Pursuant to the second subparagraph of Article 30(7) of the Auction Regulation, in the absence of any listing, each non-participating Member State is required to use the auction platform(s) appointed pursuant to Article 26(1) or (2) of that Regulation to auction its share of the volume of allowances covered by Chapters II and III of the ETS Directive. By virtue of the third subparagraph of Article 30(7) of the Auctioning Regulation, a non-participating Member State may nevertheless participate in the joint action for the sole purpose of being able to make use of the auction platform(s) appointed pursuant to Article 26(1) and (2) of that Regulation, in the absence of any listing of its own auction platform(s) in Annex III of the same Regulation.

6. Non-participating Member States may only participate in the joint action pursuant to the third subparagraph of Article 30(7) of the Auctioning Regulation in accordance with the provisions of the second subparagraph of Article 26(6) of that Regulation and subject to the terms and condi-

sesti. Huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 6 kohdan toisen alakohdan mukaisesti jäsenvaltio, joka päättää olla osallistumatta yhteiseen toimeen, voi saada tarkkailijan aseman tässä sopimuksessa, jollei sovellettavista julkisia hankintoja koskevista säännöistä muuta johdu.

7. Yhteiseen toimeen myöhemmin liittyviä osallistumattomia jäsenvaltioita voidaan huutokauppa-asetuksen 52 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan nojalla vaatia maksamaan ylimääräisiä kustannuksia, joita osallistuvat jäsenvaltiot eivät ole velvollisia maksamaan. Lisäkustannukset tulevat maksettaviksi siitä päivästä lukien, jona liittyvä jäsenvaltio aloittaa huutokauppaamisen huutokauppapaikalla tai -paikoilla huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan nojalla, siihen saakka, kun kyseisen huutokauppapaikan nimeäminen irtisanotaan tai nimeämiskausi päättyy. Huutokauppa-asetuksen 52 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti edellä olevaa sovelletaan myös niihin osallistuviin jäsenvaltioihin, jotka eivät ole liittyneet yhteiseen toimeen kuuden kuukauden kuluessa tämän sopimuksen 51 artiklan 4 kohdan mukaisesta voimaantulosta.

8. Lisäkustannusten tarkka määrä määrätään huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisesti nimetyn huutokauppapaikan tai -paikkojen kanssa tehtävässä sopimuksessa tai sopimuksissa.

9. Kuten huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 6 kohdan ensimmäisessä alakohdassa säädetään, huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan mukaisiin yhteisiin toimiin tämän sopimuksen 51 artiklan 4 kohdan mukaisen voimaantulon jälkeen osallistuvan jäsenvaltion on hyväksyttävä sekä tämä sopimus että sen perusteella siihen mennessä mahdollisesti tehdyt päätökset.

10. Tämän sopimuksen kohteena oleva yhteinen hankintamenettely on olennaisilta osiltaan samanlainen kuin huutokauppataarkkailijan nimeämistä koskeva yhteinen hankintamenettely; lukuun ottamatta tämän sopimuksen erityisluonteen edellyttämiä tiettyjä eroja, teksti vastaa sopimusta yhteisestä hankintamenettelystä huutokauppataarkkailijan nimeämiseksi. Erityisesti sen vuoksi, että kaikki jäsenvaltiot eivät osallistu huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoi-

tions of this Agreement. Pursuant to the second subparagraph of Article 26(6) of the Auctioning Regulation, non-participating Member States may be given observer status in this Agreement subject to any applicable public procurement rules.

7. Non-participating Member States that subsequently join the joint action may, pursuant to the first subparagraph of Article 52(2) of the Auctioning Regulation, be required to bear additional costs not borne by participating Member States. Such additional costs are to be borne from the date when a joining Member State commences auctioning through the auction platform(s) appointed pursuant to Article 26(1) or (2) of that Regulation until the termination or expiry of the term of appointment of the auction platform concerned. Pursuant to the second subparagraph of Article 52(2) of the Auctioning Regulation, this also applies to participating Member States that have not joined the joint action within six months of the entry into force of this Agreement, pursuant to Article 51(4) of this Agreement.

8. The specific amount of any such additional costs will be provided for in the contract(s) with the auction platform(s) appointed pursuant to Article 26(1) or (2) of the Auctioning Regulation.

9. As foreseen in the first subparagraph of Article 26(6) of the Auctioning Regulation, any Member State joining the joint action pursuant to Article 26(1) or (2) of that Regulation after the entry into force of this Agreement pursuant to Article 51(4) of this Agreement must accept this Agreement as well as any decisions already adopted under this Agreement.

10. Given that the joint procurement procedure which forms the subject matter of this Agreement is substantially similar to the joint procurement procedure which forms the subject matter of the joint procurement agreement to procure an auction monitor, the text of this Agreement mirrors the text of the joint procurement agreement to procure an auction monitor, except for certain differences required by the specific nature of this Agreement. In particular, given that not all Member States are participating in the joint ac-

tettuun yhteiseen toimeen huutokauppapaikkojen nimeämiseksi, uusi V osasto (Osallistumattomia jäsenvaltioita koskevat määräykset) on lisätty tähän sopimukseen.

11. Tässä sopimuksessa osallistumattomien jäsenvaltioiden oikeudet ja velvollisuudet eroavat kuitenkin osallistuvien jäsenvaltioiden oikeuksista ja velvollisuuksista. Tämän sopimuksen 1 artiklan 6 kohdan mukaan mitään tämän sopimuksen artiklaa ei sovelleta osallistumattomiin jäsenvaltioihin, ellei V osastossa toisin määrätä. Tämän sopimuksen viittaukset jäsenvaltioihin tai jäsenvaltioon, sopimuspuoliin tai sopimuspuoleen eivät siten sisällä osallistumattomia jäsenvaltioita, ellei V osastossa toisin määrätä.

12. Mikään tämän sopimuksen määräys ei vaikuta jäsenvaltioita tai komissiota perustamissopimusten nojalla koskeviin oikeuksiin tai velvollisuuksiin.

13. Tämän sopimuksen perusteella käsiteltävään tietoon sovelletaan Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen ('perussopimuksen') 339 artiklaa salassapitovelvollisuudesta, huutokauppa-asetuksen 62 artiklaa luottamuksellisten tietojen suojaamisesta, varainhoitoasetuksen 52 artiklaa ja soveltamissääntöjen 34 artiklaa eturistiriidan aiheuttamasta jääviydestä sekä varainhoitoasetuksen 100 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan säännöksiä eräiden hankintamenettelyä koskevien tietojen ilmoittamatta jättämisestä ja soveltamissääntöjen 143 artiklan 3 kohdan säännöksiä tarjousten salassapidosta;

tion to procure the auction platforms(s) referred to in Article 26(1) and (2) of the Auctioning Regulation, a new Title V on Provisions for Non-participating Member States has been added to this Agreement.

11. However, since the rights and obligations of non-participating Member States are different in this Agreement from the rights and obligations of participating Member States, Article 1(6) of this Agreement excludes the application of the Articles of this Agreement in respect of non-participating Member States unless otherwise provided for in Title V. Thus, references to Member States or a Member State, to Contracting Parties or a Contracting Party, throughout this Agreement, do not include non-participating Member States unless otherwise provided for in Title V.

12. Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of the Member States or the Commission under the Treaties.

13. Article 339 of the Treaty on the Functioning of the European Union (the "Treaty") on the obligation of professional secrecy, Article 62 of the Auctioning Regulation on the protection of confidential information, Article 52 of the Financial Regulation and Article 34 of the Implementing Rules on the absence of conflicts of interest and the second subparagraph of Article 100(2) of the Financial Regulation on the non-disclosure of certain information emanating from the procurement procedure as well as Article 143(3) of the Implementing Rules on the secrecy of tenders apply to information handled under this Agreement,

OVAT SOPINEET

seuraavaa alla mainituin ehdoin, seuraavat liitteet mukaan lukien:

Liite I – Arviointikomitean tai – komiteoiden jäsenten vakuutus eturistiriidattomuuteen perustuvasta jääviydetttömyydestä ja luottamuksellisten tietojen suojaamisesta 32 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Liite II – Vahvistus tämän sopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten

THE CONTRACTING PARTIES HAVE AGREED

on the terms below including the following Annexes:

Annex I – Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality to be given by members of the evaluation committee(s) in accordance with Article 32(4)

Annex II – Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such proce-

menettelyjen tarpeettomuudesta 40 artiklan tai 51 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Liite III – Sopimus osallistumisesta yhteishankintojen johtokomitean toimintaan tarkkailijana 52 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti

Liite IV Luettelo tämän sopimuksen todistusvoimaisista kielitoisinnoista 51 artiklan 1 kohdan mukaisesti

dures in accordance with Article 40 or Article 51(4)

Annex III – Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer in accordance with the first paragraph of Article 52

Annex IV – List of authentic linguistic versions of this Agreement in accordance with Article 51(1)

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Kohde

1. Sopimuspuolet toteuttavat tässä sopimuksessa tarkoitettua yhteistä toimea nimeämällä yhteisen huutokauppapaikan tai -paikat yhteishankintamenettelyn mukaisesti.

2. Tässä sopimuksessa vahvistetaan yhteishankintamenettelyä koskevat yksityiskohtaiset käytännön säännöt soveltamissääntöjen 125 c artiklan kolmannen kohdan mukaisesti.

3. Sopimus kattaa myös täydentävät seikat, kuten tuloksena olevien hankintasopimusten hallinnoinnin, yhteishankintamenettelystä tai sen tuloksena olevasta hankintasopimuksesta johtuvat oikeustoimet, tämän sopimuksen mahdollisen noudattamatta jättämisen sekä sopimuspuolten välisiä mahdollisia erimielisyyksiä koskevat sovintoratkaisut.

4. Sopimus on tehty unionin lain mukaisesti, ja se koskee perussopimusten soveltamisalaan kuuluvia asioita.

5. Henkilö, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli, ei ole oikeutettu vetoamaan tämän sopimuksen määräyksiin perustuviin oikeuksiin tai etuuksiin eikä nauttimaan niistä.

6. Mitään tämän sopimuksen artiklaa ei sovelleta osallistumattomiin jäsenvaltioihin, ellei V osastossa toisin määrätä.

2 artikla

Määritelmät

1. Kaikilla varainhoitoasetuksesta tai sovel-

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Subject Matter

1. The Contracting Parties shall pursue the joint action referred to in this Agreement, through the appointment of the common auction platform(s), following a joint procurement procedure.

2. This Agreement lays down the practical modalities governing the joint procurement procedure in accordance with the third paragraph of Article 125c of the Implementing Rules.

3. This Agreement also covers ancillary matters such as the management of the resulting contract(s), the conduct of any legal action arising under the joint procurement procedure or the resulting contract, any lack of compliance with this Agreement and the amicable settlement of any disagreements between the Contracting Parties.

4. This Agreement is made under Union law and relates to matters within the scope of the Treaties.

5. A person who is not a party to this Agreement shall not be entitled to enforce or enjoy any rights or benefits of any term of this Agreement.

6. No Article in this Agreement shall apply in respect of non-participating Member States unless otherwise provided in Title V.

Article 2

Definitions

1. All terms in this Agreement derived from or

tamissäännöistä johdetuilla tai niissä määritellyillä käsitteillä on tässä sopimuksessa sama merkitys kuin mainituissa säädöksissä.

2. Kaikilla päästökauppadirektiivistä tai huutokauppa-asetuksesta johdetuilla tai niissä määritellyillä käsitteillä on tässä sopimuksessa sama merkitys kuin mainituissa säädöksissä.

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan

a) 'yhteisellä huutokaupapaikalla tai – paikoilla' huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan nojalla nimettyä huutokauppa-paikkaa, siihen mahdollisesti liitetty selvitys- tai toimitusjärjestelmä mukaan lukien;

'tuloksena olevalla hankintasopimuksella' joko varainhoitoasetuksen 88 artiklassa tarkoitettua julkisia hankintoja koskevaa sopimusta tai puitesopimusta, joka on tuloksena tämän sopimuksen mukaisesti toteutetusta yhteishankintamenettelystä ja jonka on allekirjoittanut sopimuksensaaja ja komissio omasta puolestaan sekä jäsenvaltioiden puolesta;

b) tiedon tai asiakirjojen 'käsittelyllä' tiedon tai asiakirjojen luontia, muokkaamista, säilytystä, siirtoa tai tuhoamista;

(c) 'tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevillä henkilöillä' sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevää henkilöä riippumatta siitä, ovatko he kyseisen sopimuspuolen palkkaamia vai eivät;

d) 'tiedonsaantitarpeella' tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevän henkilön tarvetta päästä tutustumaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvaan tietoon voidakseen harjoittaa tähän sopimukseen liittyvää tointa tai tehtävää. Tiedon saantia ei pidä sallia pelkästään sillä perusteella, että henkilö toimii jossain erityisessä asemassa, vaikka kyseessä olisi johtava asema.

defined in the Financial Regulation or the Implementing Rules shall have the same meaning as under those acts.

2. All terms in this Agreement derived from or defined in the ETS Directive or the Auctioning Regulation shall have the same meaning as under those acts.

For the purposes of this Agreement:

a) "resulting contract" means either a public contract or a framework contract, as referred to in Article 88 of the Financial Regulation, resulting from a joint procurement procedure conducted pursuant to this Agreement and signed by the contractor and the Commission, acting on its own account and on behalf of the Member States;

b) "handling" information or documents means generating, processing, storing, transmitting or destroying information or documents;

c) "persons working in connection with this Agreement" means any person working for a Contracting Party in connection with this Agreement regardless of whether or not they are employed by that Contracting Party;

d) "need-to-know basis" means the need of a person working in connection with this Agreement to have access to information under this Agreement in order to be able to perform a function or a task in connection with this Agreement. Access shall not be authorised merely because a person occupies a particular position, however senior.

3 artikla

Yhteishankintamenettelyä koskevat määräykset

Tähän sopimukseen sovelletaan soveltamissääntöjen 125 c artiklan ensimmäistä kohtaa. Ristiriitatilanteessa sovelletaan varainhoitoasetusta ja soveltamissääntöjä ensisijaisesti tämän sopimuksen määräysten sijasta.

Article 3

Rules governing the Joint Procurement Procedure

The first paragraph of Article 125c of the Implementing Rules shall apply to this Agreement. In case of conflict, the Financial Regulation and the Implementing Rules shall prevail over this Agreement.

4 artikla

Jäsenvaltioiden komissiolle antama valtuutus

1. Kun komissio tekee tätä sopimusta täydentävän ja sen mukaisen säädöksen toimen kyseinen toimi on kaikkia sopimuspuolia velvoittava.

2. Jollei tästä sopimuksesta muuta johdu, jokainen jäsenvaltio valtuuttaa komission toimimaan omasta puolestaan unionin lain mukaisesti kaikissa tämän sopimuksen kohteeseen liittyvissä asioissa, mukaan lukien seuraavat asiat niihin kuitenkin rajoittumatta:

a) yhteishankintamenettelyn suorittaminen, mukaan lukien tuloksena olevan hankintasopimuksen tekeminen ja allekirjoittaminen;

b) tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnointi, mukaan lukien sen mahdollisten muutosten allekirjoittaminen.

3. Jäsenvaltiot valtuuttavat komission täten toimimaan niiden ainoana edustajana puolustettaessa mahdollisia oikeustoimia tai vastakanteita, joita sopimuksensaaja voi saamansa tuloksena olevan hankintasopimuksen perusteella panna vireille, lukuun ottamatta sellaisten erillissopimusten perusteella sopimuspuolia vastaan käynnistettyjä oikeustoimia kanteita tai vastakanteita, joissa komissio ei ole sopimuspuolena ja jotka perustuvat soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyihin puitesopimuksiin.

Komissio pyytää jäsenvaltioiden ainoana edustajana yhteishankintojen johtokomitealta ensi tilassa lausuntoa tässä kohdassa tarkoitettuun mahdolliseen oikeustoimeen ryhtymisestä tämän sopimuksen 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

4. Jäsenvaltiot valtuuttavat komission täten toimimaan niiden ainoana edustajana sopimuspuolten pannessa vireille mahdollisia oikeustoimia tai vastakanteita tuloksena olevan hankintasopimuksen sopimuksensaajaa vastaan, lukuun ottamatta sopimuspuolen sellaisten erillissopimusten perusteella nostamia oikeustoimia tai vastakanteita, joissa komissio ei ole sopimuspuolena ja jotka perustuvat soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyihin puitesopimuksiin.

Article 4

Authority given by the Member States to the Commission

1. Where an act is adopted by the Commission further to and in accordance with this Agreement, that act shall bind all Contracting Parties.

2. Subject to this Agreement, each Member State authorises the Commission to act on its behalf in accordance with Union law in all matters relating to the subject matter of this Agreement, including without limitation:

a) the conduct of the joint procurement procedure including the award and signature of the resulting contract;

b) the management of the resulting contract including the signature of any amendments thereto.

3. The Member States hereby authorise the Commission to act as their sole representative in defending any legal action or counter-claim brought by a contractor under the resulting contract, except for any legal action or counter-claim brought against a Contracting Party under a specific contract, to which the Commission is not a party, based on a framework contract entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

The Commission, as sole representative of the Member States, shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on the conduct of any legal action or counter-claim covered by this paragraph at the first available opportunity, in accordance with Article 13(2) of this Agreement.

4. The Member States hereby authorise the Commission to act as their sole representative in bringing any legal action or counter-claim against a contractor under the resulting contract, except for any legal action or counter-claim under a specific contract, to which the Commission is not a party, based on a framework contract entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

Ensimmäisessä alakohdassa komissiolle annetun valtuutuksen ehtona on yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntä kyseisen oikeustoimen vireille panemiselle komission ehdotuksesta tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Tämän jälkeen komissio pyytää yhteishankintojen johtokomitealta ensi tilassa lausuntoa tässä kohdassa tarkoitettuun mahdollisen oikeustoimen tai vastakanteen toteuttamisesta 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

5. Komissio voi sopia 3 tai 4 kohdan perusteella nostetun kanteen tai vastakanteen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

6. Jokainen jäsenvaltio valtuuttaa komission täten allekirjoittamaan puolestaan sopimuksen unioniin liittyvän valtion kanssa tähän sopimukseen liittymisestä liittymisasiakirjan mukaisesti, jos yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

7. Jokainen jäsenvaltio on vastuussa sen kansallisesta lainsäädännöstä johtuvien menettelyihin liittyvien vaatimusten täyttämistä, tämän kuitenkin rajoittamatta soveltamissääntöjen 125 c artiklan ensimmäisen kohdan soveltamista.

The Commission's authority under the first subparagraph is subject to the approval of the Joint Procurement Steering Committee to bring such legal action in accordance with Article 13(1) of this Agreement, upon a proposal from the Commission. Thereafter, the Commission shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on the conduct of any legal action or counter-claim covered by this paragraph at the first available opportunity, in accordance with Article 13(2).

5. The Commission may settle any claim or counter-claim brought under paragraphs 3 or 4 following the approval of the Joint Procurement Steering Committee based on a Commission proposal to this effect, in accordance with Article 13(1).

6. Each Member State hereby authorises the Commission to sign on its behalf an agreement with a State acceding to the Union and allowing such a State to join this Agreement, in accordance with the act of accession, subject to the approval of the Joint Procurement Steering Committee of a Commission proposal to this effect pursuant to Article 13(1).

7. Without prejudice to the first paragraph of Article 125c of the Implementing Rules, each Member State shall remain responsible for compliance with any procedural requirements under its national law.

II OSASTO

ORGANISOINTI

1 luku

Yhteishankintojen johtokomitea

5 artikla

Tehtävät

Perustetaan yhteishankintojen johtokomitea. Yhteishankintojen johtokomitea on vastuussa tämän sopimuksen kohteeseen liittyvien asioiden johtamisesta, mukaan lukien seuraavat:

- a) yhteishankintamenettely;
- b) tuloksena olevan hankintasopimuksen

TITLE II

ORGANISATION

Chapter I

Joint Procurement Steering Committee

Article 5

Duties

A Joint Procurement Steering Committee is hereby set up. The Joint Procurement Steering Committee shall be responsible for steering matters relating to the subject matter of this Agreement, including:

- a) the joint procurement procedure;
- b) the management of the resulting contract;

hallinnointi;

c) mahdolliset oikeustoimet yhteishankintamenettelyn tai tuloksena olevan hankintasopimuksen perusteella;

d) prosessi, johon ryhdytään, jos jokin sopimuspuoli jättää noudattamatta tätä sopimusta tai jos sopimuksen saaja tai jokin sopimuspuoli rikkoo tuloksena olevaa hankintasopimusta;

e) kahden tai useamman sopimuspuolen välisen erimielisyyden sovintoratkaisu.

c) any legal action under the joint procurement procedure or the resulting contract;

d) the process necessary to address any lack of compliance with this Agreement by a Contracting Party or breaches of the resulting contract by either the contractor or a Contracting Party;

e) the amicable settlement of disagreements between two or more Contracting Parties.

6 artikla

Kokoonpano ja jäsenyys

1. Yhteishankintojen johtokomitean jäseniä ovat sopimuspuolen edustajat, yksi kutakin sopimuspuolta kohden, ja näiden varajäsenet.

Yhteishankintojen johtokomitean jäseniksi ja varajäseniksi hyväksytään vain sopimuspuolen henkilökuntaa.

2. Yhteishankintojen johtokomitean jäsenet ja varajäsenet saavat käyttää apunaan neuvonantajia komitean työjärjestyksen sen sallissa.

3. Yhteishankintojen johtokomitean kokousten puheenjohtajana toimii komission edustaja tai tämän varajäsen.

4. Jäsenvaltiot ilmoittavat kahden viikon kuluessa tämän sopimuksen allekirjoittamisesta komissiolle henkilö- ja yhteystiedot omista jäsenistään, varajäsenistään ja mahdollisista avustavista neuvonantajista ja mahdollisista tarkkailijoistaan yhteishankintojen johtokomiteassa.

Komissio laatii luettelon kyseisistä henkilöistä jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen mahdollisista muutoksista kyseisten henkilöiden henkilö- ja yhteystiedoissa.

Article 6

Composition and Membership

1. The Joint Procurement Steering Committee shall be composed of one representative of each Contracting Party and their alternates.

Only staff of a Contracting Party may be members of the Joint Procurement Steering Committee or their alternates.

2. The members of the Joint Procurement Steering Committee and their alternates may, subject to its rules of procedure, be assisted by advisers.

3. The meetings of the Joint Procurement Steering Committee shall be chaired by the Commission's representative or its alternate.

4. Member States shall, within two weeks of signature of this Agreement, forward to the Commission information on the identity and contact details of their members of the Joint Procurement Steering Committee, their alternates and any advisers assisting them as well as any observers in that Committee.

The Commission shall draw up a list of such persons based on information provided by the Member States. Contracting Parties shall notify one another of any changes in the identity and contact details of such persons.

II Luku

Chapter II

Hankintasopimuksen hallintokomitea**Contract Management Committee**

7 artikla

Article 7

Tehtävät**Duties**

Perustetaan hankintasopimuksen hallintokomitea. Se valvoo sopimuksensaajan kanssa tehdyn tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnointia. Erityisesti hankintasopimuksen hallintokomitea

A contract management committee is hereby set up. It shall oversee the management of the resulting contract with the contractor. In particular, the contract management committee shall:

a) valvoo tuloksena olevan hankintasopimuksen täytäntöönpanoa ja seuraa, miten sopimuksensaaja ja sopimuspuolet noudattavat sitä;

a) oversee the implementation of the resulting contract and monitor its performance by the contractor and the Contracting Parties;

b) antaa yhteishankintojen johtokomitealle kertomuksia tuloksena olevan hankintasopimuksen hallinnoinnista suosittaen mahdollisia jatkotoimia sopimuksensaajalle ja sopimuspuolille;

b) report to the Joint Procurement Steering Committee on the management of the resulting contract recommending any further action that should be taken by the contractor or the Contracting Parties;

c) suosittaa mahdollisia muutoksia tuloksena olevaan hankintasopimukseen, sikäli kun varainhoitoasetus ja soveltamissäännöt sen sallivat;

c) recommend any necessary amendments to the resulting contract permitted under the Financial Regulation and the Implementing Rules;

d) toimii välittäjänä sopimuksensaajan ja sopimuspuolten välisissä erimielisyyksissä, jotka koskevat tuloksena olevan sopimuksen täytäntöönpanoa tai noudattamista, tarkoituksena erimielisyyden sovintoratkaisu.

d) mediate disagreements relating to the implementation of the resulting contract between the contractor and a Contracting Party with a view to an amicable settlement.

8 artikla

Article 8

Kokoonpano**Composition**

Hankintasopimuksen hallintokomitea koostuu:

The contract management committee shall be comprised of:

a) enintään viidestä komission valitsemasta henkilöstä ja näiden varajäsenistä;

a) no more than five persons and their alternates designated by the Commission;

b) enintään viidestä jäsenvaltioiden 9 artiklan 1 kohdan mukaisesti nimeämästä henkilöstä ja näiden varajäsenistä. Henkilöt eivät saa olla samoja, jotka komissio on valinnut.

b) no more than five persons and their alternates nominated by the Member States in accordance with Article 9(1). Such persons shall not be the same as those designated by the Commission.

1. Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenet ja varajäsenet saavat käyttää apunaan neuvonantajia komitean työjärjestyksen sen salliessa.

1. The members of the contract management committee and their alternates may, subject to its rules of procedure, be assisted by advisers.

2. Hankintasopimuksen hallintokomitean

2. The meetings of the contract management

kokousten puheenjohtajana toimii komission edustaja tai tämän varajäsen.

committee shall be chaired by a representative of the Commission or its alternate.

9 artikla

Article 9

Jäsenyyys

Membership

1. Komission pyynnöstä kukin jäsenvaltio saa nimetä yhden ehdokkaan hankintasopimuksen hallintokomitean jäseneksi toimittamalla tiedot kyseisen ehdokkaan henkilöllisyydestä, koulutuksesta, ammatillisesta pätevyydestä ja kokemuksesta yhteishankintojen johtokomitealle tämän puheenjohtajan välityksellä komission toimittaman hakemusmallin mukaisesti. Komissio hyväksyy hakemusmallin yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän perusteella 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

1. Upon request by the Commission, each Member State may nominate one candidate for membership of the contract management committee by forwarding information on the identity, education, professional qualifications and experience of the relevant nominee to the Joint Procurement Steering Committee through its Chair, in accordance with a pro-forma application form provided by the Commission. The pro-forma application form shall be adopted by the Commission, following approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

Vaihtoehtoisesti jollei jäsenvaltio nimeä ehdokasta, se voi kannattaa yhtä, toisen jäsenvaltion nimeämää ehdokasta. Jokainen ehdokkaan nimennyt jäsenvaltio toimittaa täyttämänsä hakemusmallilomakkeen kaikille muille jäsenvaltioille ja antaa näille mahdollisuuden kannattaa omaa ehdokastaan ennen hakemusmallin toimittamista komissiolle.

Alternatively, where a Member State does not nominate a candidate, it may second one candidate nominated by another Member State. Each nominating Member State shall circulate the completed pro-forma application form to all other Member States and provide them with an opportunity to second its nominee, prior to submission of the pro-forma application to the Commission.

Kukin ehdokas voi olla vain yhden jäsenvaltion nimeämä. Muut jäsenvaltiot voivat kannattaa ketä tahansa nimetystä ehdokkaista.

A candidate shall only be nominated by one Member State. Each nomination may be seconded by other Member States.

2. Komissio hyväksyy ainoastaan kymmenen ehdokasta. Tätä varten komissio hyväksyy mahdollisuuksien rajoissa ensin kaksi ehdokasta sellaisilta jäsenvaltioilta, jotka ovat ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla. Tämän jälkeen komissio hyväksyy kahdeksan eniten pisteitä saanutta ehdokasta jäljellä olevista jäsenvaltioista.

2. The Commission shall only accept ten nominations. For this purpose, the Commission shall, to the extent possible, first accept two nominations from Member States that have informed the Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform, pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation. The Commission shall then accept the eight highest ranking nominations from the remaining Member States.

Pisteytys tapahtuu seuraavasti:

Ranking shall be determined as follows:

a) ehdokkaat asetetaan suosituimmuusjärjestykseen kutakin ehdokasta kannattaneiden jäsenvaltioiden lukumäärän mukaan;

a) nominations shall be ranked in order of preference based on the number of Member States seconding each nomination;

b) jos a alakohdan mukainen menettely johtaa tasatulokseen, etusija annetaan tilanteen mukaan niiden jäsenvaltioiden nimeämille ehdokkaille, joilla ei ollut ehdokkaita hankintasopimuksen hallintokomiteassa edellisellä nimityskaudella;

b) where ranking (a) produces a tie, relevant candidates nominated by Member States that have not had nominees appointed to the contract management committee in the preceding term of appointment, if applicable, shall be preferred;

c) jos b alakohdan mukaisessa menettelyssä

c) where ranking (b) continues to produce a tie,

päädytään tasatulokseen, ehdokkaat järjestetään sen mukaan, milloin komissio on vastaanottanut tiedon kustakin ehdokkaasta.

3. Komissio voi kieltäytyä hyväksymästä ehdokkuutta varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi.

4. Yhteishankintojen johtokomitea arvioi nimettyjen ja hyväksytyjen ehdokkaiden soveltuvuutta komission ehdotuksesta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistettujen perusteiden avulla.

Yhteishankintojen johtokomitean jäsen voi kahden viikon kuluessa siitä, kun komission ehdotus on lähetetty jäsenvaltioille, ja ennen komission ehdotuksen hyväksymistä vaatia komiteaa:

a) haastattelemaan ketä tahansa jäsenvaltioiden nimeämistä ehdokkaista;

b) pyytämään lisätietoja nimetyiltä ehdokailta tai nimenneeltä jäsenvaltiolta tai -valtioilta;

c) pyytämään 1 kohdan perusteella nimettyjen muiden ehdokkaiden henkilötietoja tai koulutusta, ammattipätevyyttä ja kokemusta koskevien tietojen luovuttamista.

Komissio nimittää jäsenvaltioiden nimeämistä ja komission 2 ja 3 kohdan mukaisesti hyväksymistä ehdokkaista enintään viisi hankintasopimuksen hallintokomitean jäsentä ja viisi varajäsentä 1 kohdan mukaisesti jäsenvaltioiden valitsemiksi edustajiksi hankintasopimuksen hallintokomiteaan, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Nimityskausi on vähintään kaksi ja enintään kolme vuotta, jollei yhteishankintojen johtokomitea uudista nimitystä komission ehdotuksesta 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Komissio esittää tätä koskevan pyynnön kolme kuukautta ennen nimityskauden päättymistä tämän kohdan ensimmäisen alakohdan mukaisesti.

5. Komissio laatii luettelon hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenistä, varajäsenistä ja mahdollisista avustavista neuvonantajista jäsenvaltioiden ilmoittamien tietojen perusteella.

6. Hankintasopimuksen hallintokomitean

the relevant nominations shall be ranked in order of preference on the basis of the time of receipt of each nomination by the Commission.

3. The Commission may refuse to accept a nomination due to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation.

4. The Joint Procurement Steering Committee shall assess the suitability of the nominated and accepted candidates, upon a proposal from the Commission, based on the criteria set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

Within two weeks from when the Commission's proposal is sent to the Member States, and prior to the approval of the Commission's proposal, any member of the Joint Procurement Steering Committee may require the Committee to:

a) interview any of the candidates nominated by the Member States;

b) require additional information from the nominated candidates or the nominating Member State(s);

c) request the submission of the identity, education, professional qualifications and experience of further candidates, nominated pursuant to paragraph 1.

The Commission shall appoint no more than five members of the contract management committee and five alternates from amongst the persons nominated by the Member States in accordance with paragraph 1 and accepted by the Commission pursuant to paragraphs 2 and 3, as the Member States' designees to the contract management committee, upon approval of a Commission proposal to this effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

The term of appointment shall be at least two and no more than three years unless it is renewed upon approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), based on a Commission proposal. Three months prior to the expiry of the term of appointment, the Commission shall submit a request in accordance with the first subparagraph of paragraph 1.

5. The Commission shall draw up a list of the members of the contract management committee, their alternates and any advisers assisting them based on information provided by the Member States.

6. Members of the contract management com-

jäsenet, jotka sopimuspuolet ovat nimenneet tai valinneet, nimitetään henkilökohtaisesti. Tehtäviään hoitaessaan jäsenten on pyrittävä ajamaan sopimuspuolten yhteistä etua. Jäsenet eivät saa pyytää eivätkä vastaanottaa ohjeita unionin toimielimiltä, elimiltä, toimistoilta tai virastoilta, jäsenvaltioiden hallituksilta tai muulta taholta. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tätä periaatetta ja olemaan pyrkimättä vaikuttamaan hankintasopimuksen hallintokomitean jäseniin näiden suorittaessa tehtäviään.

7. Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenten tai varajäsenten on erottava tehtävästään, jos he tulevat jääveiksi varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi tai eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä, ilmoittamalla asiasta seitsemän päivän varoitusajalla komitean puheenjohtajalle.

Hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenet tai varajäsenet voidaan erottaa, jos he tulevat jääveiksi varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitetun eturistiriidan vuoksi, rikkovat tätä sopimusta tai jos he eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission tätä koskevan ehdotuksen tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Eroavan tai erotetun jäsenen korvaa hänen varajäsenensä, jos sellainen on, siksi aikaa, kun nimitetään korvaava henkilö eronneen tai erotetun jäsenen tilalle jäljellä olevaksi nimistyskaudeksi.

Korvaavan henkilön nimitys tapahtuu muutoin 1 kohdan mukaisesti, paitsi että etusijalle asetetaan sellaisten jäsenvaltioiden ehdotukset, jotka ovat ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne se osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla, ehdotukset asetetaan etusijalle ainoastaan, jos eroava tai erotettu jäsen on tällaisen jäsenvaltion nimittämä.

8. Jäsenvaltiolla, jonka nimeämää tai kannattamaa ehdokasta yhteishankintojen johtokomitea ei ole nimittänyt, on oikeus nimetä tarkkailija, joka osallistuu hankintasopimuksen hallintokomitean kokouksiin kyseisen komitean työjärjestyksen mukaisesti.

Muilta osin tarkkailijoihin sovelletaan 5 koh-

mittee nominated or designated by the Contracting Parties shall be appointed *ad personam*. When carrying out their tasks members shall pursue the collective interest of the Contracting Parties. Members shall not seek or take instructions from Union institutions, bodies, offices or agencies, from any government of a Member State or from any other body. The Contracting Parties undertake to respect this principle and not to seek to influence the members of the contract management committee in the performance of their tasks.

7. Members of the contract management committee or their alternates shall resign if they become subject to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation or are otherwise unable to carry out their role, upon giving seven days notice to the Chair of the committee.

Members of the contract management committee or their alternates may be removed if they become subject to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation, for any breach of this Agreement, or if they are otherwise unable to carry out their role, upon approval of a Commission proposal to that effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement.

Any resigning or removed member shall be replaced by its alternate, if any, pending the nomination of a replacement to serve for the remainder of the term of appointment of the resigning or removed member.

The appointment of a replacement shall take place in accordance with paragraph 1 except that the priority given to nominations from Member States that have informed the Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform, pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation shall only apply where the resigning or removed member is a nominee of such a Member State.

8. Any Member State whose nominated or seconded candidate was not appointed by the Joint Procurement Steering Committee shall be entitled to appoint an observer to attend the contract management committee's meetings, subject to its rules of procedure.

Paragraph 5 shall apply to such observers.

taa.

III luku

Arviointikomitea

10 artikla

Kokoonpano

1. Komissio nimittää arviointikomitean arvioimaan varainhoitoasetuksen 98 artiklan 4 kohdan mukaisia osallistumishakemuksia tai tarjouksia, tämän kuitenkin rajoittamatta soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan kolmannen alakohdan soveltamista.

Komissio voi nimittää kaksi erillistä arviointikomiteaa:

a). komitean valikoimaan osallistumishakemuksia tai tarjouksia hylkäämis- tai valintaperusteiden perusteella; ja

b) komitean valikoimaan arvioimaan tarjouksia ratkaisuperusteiden perusteella.

2. Arviointikomitea tai -komiteat koostuvat:

a) enintään viidestä henkilöstä, jotka komissio on nimennyt soveltamissääntöjen 146 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaisesti;

b) enintään viidestä henkilöstä, jotka jäsenvaltiot ovat nimenneet tämän sopimuksen 11 artiklan 1 kohdan mukaisesti. Henkilöt eivät saa olla samoja, jotka komissio on nimittänyt.

Sama henkilö voi kuulua kumpaankin 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitettuun arviointikomiteaan.

3. Arviointikomitean tai -komiteoiden puheenjohtajana toimii komission henkilöstön edustaja, joka on kyseisen komitean jäsen.

4. Sopimuspuolet voivat nimetä sopimuspuolten henkilöstöön kuulumattomia asiantuntijoita arviointikomitean tai -komiteoiden jäseniksi.

5. Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsen ei osallistu komitean työhön, ennen kuin hän on allekirjoittanut 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrätyn eturistiriidattomuuteen perustuvan jäävydettömyysvakuutuksen sekä vakuutuksen luottamuksellisten tietojen suojaamisesta suhteessa hänet nimenneeseen tai valinneeseen sopimuspuoleen tai omaan työnantajansa.

Chapter III

Evaluation Committee

Article 10

Composition

1. Without prejudice to the third subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, the Commission shall appoint an evaluation committee for the evaluation of requests to participate or tenders within the meaning of Article 98(4) of the Financial Regulation.

The Commission may appoint two separate evaluation committees:

a) a committee for the selection of requests to participate or tenders on the basis of the exclusion and selection criteria; and

b) a committee for the evaluation of tenders on the basis of the award criteria.

2. The evaluation committee(s) shall be comprised of:

a) no more than five persons designated by the Commission in accordance with the first subparagraph of Article 146(2) of the Implementing Rules;

b) no more than five persons nominated by the Member States in accordance with Article 11(1) of this Agreement. Such persons shall not be the same as those designated by the Commission.

The same person may be a member of both evaluation committees referred to in the second subparagraph of paragraph 1.

3. The evaluation committee(s) shall be chaired by a Commission staff member that is a member of the relevant committee.

4. Contracting Parties may nominate experts who are not staff of a Contracting Party as members of the evaluation committee(s).

5. Members of the evaluation committee(s) shall not participate in the work of the committee until they have signed the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) *vis-à-vis* the Contracting Party that has nominated or designated them or their employer.

Jollei arviointikomitean jäsen ole sopimuspuolen palveluksessa, kyseinen sopimuspuoli ryhtyy asianomaisen työnantajan kanssa sopimusperusteiseen järjestelyyn, jossa työnantaja ottaa täyden vastuun ensimmäisessä alakohdassa tarkoitetun vakuutuksen mahdollisista rikkomuksista suhteessa kyseiseen sopimuspuoleen, tämän kuitenkin rajoittamatta tämän kohdan kolmannen alakohdan soveltamista.

Kukin sopimuspuoli on vastuussa kuhunkin toiseen sopimuspuoleen nähden tämän kohdan noudattamisen valvonnasta ja sellaisen vahingon korvaamisesta, joka on aiheutunut kyseisen sopimuspuolen nimeämän tai valitseman arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenen rikkoessa ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vakuutusta.

11 artikla

Jäsenyys

1. Komission pyynnöstä kukin jäsenvaltio saa nimetä ehdokkaansa arviointikomitean jäseneksi toimittamalla tiedot kyseisen ehdokkaan henkilöllisyydestä, koulutuksesta, ammatillisesta pätevyydestä ja kokemuksesta yhteishankintojen johtokomitealle tämän puheenjohtajan välityksellä komission toimittaman hakemusmallin mukaisesti. Komissio hyväksyy hakemusmallin yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän saatuaan 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Jollei jäsenvaltio nimeä ehdokasta, se voi vaihtoehtoisesti kannattaa yhtä, toisen jäsenvaltion nimeämää ehdokasta. Jokainen ehdokkaan nimennyt jäsenvaltio toimittaa täyttämänsä hakemusmallilomakkeen kaikille muille jäsenvaltioille ja antaa näille mahdollisuuden kannattaa omaa ehdokastaan ennen täytetyn hakemusmallin toimittamista komissiolle.

Kukin ehdokas voi olla vain yhden jäsenvaltion nimeämä. Muut jäsenvaltiot voivat kannattaa ketä tahansa nimetystä ehdokkaista.

2. Komissio hyväksyy ainoastaan viisi ehdokasta. Tätä varten komissio hyväksyy mahdollisuuksien rajoissa ensin yhden ehdokkaan sellaisilta jäsenvaltioilta, jotka ovat

Without prejudice to the third subparagraph of this paragraph, where a member of an evaluation committee is not employed by a Contracting Party, the Contracting Party concerned shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter assumes full responsibility for any breach of the Declaration referred to in the first subparagraph *vis-à-vis* the Contracting Party concerned.

Each Contracting Party shall be responsible towards every other Contracting Party for ensuring compliance with this paragraph and for making good any damage caused in the case of any breach of the Declaration referred to in the first subparagraph by any member of the evaluation committee(s) nominated or designated by that Contracting Party.

Article 11

Membership

1. Upon request by the Commission, each Member State may nominate one candidate for membership of the evaluation committee(s) by forwarding information on the identity, education, professional qualifications and experience of the relevant nominee to the Joint Procurement Steering Committee through its Chair, in accordance with a pro-forma application form provided by the Commission. The pro-forma application form shall be adopted by the Commission, following approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

Alternatively, where a Member State does not nominate a candidate, it may second one candidate nominated by another Member State. Each nominating Member State shall circulate the completed pro-forma application form to all other Member States and provide them with an opportunity to second its nominee, prior to submission of the completed pro-forma application to the Commission.

A candidate shall only be nominated by one Member State. Each nomination may be seconded by other Member States.

2. The Commission shall only accept five nominations. For this purpose, the Commission shall, to the extent possible, first accept one nomination from Member States that have informed the

ilmoittaneet komissiolle, etteivät ne osallistu yhteiseen toimeen yhteisen huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 4 kohdan nojalla. Tämän jälkeen komissio hyväksyy neljä eniten pisteitä saanutta ehdokasta jäljellä olevista jäsenvaltioista.

Pisteytys tapahtuu seuraavasti:

a) ehdokkaat asetetaan suosituimmuusjärjestykseen kutakin ehdokasta kannattaneiden jäsenvaltioiden lukumäärän mukaan;

b) jos a alakohdan mukainen menettely johtaa tasatulokseen, etusija annetaan tilanteen mukaan niiden jäsenvaltioiden nimeämille ehdokkaille, joilla ei ollut ehdokkaita arviointikomiteassa tai -komiteoissa edellisellä nimityskaudella;

c) jos b alakohdan mukaisessa menettelyssä päädytään tasatulokseen, ehdokkaat järjestetään sen mukaan, milloin komissio on vastaanottanut tiedon kustakin ehdokkaasta.

3. Komissio voi kieltäytyä hyväksymästä sellaisen henkilön nimeämistä, joka voi olla jäävi varainhoitoasetuksen 52 artiklassa tarkoitettun eturistiriidan vuoksi.

4. Yhteishankintojen johtokomitea arvioi nimettyjen ja hyväksytyjen ehdokkaiden soveltuvuutta komission ehdotuksesta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistettujen perusteiden avulla.

Yhteishankintojen johtokomitean jäsen voi kahden viikon kuluessa siitä, kun komission ehdotus on lähetetty jäsenvaltioille, vaatia komiteaa

a) haastattelemaan ketä tahansa jäsenvaltioiden nimeämistä ehdokkaista;

b) pyytämään lisätietoja nimetyiltä ehdokkailta tai nimenneeltä jäsenvaltiolta tai -valtioilta;

c) pyytämään 1 kohdan perusteella nimettyjen muiden ehdokkaiden henkilö-, koulutus-, ammattipätevyys- ja kokemustietojen luovuttamista.

Komissio nimittää jäsenvaltioiden nimeämistä ja komission 2 ja 3 kohdan mukaisesti hyväksymistä ehdokkaista enintään viisi arviointikomitean tai -komiteoiden jäsentä 1 kohdan mukaisesti, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt tätä koskevan ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

5. Komissio laatii luettelon arviointikomite-

Commission of their decision not to participate in the joint action to appoint a common auction platform pursuant to Article 30(4) of the Auctioning Regulation. The Commission shall then accept the four highest ranking nominations from the remaining Member States.

Ranking shall be determined as follows:

a) nominations shall be ranked in order of preference based on the number of Member States seconding each nomination;

b) where ranking (a) produces a tie, relevant candidates nominated by Member States that have not had nominees appointed to the evaluation committee(s) in the preceding joint procurement procedure, if applicable, shall be preferred;

c) where ranking (b) continues to produce a tie, the relevant nominations shall be ranked in order of preference on the basis of the time of receipt of each nomination by the Commission.

3. The Commission may refuse to accept a nomination due to a conflict of interest within the meaning of Article 52 of the Financial Regulation.

4. The Joint Procurement Steering Committee shall assess the suitability of the nominated and accepted candidates, upon a proposal from the Commission, based on the criteria set out in paragraphs 2 and 3 of this Article.

Within two weeks from when the Commission's proposal is sent to the Member States, any member of the Joint Procurement Steering Committee may require the Committee to:

a) interview any of the candidates nominated by the Member States;

b) require additional information from the nominated candidates or the nominating Member State(s);

c) request the submission of the identity, education, professional qualifications and experience of further candidates, nominated pursuant to paragraph 1.

The Commission shall appoint no more than five members of the evaluation committee(s) from amongst the persons nominated by the Member States in accordance with paragraph 1 and accepted by the Commission pursuant to paragraphs 2 and 3, upon approval of a Commission proposal to this effect by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

5. The Commission shall draw up a list of the

an tai -komiteoiden jäsenistä jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella. Komissio säilyttää asianmukaisesti oikeaksi todistettuja jäljennöksiä kyseisten henkilöiden allekirjoittamista 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrätystä eturistiriidattomuuteen perustuvista jääviydetömyysvakuutuksista sekä vakuutuksista luottamuksellisten tietojen suojaamisesta.

6. Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet, jotka sopimuspuolet ovat nimenneet tai valinneet, nimitetään henkilökohtaisesti. He eivät saa pyytää eivätkä vastaanottaa ohjeita unionin toimielimiltä, elimiltä, toimistoilta tai virastoilta, jäsenvaltioiden hallituksilta tai muultaan muultakaan taholta hoitaessaan varainhoitoasetuksen tai soveltamissääntöjen nojalla heille säädettyjä tehtäviä. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan tätä periaatetta ja olemaan pyrkimättä vaikuttamaan arviointikomitean tai -komiteoiden jäseniin näiden suorittaessa tehtäviään.

Arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet eivät osallistu yhteishankintojen johtokomitean kokouksessa keskusteluun, yhteisen kannan laadintaan tai äänestykseen, joka perustuu sellaiseen 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitettuun kirjalliseen todisteeseen, jonka laadintaan he ovat osallistuneet.

7. Arviointikomitean jäsenen on erottava, jollei hän kykene noudattamaan 32 artiklan 4 kohdan ensimmäisessä alakohdassa määrättyä eturistiriidattomuuteen perustuvaa jääviydetömyysvakuutusta tai vakuutusta luottamuksellisten tietojen suojaamisesta tai ei muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä, ilmoittamalla asiasta seitsemän päivän kuukauden varoitusaajalla komitean puheenjohtajalle.

Komissio voi erottaa arviointikomitean jäsenet, jos ne rikkovat tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vakuutusta tai eivät muulla tavoin kykene hoitamaan tehtäväänsä. Jos kyseinen jäsen on jäsenvaltion nimeämä, komission päätöksestä jäsenen erottamiseksi pyydetään ensi tilassa lausuntoa yhteishankintojen johtokomitealta 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Eroavalle tai erotetulle arviointikomitean jäsenelle ei nimitetä korvaavaa henkilöä, paitsi jos komitean jäsenmäärä laskee alle kolmeen henkilöön, joista vähintään kaksi ku-

members of the evaluation committee(s), based on information provided by the Member States. The Commission shall also keep duly certified copies of the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) signed by such persons.

6. Members of the evaluation committee(s) nominated or designated by the Contracting Parties shall be appointed *ad personam*. When carrying out their tasks under the Financial Regulation and the Implementing Rules, they shall not seek or take instructions from Union institutions, bodies, offices or agencies, from any government of a Member State or from any other body. The Contracting Parties undertake to respect this principle and not to seek to influence the members of the evaluation committee(s) in the performance of their tasks.

Members of the evaluation committee(s) shall not take part in any discussion, reaching of a common accord or vote taking place in a meeting of the Joint Procurement Steering Committee, which is based on any written record referred to in Article 18(3) to which they contributed.

7. Members of an evaluation committee shall resign if they are unable to honour the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality provided for in the first subparagraph of Article 32(4) or are otherwise unable to carry out their role, upon giving seven days notice to the Chair of the committee.

Members of an evaluation committee may be removed by the Commission for breach of the Declaration referred to in the first subparagraph of this paragraph or if they are otherwise unable to carry out their role. Where the member concerned was nominated by a Member State, the Commission decision removing that member shall be submitted at the first available opportunity for the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2).

Any resigning or removed member of an evaluation committee shall not be replaced unless the number of members of the committee falls below

luu komission henkilöstöön. Tässä tapauksessa komissio nimittää henkilöstöstään tarvittavan määrän jäseniä, jotta arviointikomitean jäsenten vähimmäismäärä täyttyy soveltamissääntöjen 146 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

three persons at least two of whom are Commission staff, in which case the Commission shall appoint the requisite number of members from its staff to ensure that the minimum number of members of an evaluation committee is respected, in accordance with Article 146(2) of the Implementing Rules.

III OSASTO

HANKINTAMENETTELY

12 artikla

Komission tehtävät yhteishankintamenettelyssä

1. Pyydettyään 13 artiklan 2 kohdan perusteella lausuntoa yhteishankintojen johtokomitealta komissio määrittää asianmukaisen muodon:

a) tuloksena olevalle hankintasopimukselle, joka voi koostua yhdestä tai useammasta julkisia hankintoja koskevasta sopimuksesta tai yhdestä tai useammasta puitesopimuksesta varainhoitoasetuksen 88 artiklassa ja soveltamissääntöjen 116 ja 117 artiklassa säädettyjen periaatteiden pohjalta;

b) hankintamenettelylle, joka valitaan varainhoitoasetuksen 91 artiklan 1 kohdan a–e alakohdassa luetelluista vaihtoehdoista mainitun asetuksen 89 artiklassa ja soveltamissääntöjen 122 ja 129 artiklassa säädettyjen periaatteiden pohjalta.

2. Komissio huolehtii tämän sopimuksen edellytysten mukaisesti yhteishankintamenettelyn yleisistä suuntaviivoista, valmistelusta ja järjestämisestä sekä edistää mahdollisten asiaan liittyvien erimielisyyksien sovintoratkaisua sopimuspuolten kesken.

3. Komissio toimii omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta, kuten tässä sopimuksessa määrätään.

4. Komissio toimii itsensä ja jäsenvaltioiden ainoana edustajana taloudellisiin toimiin, ehdokkaisiin ja tarjoajiin nähden koko yhteishankintamenettelyn ajan, mukaan lukien kaikki yhteishankintamenettelyyn liittyvät seikat, joita voi ilmetä hankintasopimuksen tekemisen jälkeen.

5. Komissio sopimuspuolten ainoana edustajana tuloksena olevan hankintasopimuksen

TITLE III

PROCUREMENT PROCEDURE

Article 12

Role of the Commission in the Joint Procurement Procedure

1. The Commission, having sought the opinion of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(2), shall determine the appropriate form of the:

a) resulting contract, which may be one or more public contracts or one or more framework contracts on the basis of the principles laid down in Article 88 of the Financial Regulation and Articles 116 and 117 of the Implementing Rules;

b) procurement procedure, from amongst those listed in Article 91(1)(a) to (e) of the Financial Regulation on the basis of the principles laid down in Article 89 of that Regulation and Articles 122 and 129 of the Implementing Rules.

2. The Commission shall, as required under this Agreement, ensure the overall orientation, preparation and organisation of the joint procurement procedure and facilitate the amicable resolution of relevant disagreements between Contracting Parties.

3. The Commission shall act on its own account and on behalf of the Member States, as provided for in this Agreement.

4. The Commission shall be the sole representative of the Contracting Parties towards economic operators, candidates or tenderers throughout the joint procurement procedure, including any matters arising in relation to the joint procurement procedure following the award of the resulting contract.

5. The Commission shall be the sole represen-

saajaan nähden, lukuun ottamatta soveltamissääntöjen 117 artiklan nojalla tehtyihin puite-sopimuksiin mahdollisesti perustuvia erillis-sopimuksia.

6. Komissio toimii jäsenvaltioiden ainoana edustajana mahdollisissa oikeustoimissa tai vastakanteissa tämän sopimuksen 4 artiklan 3 ja 4 kohdan mukaisesti.

7. Komissio voi pyytää yhtä tai useaa jäsenvaltiota avustamaan itseään puolustautuessaan tai ajaessaan kannetta oikeudenkäynnissä. Kun komissio pyytää tällaista apua, kyseinen jäsenvaltio tarjoaa parhaan kykynsä mukaan kaikenlaista tarpeellista apua sopimuspuolten etujen puolustamiseksi tai ajamiseksi ja pidättyy sellaisista toimita, jotka voivat vaarantaa puolustuksen tai asian ajamisen oikeudenkäynnissä. Jäsenvaltio avustaa komissiota, jos jäsenvaltio mainitaan kanteessa.

8. Komissio antaa hallinnollista tukea yhteishankintamenettelyyn ja tuloksena olevaan hankintasopimuksen täytäntöönpanon aikana.

Se laatii tarvittavat asiakirjat ja hallinnollisen kirjeenvaihdon sopimuspuolten puolesta.

Se johtaa yhteishankintojen johtokomitean ja kaikkien muiden tässä sopimuksessa tarkoitettujen komiteoiden työskentelyä. Se pitää kirjaa komiteatyöskentelystä.

Se tekee asianmukaiset järjestelyt yhteishankintamenettelyyn tai tuloksena olevaan hankintasopimukseen liittyvien tietojen ja asiakirjojen käsittelystä.

13 artikla

Yhteishankintojen johtokomitea – Menettelymääräykset

1. Jos tässä sopimuksessa edellytetään komission ehdotuksen hyväksymistä, yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pyrkivät toimimaan yhteisymmärryksessä.

Jäsenvaltioiden pidättäminen äänestämästä ei estä yhteishankintojen johtokomitean yhteisymmärryksen saavuttamista.

Jolleivät yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pääse yhteisymmärrykseen, asiasta äänestetään. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei

tative of the Contracting Parties towards the contractor under the resulting contract, except for any specific contracts based on framework contracts entered into pursuant to Article 117 of the Implementing Rules.

6. The Commission shall act as the sole representative of the Member States in any legal action or counter-claim in accordance with Article 4(3) and (4) of this Agreement.

7. The Commission may request one or more Member States to assist it in its defence or pursuit of any legal action. When such assistance is requested by the Commission, the Member State concerned shall use its best endeavours to extend any assistance necessary for the defence or pursuit of the interests of the Contracting Parties and shall abstain from any action that could jeopardise the defence or pursuit of any legal action. A Member State shall assist the Commission where it is named in an action.

8. The Commission shall provide administrative support in the course of the joint procurement procedure and the performance of the resulting contract.

It shall draw up the necessary documentation and administrative correspondence on behalf of the Contracting Parties.

It shall chair the work of the Joint Procurement Steering Committee, and all other committees referred to in this Agreement. It shall keep a record of committee proceedings.

It shall make appropriate arrangements for the handling of information or documents related to the joint procurement procedure or the resulting contract.

Article 13

Joint Procurement Steering Committee – Procedure

1. Where approval of a Commission proposal is required under this Agreement, Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee shall endeavour to act by common accord.

Abstentions by Member States shall not prevent the Joint Procurement Steering Committee reaching a common accord.

Where the Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee cannot reach a common accord, they shall vote. The

osallistu äänestykseen.

Komission ehdotus katsotaan yhteishankintojen johtokomitean hyväksymäksi, jos siitä on päästy yhteisymmärrykseen tai sitä on kannattanut läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden määräenemmistö.

Jos kaikki unionin jäsenvaltiot ovat osallistuvia jäsenvaltioita, jäsenvaltioiden määräänemmistön määrittämisessä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 16 artiklan 4 tai 5 kohdassa määrättyä enemmistöä sen mukaan, kumpaa kohtaa sovelletaan jäsenvaltioiden äänestäessä asiasta. Jos kaikki unionin jäsenvaltiot eivät ole osallistuvia jäsenvaltioita, jäsenvaltioiden määräänemmistö määritetään perussopimuksen 238 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Jos komission ehdotus saa yhteishankintojen johtokomitean eri kokouksissa toimituissa kahdessa peräkkäisessä äänestyksessä vastaan määrävähemmistön, komission ehdotuksen katsotaan tulleen hyväksytyksi toisessa äänestyksessä, jollei sitä vastaan ole määräänemmistöä.

Jos yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy komission ehdotuksen, komissio antaa sen mukaisen päätöksen. Jos komissio haluaa antaa tarkistetun ehdotuksen, sen on pyydettävä tarkistetulle ehdotukselle yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntää tämän kohdan mukaisesti.

2. Jos tässä sopimuksessa edellytetään yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa komission ehdotuksesta, yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot pyrkivät toimimaan yhteisymmärryksessä.

Jäsenvaltioiden pidäytyminen äänestämästä ei estä yhteisymmärryksen muodostamista.

Jos yhteishankintojen johtokomiteassa edustettuina olevat jäsenvaltiot eivät pääse yhteisymmärrykseen, asiasta äänestetään. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Yhteishankintojen johtokomitean lausunto on puoltava, jos läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden yksinkertainen enemmistö äänestää ehdotuksen puolesta.

Kun yhteishankintojen johtokomitean lausunto on annettu tai kun lausuntoa ei ole annettu komission äänestyskehotuksesta huolimatta, komissio voi hyväksyä ehdotuksensa

Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A Commission proposal shall be considered approved by the Joint Procurement Steering Committee if there is a common accord in favour or if a qualified majority of the Member States present or represented are in favour.

For the purposes of determining a qualified majority of the Member States, where all the Member States of the Union are participating Member States, the majority laid down either in Article 16(4) or (5) of the Treaty on European Union shall apply, depending on whichever paragraph is in force when the Member States cast their votes. Where not all the Member States of the Union are participating Member States, a qualified majority of the participating Member States shall be determined in accordance with Article 238(3) of the Treaty.

If two consecutive votes, each held at a different meeting of the Joint Procurement Steering Committee, result in a blocking minority against the Commission's proposal, the Commission proposal shall stand approved following the second vote unless there was a qualified majority against it.

Where the Joint Procurement Steering Committee approves the Commission's proposal, the Commission shall adopt it. If the Commission wishes to adopt a revised act it shall seek the approval of the Joint Procurement Steering Committee of the revised act under this paragraph.

2. Where the opinion of the Joint Procurement Steering Committee on a Commission proposal is required under this Agreement, Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee shall endeavour to act by common accord.

Abstentions by Member States shall not prevent the reaching of a common accord.

Where the Member States represented in the Joint Procurement Steering Committee cannot reach a common accord, they shall vote. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

The Joint Procurement Steering Committee delivers a favourable opinion if a simple majority of the Member States present or represented votes in favour.

Where an opinion of the Joint Procurement Steering Committee has been delivered, or where no opinion is delivered despite the Commission

ottaen mahdollisesti annetun lausunnon huomioon mahdollisuuksien mukaan. Lausunto ei sido komissiota.

3. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, komissio voi hyväksyä tämän sopimuksen perusteella esittämänsä ehdotukset, joista aiheutuu hyväksymisen jälkeen velvoittavia oikeusvaikutuksia jäsenvaltioille, saatuaan niille yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän 1 kohdan mukaisesti; jollei komission tämän sopimuksen perusteella tekemistä ehdotuksista aiheudu tällaisia vaikutuksia hyväksymisen jälkeen, komissio voi hyväksyä ne saatuaan niistä kyseisen komitean lausunnon 2 kohdan mukaisesti.

4. Yhteishankintojen johtokomitea voi vapauttaa komission velvollisuudesta pyytää komitean hyväksyntää tai lausuntoa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvasta asiasta komission ehdotuksen perusteella, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt vapautuksen 1 kohdan mukaisesti.

5. Puheenjohtaja toimittaa yhteishankintojen johtokomitealle luonnoksen niistä asiakirjoista, joita komissio aikoo hyväksyä ja joille edellytetään komitean hyväksyntää tai lausuntoa tämän sopimuksen perusteella.

6. Yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy oman työjärjestyksensä jäsenten yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksen perusteella.

14 artikla

Hankintasopimuksen hallintokomitea – Menettelymääräykset

1. Hankintasopimuksen hallintokomitea sopii sopimuksensaajan kanssa kertomusten antamista koskevista yksityiskohtaisista säännöistä työjärjestyksensä ja tuloksena olevan hankintasopimuksen mukaisesti. Nämä säännöt voivat koskea muun muassa sopimuksensaajan ja hankintasopimuksen hallintokomitean välisen suullisen tai kirjallisen tiedonvaihdon tiheyttä ja olosuhteita, joiden vallitessa täydentävä raportointi voi olla tarpeen.

Kyseisessä sopimuksessa määrätään, että sopimuksensaajaa voidaan muun muassa vaatia

a) vastaamaan hankintasopimuksen hallintokomitean kysymyksiin sopimuksensaajan

calling for a vote, the Commission may adopt its proposal, taking into utmost account any opinion delivered. The opinion shall not be binding on the Commission.

3. Unless otherwise stated in this Agreement, Commission proposals under this Agreement which would, after adoption, produce binding legal effects on the Member States may be adopted by the Commission upon approval of the Joint Procurement Steering Committee in accordance with paragraph 1; whereas Commission proposals under this Agreement which would not produce such effects after adoption may be adopted by the Commission subject to an opinion of that Committee, in accordance with paragraph 2.

4. The Joint Procurement Steering Committee may dispense the Commission from seeking its approval or opinion on any matter under this Agreement, based on a proposal from the Commission, following approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with paragraph 1.

5. The Chair shall submit to the Joint Procurement Steering Committee a draft of the acts to be adopted by the Commission upon which the Committee's approval or opinion is required under this Agreement.

6. The Joint Procurement Steering Committee shall adopt its own rules of procedure, by a simple majority of its members on a proposal from the Commission.

Article 14

Contract Management Committee – Procedure

1. The contract management committee shall agree with the contractor the detailed modalities on reporting to it, subject to its rules of procedure and in accordance with the resulting contract. These modalities may concern, *inter alia*, the frequency of oral or written exchanges between the contractor and the contract management committee, and the circumstances under which additional reporting may be necessary.

That agreement shall provide that the contractor may, without limitation, be required to:

a) respond to questions put by the contract

kirjallisesta kertomuksesta;

b) toimittamaan hankintasopimuksen hallintokomitean tarpeelliseksi katsomia lisätietoja ja selvityksiä.

2. Hankintasopimuksen hallintokomitea voi tehdä päätöksiä joko yhteisymmärryksessä tai komiteassa mukana olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksesta, eikä sen tarvitse käännyä yhteishankintojen johtokomitean puoleen kaikissa niissä asioissa, joita sopimuksensaajan kanssa tehdyssä hankintasopimuksessa ei ole varattu yhteishankintojen johtokomitealle tai komissiolle.

3. Hankintasopimuksen hallintokomiteassa jäsenvaltioiden edustajat pyrkivät päätöksiä tehdessään yhteisymmärrykseen komission ehdotuksesta. Jäsenvaltioiden edustajien pidättyminen äänestämästä ei estä pääsyä yhteisymmärrykseen.

Jollei hankintasopimuksen hallintokomiteassa päästä yhteisymmärrykseen, toimitetaan äänestys. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Päätös hyväksytään vain, jos hankintasopimuksen hallintokomiteassa läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertainen enemmistö kannattaa komission ehdotusta. Jollei hankintasopimuksen hallintokomitean eri kokouksissa pidetyissä kahdessa peräkkäisessä äänestyksessä ole läsnä tai edustettuna jäsenvaltioiden edustajien yksinkertaista enemmistöä, komission ehdotus annetaan yhteishankintojen johtokomitean käsiteltäväksi 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

4. Hankintasopimuksen hallintokomitea antaa kertomuksia yhteishankintojen johtokomitealle. Komissio ehdottaa yhteishankintojen johtokomitealle, kuinka usein kertomus annetaan, ja kyseinen komitea hyväksyy ehdotuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Hankintasopimuksen hallintokomiteaa voidaan vaatia muun muassa

a) vastaamaan yhteishankintojen johtokomitean kysymyksiin hankintasopimuksen hallintokomitean kirjallisesta tai suullisesta kertomuksesta;

b) toimittamaan yhteishankintojen johtokomitean tarpeelliseksi katsomia lisätietoja ja selvityksiä.

management committee on the contractor's written report;

b) provide any additional information or clarification deemed necessary by the contract management committee.

2. The contract management committee may take decisions either by common accord or by a simple majority of the representatives of the Member States in that committee, upon a proposal from the Commission, without referring to the Joint Procurement Steering Committee on all matters not reserved for the Joint Procurement Steering Committee or the Commission under the resulting contract with the contractor.

3. When taking a decision, the representatives of the Member States in the contract management committee shall endeavour to reach a common accord on a proposal from the Commission. Abstentions by Member State representatives shall not prevent the reaching of a common accord.

Where no common accord can be found within the contract management committee, a vote shall be held. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A decision shall be adopted only where a simple majority of the representatives of the Member States present or represented in the contract management committee are in favour of the Commission's proposal. In the event of no simple majority of the representatives of the Member States being present or represented in two consecutive votes, held at two different meetings of the contract management committee, the Commission's proposal shall be submitted to the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(3).

4. The contract management committee shall report to the Joint Procurement Steering Committee. The frequency of reporting shall be proposed by the Commission for the approval of the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(1).

The contract management committee may, without limitation, be required to:

a) respond to questions put by the Joint Procurement Steering Committee on the contract management committee's written or oral reports;

b) provide any additional information or clarification deemed necessary by the Joint Procurement

5. Sopimuspuolet voivat saattaa hankintasopimuksen hallintokomitean tietoon tämän puheenjohtajan välityksellä tuloksena olevan hankintasopimuksen noudattamisessa havaittuja ongelmia tai sääntöjenvastaisuuksia.

Hankintasopimuksen hallintokomitea tutkii asian ja käynnistää asianmukaiset toimet. Se antaa yhteishankintojen johtokomitealle kertomuksen asiasta ja esittää tarvittaessa asianmukaiset suositukset komitean toimia varten.

6. Hankintasopimuksen hallintokomiteassa jäsenvaltioiden edustajat pyrkivät suosituksia antaessaan suosituksia yhteisymmärrykseen komission ehdotuksesta. Jäsenvaltioiden edustajien pidäytyminen äänestämästä ei estä yhteisymmärrykseen pääsemistä.

Jollei hankintasopimuksen hallintokomiteassa päästä yhteisymmärrykseen, toimitetaan äänestys. Komissio päättää, milloin äänestys järjestetään, mutta ei osallistu äänestykseen.

Suositus hyväksytään vain, jos hankintasopimuksen hallintokomiteassa läsnä tai edustettuina olevien jäsenvaltioiden edustajien yksinkertainen enemmistö kannattaa komission ehdotusta. Jollei hankintasopimuksen hallintokomitean eri kokouksissa pidetyissä kahdessa peräkkäisessä äänestyksessä ole läsnä tai edustettuna jäsenvaltioiden yksinkertaista enemmistöä, komission ehdotus annetaan yhteishankintojen johtokomitean käsiteltäväksi 13 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

7. Hankintasopimuksen hallintokomitea hyväksyy oman työjärjestyksensä jäsenten yksinkertaisella enemmistöllä komission ehdotuksen perusteella.

15 artikla

Osallistumishakemusten tai tarjousten avaamista koskevat erityiset määräykset

1. Komission henkilöstö avaa osallistumishakemukset ja tarjoukset varainhoitoasetuksen 98 artiklan 3 kohdan ja soveltamissääntöjen 145 artiklan mukaisesti.

2. Jäsenvaltio voi pyytää komissiota sallimaan yhden kyseisen jäsenvaltion edustajan

ment Steering Committee.

5. Contracting Parties may bring to the attention of the contract management committee, through its Chair, any difficulties or irregularities observed in the performance of the resulting contract.

The contract management committee shall examine the situation and take any appropriate action. It shall report thereon to the Joint Procurement Steering Committee and make appropriate recommendations for the determination of that Committee, if necessary.

6. When making a recommendation, the representatives of the Member States in the contract management committee shall endeavour to reach a common accord on a proposal from the Commission. Abstentions by Member State representatives shall not prevent the reaching of a common accord.

Where no common accord can be found within the contract management committee, a vote shall be held. The Commission shall determine when to call a vote but shall not participate in the voting.

A recommendation shall be adopted only where a simple majority of the representatives of the Member States present or represented in the contract management committee are in favour of the Commission's proposal. In the event of no simple majority of the representatives of the Member States being present or represented in two consecutive votes, held at two different meetings of the contract management committee, the Commission's proposal shall be submitted to the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(3).

7. The contract management committee shall adopt by a simple majority of its members, its own rules of procedure on a proposal from the Commission.

Article 15

Specific Provisions regarding the Opening of Requests to participate or Tenders

1. Requests to participate and tenders shall be opened by an opening committee made up of Commission staff in accordance with Article 98(3) of the Financial Regulation and Article 145 of the Implementing Rules.

2. Any Member State may request the Com-

tarkkailijaksi osallistumishakemusten tai tarjousten avaamistilaisuuteen.

3. Tarkkailijat eivät osallistu avaamiskomitean keskusteluun eivätkä esitä mielipiteitään avaamiskomitean jäsenille.

4. Komissio saattaa yhteishankintojen johtokomitean saataville soveltamissääntöjen 145 artiklan 3 kohdan neljännessä alakohdassa tarkoitetun pöytäkirjan osallistumishakemusten tai tarjousten avaamisesta.

16 artikla

Kokousten järjestäminen

1. Komissio kutsuu kokoon yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean sekä avaamis- tai arviointikomiteoiden kokoukset.

2. Yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean ja avaamis- tai arviointikomiteoiden kokoukset kutsutaan kokoon vähintään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää, sikäli kuin tämä on käytännössä mahdollista.

3. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen kokousten kannalta merkittävät tiedot tai asiakirjat toimitetaan mahdollisuuksien rajoissa yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean jäsenille ja heidän varajäsenilleen sekä näissä komiteoissa mahdollisesti toimiville tarkkailijoille ja avaamis- tai arviointikomiteoiden jäsenille vähintään kaksi viikkoa ennen suunniteltua kokouspäivää, tämän kuitenkin rajoittamatta 32 artiklan soveltamista.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut kokoukset pidetään Brysselissä (Belgiassa) komission käyttöön tarjoamissa tiloissa.

5. Komissio ei korvaa 1 kohdassa tarkoitettuihin kokouksiin osallistuvien jäsenvaltioiden nimeämien henkilöiden matka- tai majoituskustannuksia eikä muitakaan päivärahoja.

17 artikla

Tarjousasiakirjojen sisältö

Komissio määrittelee kaikkien tarjousasiakirjojen sisällön varainhoitoasetuksen ja soveltamissääntöjen asiaa koskevien säännösten

mission to allow one of its representatives to observe the opening of requests to participate or tenders.

3. Observers shall neither participate in the deliberations of the opening committee nor make known any views to members of that committee.

4. The Commission shall make available to the Joint Procurement Steering Committee the written record of the opening of requests to participate or tenders referred to in the fourth subparagraph of Article 145(3) of the Implementing Rules.

Article 16

Organisation of Meetings

1. The Commission shall convene meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee, the opening or evaluation committee(s).

2. To the extent practicable, meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee, the opening or evaluation committee(s) shall be convened at least two weeks in advance of the scheduled date of the meeting.

3. Without prejudice to Article 32, information or documents relevant for the meetings referred to in paragraph 1 shall be submitted, to the extent practicable, to the members of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee and their alternates, including any observers in those committees, and members of the opening or evaluation committee(s) at least two weeks in advance of the scheduled date of the meeting.

4. Meetings referred to in paragraph 1 shall be held in Brussels (Belgium) at a venue made available by the Commission.

5. The Commission shall not reimburse travel, accommodation or any other *per diem* expenses of any person nominated by any Member State taking part in the meetings referred to in paragraph 1.

Article 17

Content of Tender Documents

The content of all tender documents shall be determined by the Commission in accordance

mukaisesti ja pyytää asiasta yhteishankintojen johtokomitean lausunnon tämän sopimuksen 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Ensimmäisestä kohdasta poiketen, mutta 12 artiklan 1 kohdan soveltamista rajoittamatta, komissio hyväksyy yhteishankintojen johtokomitean 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti antaman hyväksynnän saatuaan:

- a) tarjouseritelmät, mukaan lukien ratkaisuperusteista erillisinä mahdollisesti julkaistut hylkäämis- ja valintaperusteet;
- b) hankekuvaukset kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä;
- c) vakiosopimuksen tai -sopimukset.

18 artikla

Arviointikomitea – Menettelymääräykset

1. Jos komissio vetoaa soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan kolmanteen alakohtaan, se esittää yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksensa yksityiskohtaisiksi säännöiksi soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan soveltamisesta.

2. Tarjoukset arvioidaan syrjimättömästi. Arviointi tapahtuu 17 artiklan toisen kohdan a alakohdassa tarkoitetuissa eritelmissä vahvistettujen hylkäämis-, valinta- ja ratkaisuperusteiden tai kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä hankekuvauksessa vahvistettujen vaatimusten perusteella, tämän kuitenkin rajoittamatta tämän artiklan 1 kohdan soveltamista.

Ainoastaan soveltamissääntöjen 146 artiklan 1 kohdan ensimmäisen alakohdan mukaiset vaatimukset täyttävien osallistumishakemusten tai tarjousten, joita ei ole hylätty hylkäämisperusteiden perusteella ja jotka täyttävät valintaperusteet, katsotaan täyttävän edellytykset arviointiin ratkaisuperusteiden osalta, kuten soveltamissääntöjen 146 artiklan 3 kohdan kolmannessa alakohdassa säädetään, tämän kuitenkin rajoittamatta soveltamissääntöjen 146 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan soveltamista.

3. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu arviointikomitea pitää pöytäkirjaa arvioinneistaan

with the relevant provisions of the Financial Regulation and the Implementing Rules, subject to an opinion of the Joint Procurement Committee, in accordance with Article 13(2) of this Agreement.

Notwithstanding the first paragraph, but without prejudice to Article 12(1), the Commission shall adopt the following upon approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1):

- a) the tender specifications, including any exclusion and selection criteria published separately from the award criteria;
- b) any descriptive document, in the case of a competitive dialogue procedure;
- c) the model contract(s).

Article 18

Evaluation Committee – Procedure

1. Where the Commission invokes the third subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, it shall propose for the approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement, the precise modalities for the application of Article 146(1) of the Implementing Rules.

2. Tenders shall be evaluated in a non-discriminatory manner. Without prejudice to paragraph 1, the evaluation shall be based on the exclusion, selection and award criteria set out in the specifications referred to in point (a) of the second paragraph of Article 17 or the requirements set out in any descriptive document in the case of a competitive dialogue.

Without prejudice to the second subparagraph of Article 146(3) of the Implementing Rules, only requests to participate or tenders that satisfy the requirements in accordance with the first subparagraph of Article 146(1) of the Implementing Rules, and that are not excluded on the basis of the exclusion criteria and which meet the selection criteria, shall be considered admissible for evaluation under the award criteria, as provided for in the third subparagraph of Article 146(3) of the Implementing Rules.

3. The evaluation committee referred to in the first subparagraph of Article 10(1) of this Agreement shall keep a written record of its

soveltamissääntöjen 147 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti. Pöytäkirja laaditaan yhteisymmärryksessä.

Jos arviointi tapahtuu kahdessa arviointikomiteassa tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa määrätyllä tavalla, hylkäämis- ja valintaperusteiden arviointiin perustuva pöytäkirja voidaan laatia erillisenä ratkaisuperusteiden perusteella laadittavasta pöytäkirjasta.

19 artikla

Ehdokkaiden tai tarjoajien hylkääminen

Komissio voi tarvittaessa esittää missä tahansa yhteishankintamenettelyn vaiheessa 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan perusteella ehdotuksen ehdokkaan tai tarjoajan osallistumisen hylkäämisestä ja pyytää siitä yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Komissio ilmoittaa syyt kyseisen ehdokkaan tai tarjoajan hylkäämiseen. Komission ehdotukseen liitetään pöytäkirja 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitettusta arvioinnista.

20 artikla

Ilmoitus ehdokkaiden tai tarjoajien hylkäämisestä

1. Komissio ilmoittaa jokaiselle 19 artiklan perusteella hylätylle ehdokkaalle tai tarjoajalle syyt heidän hylkäämiseensä, minkä jälkeen ne eivät enää voi osallistua yhteishankintamenettelyn myöhempiin vaiheisiin.

2. Ilmoitus tapahtuu soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan a alakohdan ja 149 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan säännösten mukaisesti. Ilmoitus tehdään niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean lausunnon jälkeen.

21 artikla

Tuloksena olevan hankintasopimuksen tekeminen

1. Komissio tekee päätöksen hankintasopi-

evaluation in accordance with Article 147(1) and (2) of the Implementing Rules, which shall be drawn up by common accord.

Where the evaluation is conducted by means of two evaluation committees as provided in the second subparagraph of Article 10(1) of this Agreement, the written record of the evaluation based on the exclusion and selection criteria may be drawn up separately from the written record based on the award criteria.

Article 19

Elimination of Candidates or Tenderers

Where appropriate, the Commission may submit a proposal eliminating a candidate or tenderer from participating in any stage of the joint procurement procedure pursuant to the second subparagraph of Article 18(2) for the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2).

The Commission shall indicate the reasons for eliminating the candidate or tenderer concerned. The Commission's proposal shall be accompanied by the written record(s) of the evaluation referred to in Article 18(3).

Article 20

Notification of the Elimination of Candidates or Tenderers

1. The Commission shall notify each candidate or tenderer that has been eliminated pursuant to Article 19 of the reasons for eliminating them from further stages of the joint procurement procedure.

2. The notification shall be made in accordance with point (a) of the first subparagraph of Article 149(3) and the second subparagraph of Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the opinion of the Joint Procurement Steering Committee.

Article 21

Award of the resulting Contract

muksen tekemisestä omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta varainhoitoasetuksen 100 artiklan 1 kohdan ja soveltamissääntöjen 138 artiklan ja 147 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

2. Ennen kuin komissio tekee päätöksen hankintasopimuksesta, se antaa ehdotuksen, johon on liitetty jäljennös tämän sopimuksen 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitetusta arvioinnista laaditusta pöytäkirjasta, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

3. Jos komissio ei noudata 18 artiklan 3 kohdassa tarkoitetussa arvioinnissa annettuja suosituksia, poikkeamisen syyt on perusteltava yhteishankintojen johtokomitealle toimitettavan ehdotuksen liitteenä olevassa muistiossa.

22 artikla

Hankintasopimusta koskevan päätöksen ilmoittaminen tarjoajille tai ehdokkaille

Päätös hankintasopimuksen tekemisestä ilmoitetaan samanaikaisesti kaikille karsiutuneille tarjoajille tai ehdokkaille soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

23 artikla

Tuloksena olevan hankintasopimuksen allekirjoittamista ja voimaantuloa koskevat erityiset määräykset

1. Kun komissio on tehnyt päätöksen tuloksena olevan hankintasopimuksen tekemisestä, se allekirjoittaa hankintasopimuksen omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta, tämän kuitenkin rajoittamatta varainhoitoasetuksen 101 artiklan soveltamista.

2. Valitun tarjoajan kanssa tehty tuloksena oleva hankintasopimus annetaan yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ennen allekirjoitusta, jos se poikkeaa tai siltä osin kuin se poikkeaa olennaisesti 17 artiklan toisen kohdan mukaisesti hyväksytystä asiasta koskevasta vakiosopimuksesta.

Ensimmäistä alakohtaa sovellettaessa valitun tarjoajan kanssa tehdyn tuloksena olevan hankintasopimuksen ei katsota poikkeavan

1. The Commission shall adopt the award decision on its own account and on behalf of the Member States, in accordance with Article 100(1) of the Financial Regulation and Article 138 and Article 147(3) of the Implementing Rules.

2. Before it adopts an award decision, the Commission shall submit a proposal together with a copy of the written record of the evaluation referred to in Article 18(3) of this Agreement, for approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

3. Should the Commission not follow the recommendations of the evaluation referred to in Article 18(3), the reasons for such deviation shall be substantiated in a note accompanying the proposal submitted to the Joint Procurement Steering Committee.

Article 22

Notification of the Award Decision to Tenderers or Candidates

The award decision shall be notified simultaneously to all unsuccessful tenderers or candidates in accordance with Article 149(3) of the Implementing Rules.

Article 23

Specific Provisions relating to the Signature of the resulting Contract and Entry into Force

1. After the award decision is adopted by the Commission and without prejudice to Article 101 of the Financial Regulation, the Commission shall sign the resulting contract on its own account and on behalf of the Member States.

2. A resulting contract with a selected tenderer shall be approved by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1) of this Agreement, before it is signed, if or to the extent that it differs substantively from the relevant model contract, approved in accordance with the second paragraph of Article 17.

For the purposes of the first subparagraph, a resulting contract with a selected tenderer shall not

olennaisesti vakiosopimuksesta, jos eroavuudet rajoittuvat vakiosopimuksesta puuttuvien yksityiskohtien lisäämiseen.

3. Hankintasopimuksen allekirjoittamiseen sovelletaan soveltamissääntöjen 158 a artiklassa säädettyä odotusaikaa koskevia säännöksiä.

4. Hankintasopimus tulee voimaan vasta, kun sekä sopimuksen saaja että komissio ovat allekirjoittaneet sen 1 kohdan mukaisesti.

5. Hankintasopimuksen muutoksille on hankittava yhteishankintojen johtokomitean ennalta antama hyväksyntä 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

24 artikla

Erityiset määräykset yhteydenpidosta taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin tai tarjoajiin yhteishankintamenettelyn aikana

1. Komissio toimii ainoana sopimuspuolten ja taloudellisten toimijoiden, ehdokkaiden, tarjoajien tai näiden edustajien välisenä yhteyspisteenä yhteishankintamenettelyä koskevissa asioissa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Komissio hyväksyy ennen yhteishankintamenettelyn käynnistämistä järjestelyt, jotka koskevat yhteydenpitoa taloudellisiin toimijoihin tai heidän edustajiinsa, ja julkaisee verkkosivustollaan niitä koskevat tiedot.

Yhteishankintamenettelyn käynnistämisen jälkeen yhteydenotot taloudellisten toimijoiden, ehdokkaiden, tarjoajien tai niiden edustajien ja komission kesken ovat sallittuja ainoastaan poikkeustapauksissa soveltamissääntöjen 148 artiklan 2 ja 3 kohdassa vahvistetuin edellytyksin.

2. Jokainen jäsenvaltio varmistaa, että jos taloudellinen toimija, ehdokas, tarjoaja tai niiden edustaja ottaa yhteyttä henkilöihin, jotka työskentelevät tämän sopimuksen yhteydessä kyseisen jäsenvaltion lukuun asiassa, joka koskee yhteishankintamenettelyä tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen, kyseiset henkilöt vastaavat, että tämän sopimuksen 24 artiklan 1 kohdan perusteella komissio toimii taloudellisten toimijoiden, ehdokkaiden, tarjoajien ja heidän edustajiensa ainoa yhteyspisteenä, ja ohjaavat kyseisen henkilön kään-

be deemed to differ substantively from a model contract where differences are limited to the insertion of particulars that are missing in the model contract.

3. The signing of the resulting contract shall be subject to the rules on standstill provided for in Article 158a of the Implementing Rules.

4. The resulting contract shall not enter into force until it is signed by the contractor and the Commission pursuant to paragraph 1.

5. Any amendments of the resulting contract shall be subject to the prior approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1).

Article 24

Specific Provisions relating to Contacts with Economic Operators, Candidates or Tenderers during the Joint Procurement Procedure

1. The Commission shall be the sole point of contact between the Contracting Parties and economic operators, candidates, tenderers, or their representatives, concerning any matter pertaining to the joint procurement procedure following the entry into force of this Agreement.

The Commission shall adopt and publish arrangements for contact with economic operators or their representatives on its website prior to the launch of the joint procurement procedure.

After the launch of the joint procurement procedure, contact between economic operators, candidates, tenderers, or their representatives and the Commission may only take place, by way of exception, under the conditions set out in Article 148(2) and (3) of the Implementing Rules.

2. Each Member State shall ensure that where persons working in connection with this Agreement for that Member State are approached by an economic operator, candidate, tenderer, or their representative concerning any matter pertaining to the joint procurement procedure following the entry into force of this Agreement, they shall respond that under Article 24(1) of this Agreement the Commission is the sole contact point with economic operators, candidates, tenderers, or their representatives and refer any such person to

tymään komission puoleen. Samalla ne ilmoittavat komissiolle yksityiskohtaisesti lähestymisestä ja ohjaamisesta komission puoleen.

3. Kaikki 1 ja 2 kohdassa tarkoitetut yhteydenotot taloudellisiin toimijoihin, ehdokkaisiin, tarjoajiin tai heidän edustajiinsa, mukaan lukien mahdollinen asiaan liittyvä kirjeenvaihto, arkistoidaan asianmukaisesti.

Komissio ilmoittaa yhteishankintojen johtokomitealle tällaisista yhteydenotoista.

25 artikla

Luopuminen ja peruuttaminen

1. Komissio voi painavista ja hyvin perustelluista syistä luopua hankinnasta ennen hankintasopimuksen tekemistä tai peruuttaa sopimuksetekomenettelyn ennen hankintasopimuksen allekirjoittamista varainhoitoasetuksen 101 artiklan ensimmäisen kohdan nojalla.

2. Varainhoitoasetuksen 101 artiklaa sovellettaessa tarjouskilpailussa ilmoitetaan, että komissio voi luopua hankintamenettelystä ennen tuloksena olevan hankintasopimuksen tekemistä tai peruuttaa tuloksena olevan sopimuksetekomenettelyn ennen hankintasopimuksen allekirjoittamista ilman, että ehdokkailla tai tarjoajilla on oikeutta vaatia minkäänlaista korvausta.

3. Ennen 1 kohdassa tarkoitetun päätöksen tekemistä komissio pyytää päätösehdotuksesta yhteishankintojen johtokomitean lausuntoa 13 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Komission päätös saatetaan ehdokkaiden tai tarjoajien tietoon niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean lausunnon jälkeen.

26 artikla

Neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset

1. Jos yhteishankinta toteutetaan neuvottelumenettelyllä, 2–8 kohtaa sovelletaan

- a) pyyntöön tarjousten jättämiseksi neuvotteluihin;
- b) neuvotteluihin tarjoajien tai näiden edus-

the Commission. They shall simultaneously inform the Commission of the details of the approach and the referral.

3. Any contact with economic operators, candidates, tenderers or their representatives referred to in paragraphs 1 and 2, including any exchange of correspondence involved, shall be duly recorded.

The Commission shall inform the Joint Procurement Steering Committee of such contacts.

Article 25

Abandonment and Cancellation

1. The Commission may, for well grounded and substantiated reasons, abandon the procurement before the resulting contract is awarded or cancel the award procedure before the resulting contract is signed, pursuant to the first paragraph of Article 101 of the Financial Regulation.

2. For the application of Article 101 of the Financial Regulation, the call for tender shall provide that the Commission may either abandon the procurement before the resulting contract is awarded or cancel the award procedure before the resulting contract is signed, without the candidates or tenderers being entitled to claim any compensation.

3. Before adopting any decision under paragraph 1, the Commission shall seek the opinion of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(2), on its proposed decision.

The Commission's decision shall be brought to the attention of the candidates or tenderers as soon as practicable following the opinion of the Joint Procurement Steering Committee.

Article 26

Specific Provisions applicable in the Case of a Negotiated Procedure

1. Where the joint procurement is pursued through a negotiated procedure, paragraphs 2 to 8 shall apply to:

- a) the invitation to submit offers for negotiation;

tajien kanssa;

c) tarjousten arviointiin.

2. Neuvottelumenettelyissä, joista ei julkaista ennalta hankintailmoitusta Euroopan unionin virallisessa lehdessä, komissio toimittaa ennen ehdokkaille esitettävää pyyntöä tarjousten jättämisestä neuvoteltaviksi luonnoksen esivalintaluetteloksi ehdokkaista, joita se aikoo kutsua neuvottelemaan, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitetun hyväksynnän jälkeen komissio pyytää esivalintaluettelossa mainitut ehdokkaat neuvotteluihin kaikkien sopimuspuolten puolesta.

4. Neuvottelumenettelyissä, joista on julkaistu hankintailmoitus Euroopan unionin virallisessa lehdessä, neuvottelumenettely voidaan käydä vaiheittain soveltamalla tarjouseritelmissä vahvistettuja ratkaisuperusteita neuvotteluihin osallistuvien tarjoajien lukumäärän rajoittamiseksi. Tällöin tarjouseritelmissä mainitaan, että tätä vaihtoehtoa aiotaan käyttää, ja tarkennetaan käytötapa.

Jos käytetään ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa, komissio antaa yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen luetteloksi tarjoajista, jotka aiotaan karsia yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista ratkaisuperusteita soveltamalla.

Yhteishankintojen johtokomitealle toimitetaan toisessa alakohdassa tarkoitetun komission ehdotuksen kanssa pöytäkirja ratkaisuperusteiden soveltamisesta, jonka tarkoituksena on rajoittaa neuvotteluihin osallistuvien tarjoajien lukumäärää toisen alakohdan mukaisesti.

5. Edellä 4 kohdassa tarkoitetun hyväksynnän jälkeen komissio, joka toimii kaikkien sopimuspuolten puolesta, ilmoittaa kaikille tällä tavoin hylätyille tarjoajille syyt, joiden perusteella tarjoaja on karsittu yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista.

Ilmoitus tapahtuu soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti. Ilmoitus tehdään niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

6. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat

b) the negotiations with tenderers or their representatives;

c) the evaluation of the tenders.

2. In negotiated procedures without prior publication of a contract notice in the *Official Journal of the European Union*, before inviting candidates to submit their tender offers for negotiation, the Commission shall submit a draft shortlist of candidates that it proposes to invite to negotiate to the Joint Procurement Steering Committee for its approval, in accordance with Article 13(1).

3. Following the approval referred to in paragraph 2, the Commission shall invite the shortlisted candidates to negotiate, on behalf of all Contracting Parties.

4. In negotiated procedures following publication of a contract notice in the *Official Journal of the European Union*, the negotiated procedure may take place in stages by applying the award criteria set out in the tender specifications to reduce the number of tenders to be negotiated. Where that is the case, the tender specifications shall stipulate that this option is to be used and indicate how it shall be used.

If the option envisaged under the first subparagraph is used, the Commission shall submit for approval by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), a proposal with a list of tenderers to be eliminated from participating in further stages of the joint procurement procedure based on application of the award criteria.

A written record of the application of the award criteria to reduce the number of tenders to be negotiated in accordance with the first subparagraph shall be transmitted to the Joint Procurement Steering Committee with the Commission proposal referred to in the second subparagraph.

5. Following approval as referred to in paragraph 4, the Commission, acting on behalf of all Contracting Parties, shall notify each tenderer so eliminated of the reasons for its elimination from further stages of the joint procurement procedure.

The notification shall be made in accordance with Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the approval of the Joint Procurement Steering Committee.

6. The negotiations shall be conducted by the

neuvottelevat niiden tarjoajien kanssa, joita ei ole hylätty 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti tai soveltaen tämän artiklan 4 kohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa.

7. Neuvottelut käydään tarjouseritelmissä ennalta ilmoitettujen perusteiden pohjalta soveltamissääntöjen 124 artiklan mukaisesti.

Jos neuvottelut käydään suullisesti, 6 artiklassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat laativat pöytäkirjan neuvotteluista. Se lähetetään asianomaiselle tarjoajalle, jolle ilmoitetaan myös määräaika mahdollisesti ehdotettavien lisäysten tai korjausten jättämiselle. Arviointikomitean edustajina mahdollisissa tapaamisissa tarjoajien kanssa on oltava ainakin kaksi komitean jäsentä, joista toinen on komission valitsema ja toinen jäsenvaltion nimeämä.

Neuvotteluissa ei käsitellä tarjouspyynnössä eikä soveltamissääntöjen 130 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja tarjouskilpailuasiakirjoja.

8. Tämän sopimuksen 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat voivat pyytää tarjoajia muuttamaan tarjouksiinsa neuvottelujen aikana, jolloin tarjouksia arvioidaan muutosten jälkeen.

27 artikla

Kilpailullisen neuvottelumenettelyn yhteydessä sovellettavat erityiset määräykset

1. Jos yhteishankinta toteutetaan kilpailullisella neuvottelumenettelyllä, 2–7 kohtaa sovelletaan neuvotteluihin niiden ehdokkaiden ja näiden edustajien kanssa, joita ei ole hylätty 18 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti tai soveltaen tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa.

2. Edellä 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat neuvottelevat soveltamissääntöjen 125 b artiklan mukaisesti.

Ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat laativat pöytäkirjan neuvotteluista. Se lähetetään asianomaiselle ehdokkaalle, jolle ilmoitetaan myös määräaika mahdollisten lisäysten tai korjaus-

evaluation committee(s) referred to in Article 10(1) of this Agreement with tenderers that have not been eliminated in accordance with the second subparagraph of Article 18(2) or through the application of the option envisaged under paragraph 4 of this Article.

7. The negotiations shall be carried out, on the basis of pre-announced criteria provided for in the tender specifications, in accordance with Article 124 of the Implementing Rules.

Where the negotiations are conducted orally, a written record of the negotiations shall be drawn up by the evaluation committee(s) referred to in paragraph 6. It shall be sent to the tenderer concerned, indicating a time limit for communicating any proposed addition or correction. During meetings with tenderers the evaluation committee(s) shall be represented by at least two members, one of whom is designated by the Commission and another nominated by a Member State.

The negotiations shall not concern the contract notice or documents relating to the invitation to tender referred to in Article 130(1) of the Implementing Rules.

8. During the negotiations, tenderers may be requested by the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1) of this Agreement to modify their tenders, in which case their offers shall be evaluated on the basis of their modified tenders.

Article 27

Specific Provisions applicable in the Case of a Competitive Dialogue

1. Where the joint procurement is pursued through a competitive dialogue procedure, paragraphs 2 to 7 shall apply to dialogues with candidates and their representatives that have not been eliminated in accordance with the second subparagraph of Article 18(2) or through the application of the option envisaged in paragraph 3 of this Article.

2. The dialogues shall be conducted by the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1), in conformity with Article 125b of the Implementing Rules.

A written record of the dialogues shall be drawn up by the evaluation committee(s) referred to in the first subparagraph. It shall be sent to the candidate concerned, indicating a time limit for

ten jättämiselle. Arviointikomitea tai -komiteat laativat niin ikään kertomuksen, jossa esitetään sen tekemä yleinen arvio ja suositukset neuvottelujen tuloksista ja erityisesti siitä, onko neuvottelut syytä saattaa päätökseen vai ei.

Neuvotteluissa ei käsitellä hankintailmoitusta eikä soveltamissääntöjen 125 b artiklassa tarkoitettua hankekuvausta.

3. Neuvottelut voidaan käydä peräkkäisissä vaiheissa käsiteltävien ratkaisujen lukumäärän rajoittamiseksi soveltamalla hankintailmoituksen yhteydessä olevassa hankekuvauksessa vahvistettuja perusteita. Tällöin hankekuvauksessa mainitaan, että tätä vaihtoehtoa aiotaan käyttää, ja tarkennetaan käyttötapaa.

Jos käytetään ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettua vaihtoehtoa, komissio antaa yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen luetteloksi ehdokkaista, jotka aiotaan karsia yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista hankekuvauksessa vahvistettuja perusteita soveltamalla.

Toisessa alakohdassa tarkoitettua komission ehdotuksen kanssa toimitetaan yhteishankintojen johtokomitealle pöytäkirja hankekuvauksessa määriteltujen perusteiden soveltamisesta, jonka tarkoituksena on rajoittaa neuvotteluissa käsiteltävien ratkaisujen lukumäärää ensimmäisen alakohdan mukaisesti.

4. Kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista hankekuvauksessa vahvistettujen perusteiden perusteella karsiutuneiden ehdokkaiden luettelon 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti, komissio, joka toimii sopimuspuolten puolesta, ilmoittaa kaikille tällä tavoin hylätyille ehdokkaille syyt, joiden perusteella ne on karsittu yhteishankintamenettelyn myöhemmistä vaiheista.

Ilmoitus tehdään soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

5. Ennen neuvottelujen loppuun saattamista komissio toimittaa yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti ehdotuksen, jossa se ilmoittaa ehdokkaille, että neuvottelut on saatu päätökseen, ja kehottaa niitä jät-

communicating any addition or correction. The evaluation committee(s) shall also draw up a report setting out its overall assessment of and recommendations on the results of the dialogues, in particular on whether or not the dialogues should be concluded.

The dialogues shall not concern the contract notice or descriptive document referred to in Article 125b of the Implementing Rules.

3. The dialogues may take place in successive stages in order to reduce the number of solutions to be discussed by applying criteria set out in the descriptive document accompanying the contract notice. Where that is the case, the descriptive document shall stipulate that this option is to be used and indicate how it shall be used.

If the option envisaged under the first subparagraph is used, the Commission shall submit for the approval of the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), a proposal with a list of candidates to be eliminated from participating in further stages of the joint procurement procedure based on application of the criteria set out in the descriptive document.

A written record of the application of the criteria set out in the descriptive document to reduce the number of solutions to be discussed, in accordance with the first subparagraph, shall be transmitted to the Joint Procurement Steering Committee with the Commission proposal referred to in the second subparagraph.

4. Following approval of the list of candidates eliminated from participation in further stages of the joint procurement procedure, on the basis of criteria set out in the descriptive document, by the Joint Procurement Steering Committee, in accordance with Article 13(1), the Commission, acting on behalf of the Contracting Parties, shall notify each candidate that has been so eliminated of the reasons for their elimination from further stages of the joint procurement procedure.

The notification shall be made in accordance with Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the approval of the Joint Procurement Steering Committee.

5. Before concluding the dialogues, a Commission proposal informing candidates that the dialogues are concluded and inviting them to submit their final tenders on the basis of solutions presented and specified during the dialogue, shall be

tämään lopulliset tarjouksensa neuvottelujen aikana esitettyjen ja täsmennettyjen ratkaisujen pohjalta.

6. Kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt komission ehdotuksen, komissio, joka toimii sopimuspuolten puolesta, ilmoittaa kaikille niille neuvotteluihin osallistujille, jotka eivät ole karsiutuneet 4 kohdan mukaisesti, neuvottelujen saattamisesta päätökseen ja kehottaa niitä jättämään lopulliset tarjouksensa neuvottelujen aikana esiteltyjen ja täsmennettyjen ratkaisujen pohjalta.

Ilmoitus tehdään varainhoitoasetuksen 100 artiklan 2 kohdan ja soveltamissääntöjen 149 artiklan 3 kohdan mukaisesti niin pian kuin käytännössä on mahdollista yhteishankintojen johtokomitean hyväksynnän jälkeen.

7. Edellä 2 kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu arviointikomitea tai -komiteat arvioivat jätetyt tarjoukset soveltamissääntöjen 125 b artiklan 4 kohdan toisen ja kolmannen alakohdan mukaisesti.

submitted by the Commission for the approval of the Joint Procurement Steering Committee in accordance with Article 13(1) of this Agreement.

6. Following approval of the Commission proposal by the Joint Procurement Steering Committee, the Commission, acting on behalf of the Contracting Parties, shall notify each participant in the dialogues that has not been eliminated under paragraph 4 of the conclusion of the dialogues and shall invite them to submit their final tenders on the basis of solutions presented and specified during the dialogue.

The notification shall be made in accordance with Article 100(2) of the Financial Regulation and Article 149(3) of the Implementing Rules. Such notification shall be made as soon as practicable following the approval of the Joint Procurement Steering Committee.

7. The tenders submitted shall be evaluated by the evaluation committee(s) referred to in the first subparagraph of paragraph 2, in conformity with the second and third subparagraphs of Article 125b(4) of the Implementing Rules.

IV OSASTO

TIETOJEN TAI ASIAKIRJOJEN KÄSITTELYYN SOVELLETTAVAT MÄÄRÄYKSET

28 artikla

Tietojen tai asiakirjojen jakaminen

Sopimuspuolet toimittavat toisilleen niille tämän sopimuksen perusteella kuuluvien tehtävien hoitamiseksi tarvittavat tiedot tai asiakirjat.

29 artikla

Salassapitovelvollisuus

1. Tämän sopimuksen yhteydessä työskenteleviltä henkilöiltä edellytetään heidän työtehtäviensä päättymisen jälkeenkin, etteivät he paljasta perussopimuksen 339 artiklassa tarkoitetun salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän artiklan 2 kohdan soveltamista.

2. Sopimuspuolten tämän sopimuksen pe-

TITLE IV

PROVISIONS APPLICABLE TO THE HANDLING OF INFORMATION OR DOCUMENTS

Article 28

Sharing of Information or Documents

Contracting Parties shall supply each other with the information or documents required for the purposes of carrying out their respective roles under this Agreement.

Article 29

Professional Secrecy

1. Without prejudice to paragraph 2, persons working in connection with this Agreement shall be required, even after their duties have ceased, not to disclose information of the kind covered by the obligation of professional secrecy within the meaning of Article 339 of the Treaty.

rusteella käsittelemiä ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja tai asiakirjoja luovutetaan tiedonsaantitarpeen mukaisesti ainoastaan tämän sopimuksen yhteydessä työskenteleville henkilöille, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 31 artiklan 2 kohdan soveltamista.

Kun ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettut tiedot tai asiakirjat on saatettu laillisesti yleisön saataville, salassapitovelvollisuutta ei enää sovelleta.

3. Kukin sopimuspuoli on vastuussa sen varmistamisesta, että kaikki niiden lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt velvoitetaan oikeudellisesti noudattamaan 1 ja 2 kohdan velvollisuuksia työsuhteen aikana ja sen päättymisen jälkeen.

4. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole työ- tai virkasuhteessa sopimuspuoleen, sen sopimuspuolen, jota he avustavat, on ryhdyttävä kyseisen työnantajan kanssa sopimusperusteiseen järjestelyyn, jossa työnantaja asettaa 1 ja 2 kohdassa tarkoitettut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kuitenkaan rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

30 artikla

Eturistiriita

1. Kukin sopimuspuoli vastuussa sen varmistamisesta, ettei kukaan kyseisen sopimuspuolen lukuun tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevä henkilö ole eturistiriidan vuoksi jäävi tai muulla tavoin puolueettomuudeltaan tai objektiivisuudeltaan estynyt tähän sopimukseen nähden työsuhteensa aikana.

2. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole työ- tai virkasuhteessa sopimuspuoleen, sen sopimuspuolen, jota he avustavat, on ryhdyttävä kyseisen työnantajan kanssa sopimusperusteiseen järjestelyyn, jossa työnantaja asettaa 1 kohdassa tarkoitettut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kuitenkaan rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

2. Without prejudice to Article 31(2) of this Agreement, information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled by the Contracting Parties under this Agreement shall be disseminated on a need-to-know basis only to persons working in connection with this Agreement.

Once the information or documents referred to in the first subparagraph have lawfully been made available to the public, the obligation of professional secrecy shall no longer apply.

3. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are legally bound to respect the obligations in paragraphs 1 and 2 during their employment and following the termination of their employment.

4. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the obligations in paragraphs 1 and 2 on its employee.

Article 30

Conflict of Interest

1. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are not in a situation that might create a conflict of interest or otherwise compromise the impartiality or objectivity of their work in connection with this Agreement during their employment.

2. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the obligations in paragraph 1 on its employee.

31 artikla

Tietojen tai asiakirjojen käyttö

1. Sopimuspuolet eivät käytä tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviä tietoja tai asiakirjoja muihin kuin tätä sopimusta koskeviin tarkoituksiin.

2. Tämä sopimus ei millään tavoin estä sopimuspuolta noudattamasta siihen sovellettavan unionin tai jäsenvaltion lainsäädännön säännöksiä, jotka koskevat oikeutta tutustua asiakirjoihin, henkilötietojen suojaa tai turvallisuusluokiteltujen tietojen suojausta.

3. Sopimuspuolen, joka harkitsee tämän sopimuksen perusteella käsiteltävän tiedon tai asiakirjan julkistamista, on tiedusteltava sovellettavan unionin tai jäsenvaltion lain sallimissa rajoissa asiaa kirjallisesti tiedon tai asiakirjan lähteeltä hyvissä ajoin ennen kyseisen tiedon tai asiakirjan julkistamista ja ottaa mahdollisuuksien mukaan huomioon tämän mielipiteen.

Vaikka ensimmäisen alakohdan mukainen ennalta tapahtuva neuvottelu ei olisikaan mahdollista, sopimuspuolen on ilmoitettava joka tapauksessa lähteelle julkaisemisesta ilman aiheetonta viivytystä, mukaan lukien sitä koskevista tosiseikoista ja oikeudellisista seikoista.

4. Kukin sopimuspuoli on vastuussa sen varmistamisesta, että kaikki tämän sopimuksen yhteydessä kyseiselle sopimuspuolelle työskentelevät henkilöt velvoitetaan oikeudellisesti noudattamaan 1 ja 3 kohdan velvollisuuksia työsuhteen aikana ja sen päättymisen jälkeen.

5. Jos tämän sopimuksen yhteydessä työskentelevät henkilöt eivät ole sen sopimuspuolen, jota he avustavat, palkkaamia, kyseisen sopimuspuolen olisi ryhdyttävä kyseisen työnantajan kanssa sopimusperusteiseen järjestelyyn, jossa työnantaja asettaa 1 ja 3 kohdassa tarkoitetut velvoitteet omalle työntekijälleen, tämän kuitenkin rajoittamatta 33 artiklan 1 kohdan soveltamista.

Article 31

Use of Information or Documents

1. Contracting Parties shall not use any information or document handled under this Agreement for purposes other than those pertaining to this Agreement.

2. Nothing in this Agreement shall preclude a Contracting Party from complying with provisions of Union or national law applicable to it regarding public access to documents, the protection of personal data or the protection of classified information.

3. To the extent possible under the applicable Union or national law, any Contracting Party considering the release of any information or document handled under this Agreement, shall consult in writing the originator of the information or document in good time prior to releasing the information or document in question, and shall take the utmost account of the views of the originator.

Where prior consultation in accordance with the first subparagraph is not possible, the Contracting Party shall nonetheless inform the originator of the release including the factual and legal circumstances pertaining to it without undue delay.

4. Each Contracting Party shall be responsible for ensuring that all persons working in connection with this Agreement for that Contracting Party are legally bound to respect the obligations in paragraphs 1 and 3 during their employment and following the termination of their employment.

5. Without prejudice to Article 33(1), where persons working in connection with this Agreement are not employed by a Contracting Party, the Contracting Party that they are assisting shall enter into a contractual arrangement with the relevant employer by which the latter imposes the obligations in paragraphs 1 and 3 on its employee.

32 artikla

Tämän sopimuksen perusteella käsiteltävien tietojen tai asiakirjojen suojaustoimet

1. Komissio ehdottaa tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavia erityisiä käsittelyohjeita sekä yhteishankintojen johtokomitean, hankintasopimuksen hallintokomitean ja avaamis- tai arviointikomiteoiden kokouksiin sovellettavia turvatoimia.

2. Yhteishankintojen johtokomiteassa tai hankintasopimuksen hallintokomiteassa käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavat käsittelyohjeet ja yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean kokouksiin sovellettavat turvatoimet hyväksytään osana näiden komiteoiden työjärjestystä komission ehdotuksen pohjalta.

3. Komissio toimittaa avaamis- tai arviointikomiteoissa käsiteltäviin tietoihin tai asiakirjoihin sovellettavat käsittelyohjeet ja avaamis- tai arviointikomiteoiden kokouksiin sovellettavat turvatoimiohjeet, mukaan lukien mahdolliset arvioijien käytäntesäännöt, yhteishankintojen johtokomitean hyväksyttäväksi 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti, ennen kuin komissio hyväksyy ne.

4. Edellä 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun arviointikomitean tai -komiteoiden jäsenet allekirjoittavat liitteessä I esitetyn eturistiriidattomuuteen perustuvan jääviydetömyysvakuutuksen sekä vakuutuksen luottamuksellisten tietojen suojaamisesta, kuten 10 artiklan 5 kohdassa määrätään.

Komissio voi lisäksi edellyttää, että arviointikomitean jäsenet allekirjoittavat edellä 3 kohdassa tarkoitetut arvioijien käytäntesäännöt.

5. Komissio voi ehdottaa saatujen kokemusten perusteella liitteisiin muutoksia. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt ne 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Article 32

Measures for protecting Information or Documents handled under this Agreement

1. The Commission shall propose specific handling instructions applicable to information or documents handled under this Agreement and security measures applicable to meetings of the Joint Procurement Steering Committee, the contract management committee and the opening or evaluation committee(s).

2. Handling instructions applicable to information or documents handled within the Joint Procurement Steering Committee or the contract management committee and security measures applicable to meetings of the Joint Procurement Steering Committee and the contract management committee shall be adopted as part of the rules of procedure of these committees on the basis of a proposal from the Commission.

3. Handling instructions applicable to information or documents handled within the opening or evaluation committee(s) and security measures applicable to meetings of the opening or evaluation committee(s), including any Code of conduct for evaluators, shall be submitted by the Commission for the approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1), prior to their adoption by the Commission.

4. Each member of the evaluation committee(s) referred to in Article 10(1) shall sign the Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality attached as Annex I, as provided for in Article 10(5).

The Commission may also require each member of the evaluation committee(s) to sign a Code of conduct for evaluators referred to in paragraph 3.

5. The Commission may propose amendments to the Annexes in the light of acquired experience. Such amendments shall enter into force forthwith upon approval by the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

33 artikla

Säännösten noudattaminen

1. Kukin sopimuspuoli on vastuussa kuhunkin toiseen sopimuspuoleen nähden tämän osaston noudattamisesta ja kyseisten määräysten rikkomisesta aiheutuneen vahingon korvaamisesta.

2. Kukin sopimuspuoli toteuttaa asianmukaisia toimia itseensä sovellettavien sääntöjen, lakien ja asetusten mukaisesti tarkoituksenaan

a) ehkäistä ennalta ja havaita tämän sopimuksen perusteella käsiteltävien ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvien tietojen tai asiakirjojen paljastaminen sivullisille;

b) oudattaa tämän sopimuksen perusteella käsiteltäviä ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvia tietoja tai asiakirjoja koskevia käsittelyohjeita;

c) ehkäistä ennalta, havaita ja poistaa eturistiriidat, joita tämän sopimuksen täytäntöönpanon yhteydessä voi ilmetä.

3. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa yhteishankintojen johtokomitealle sen puheenjohtajan välityksellä mahdollisista tämän osaston rikkomuksista tai tämän osaston perusteella suojeltavien tietojen tai asiakirjojen häviämisestä tai epäasianmukaisesta käsittelystä ilman aiheutonta viivytystä saatuaan tietoonsa tällaisen rikkomuksen, häviämisen tai epäasianmukaisen käsittelyn.

Asianomainen sopimuspuoli tutkii viipymättä siihen sovellettavien sääntöjen, lakien tai asetusten mukaisesti tietojen tai asiakirjojen rikkomuksen, häviämisen tai epäasianmukaisen käsittelyn, jos sellainen on tullut tietoon tai on perusteltu syy epäillä, että tämän sopimuksen perusteella käsitellyt ja salassapitovelvollisuuden piiriin kuuluvat tiedot tai asiakirjat ovat voineet hävitä tai niitä on voitu käsitellä epäasianmukaisesti. Se ilmoittaa tutkintansa tulokset yhteishankintojen johtokomitealle.

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä, kun ne tutkivat tämän osaston määräysten rikkomuksia tai kun tämän osaston perusteella suojattavat tiedot tai asiakirjat ovat hävinneet tai niitä on käsitelty epäasianmukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta niitä koskevien sään-

Article 33

Compliance

1. Each Contracting Party shall be responsible towards every other Contracting Party for ensuring compliance with this Title and for making good any damage caused in the case of any breach of those provisions.

2. Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with the rules, laws or regulations applicable to it, to:

a) prevent and detect the disclosure of information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement to unauthorised persons;

b) comply with handling instructions relating to information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement;

c) prevent, detect and eliminate conflicts of interests that may arise in the performance of this Agreement.

3. Each Contracting Party shall notify the Joint Procurement Steering Committee, through its Chair, of any breach of this Title or where information or documents protected under this Title have been lost or inappropriately handled, without undue delay, upon becoming aware of such a breach, loss or inappropriate handling.

The Contracting Party concerned shall promptly investigate, in accordance with the rules, laws or regulations applicable to it, the breach, loss or inappropriate handling of the information or documents, where it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that the information or documents covered by the obligation of professional secrecy handled under this Agreement may have been lost or inappropriately handled. It shall report to the Joint Procurement Steering Committee on the results of its investigation.

Without prejudice to the rules, laws or regulations applicable to them, Contracting Parties shall co-operate with one another in the investigation of any breach of this Title or where information or documents protected under this Title have

töjen, lakien tai asetusten soveltamista.

Sopimuspuolet tekevät yhteistyötä löytääkseen asianmukaiset ratkaisut tämän osaston mahdollisten rikkomusten vaikutusten poistamiseksi, korjaamiseksi tai lieventämiseksi, tämän kuitenkaan rajoittamatta viidennen alakohdan soveltamista.

Kukin sopimuspuoli ovat kuitenkin edelleen vastuussa tämän osaston rikkomusten vaikutusten poistamisesta, korjaamisesta tai lieventämisestä kuultuaan yhteishankintojen johtokomiteaa.

been lost or inappropriately handled.

Without prejudice to the fifth subparagraph, Contracting Parties shall co-operate with one another in finding appropriate solutions to eliminate, remedy or mitigate the impact of any breach of this Title.

Each Contracting Party shall remain responsible for eliminating, remedying or mitigating the impact of any breach of this Title, even after having consulted the Joint Procurement Steering Committee.

V OSASTO

OSALLISTUMATTOMIA JÄSENVALTIOITA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

34 artikla

Tietojen tai asiakirjojen toimittaminen osallistumattomille jäsenvaltioille

Jollei yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean työjärjestyksistä muuta johdu, komissio toimittaa yhteishankintamenettelyä ja tuloksena olevaa hankintasopimusta koskevat tiedot tai asiakirjat tiedonsaantitarpeen mukaan osallistumattomille jäsenvaltioille, jos näillä on tarkkailijan asema 35 artiklan perusteella.

Jollei yhteishankintojen johtokomitean ja hankintasopimuksen hallintokomitean työjärjestyksistä muuta johdu, komissio jakaa yhteishankintamenettelyä ja tuloksena olevaa hankintasopimusta koskevat tiedot tai asiakirjat osallistumattomille jäsenvaltioille, joilla ei ole tarkkailijan asemaa 35 artiklan perusteella, tilapäisesti ja tarpeen mukaan yhteistyön varmistamiseksi kyseisten jäsenvaltioiden kanssa, tämän kuitenkaan vaikuttamatta tämän artiklan ensimmäisen kohdan soveltamiseen.

35 artikla

Tarkkailijan asema

1. Osallistumaton jäsenvaltio voi nimittää edustajan seuraamaan yhteishankintojen johtokomitean työtä tarkkailijana. Jollei yhteis-

TITLE V

PROVISIONS FOR NON-PARTICIPATING MEMBER STATES

Article 34

Sharing of Information or Documents with Non-participating Member States

Subject to the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee and the contract management committee, the Commission shall share information or documents relating to the joint procurement procedure and the resulting contract, on a need-to-know basis, with non-participating Member States, provided that they have observer status pursuant to Article 35.

Notwithstanding the first paragraph, and subject to the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee and the contract management committee, the Commission may share information or documents relating to the joint procurement procedure and the resulting contract with non-participating Member States, where they do not have observer status pursuant to Article 35, on an *ad hoc* basis whenever necessary to ensure co-ordination with those Member States.

Article 35

Observer Status

1. A non-participating Member State may appoint a representative with observer status to fol-

hankintojen johtokomitean työjärjestyksestä muuta johdu, kyseisellä edustajalla on oikeus osallistua komitean kokouksiin seuraavin edellytyksin:

a) kyseinen osallistumaton jäsenvaltio ei ole aloittanut omaa kansallista hankintamenettelyä huutokauppapaikan nimeämiseksi huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 5 kohdan nojalla;

b) osallistuvat jäsenvaltiot ja komissio eivät ole aloittaneet tässä sopimuksessa tarkoitettua yhteishankintaa yhteisen huutokauppapaikan tai -paikkojen nimittämiseksi.

Komissio voi kutsua osallistumattomien jäsenvaltioiden edustajia yhteishankintojen johtokomitean kokouksiin tilapäisesti ja tarpeen mukaan yhteistyön varmistamiseksi kyseisten jäsenvaltioiden kanssa, tämän kuitenkin vaikuttamatta ensimmäisen alakohdan soveltamiseen.

Komissio laatii luettelon kyseisistä tarkkailijoista osallistumattomien jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella.

2. Osallistumaton jäsenvaltio voi nimittää edustajan seuraamaan hankintasopimuksen hallintokomitean työtä tarkkailijana. Jollei hankintasopimuksen hallintokomitean työjärjestyksestä muuta johdu, kyseisellä edustajalla on oikeus olla läsnä komitean kokouksissa edellyttäen, että osallistumaton jäsenvaltio käyttää yhteistä huutokauppapaikkaa tai -paikkoja huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

Komissio voi kutsua osallistumattomien jäsenvaltioiden edustajia hankintasopimuksen hallintokomitean kokouksiin tilapäisesti ja tarpeen mukaan yhteistyön varmistamiseksi kyseisten jäsenvaltioiden kanssa, tämän kuitenkin vaikuttamatta ensimmäisen alakohdan soveltamiseen.

Komissio laatii luettelon kyseisistä tarkkailijoista osallistumattomien jäsenvaltioiden toimittamien tietojen perusteella.

low the work of the Joint Procurement Steering Committee. That representative shall have the right to attend meetings of the Joint Procurement Steering Committee, subject to that Committee's rules of procedure, provided that:

a) the non-participating Member State in question has not launched its own national procurement procedure for the appointment of an auction platform pursuant to Article 30(5) of the Auctioning Regulation; and

b) the participating Member States and the Commission have not launched the joint procurement for the appointment of the common auction platform(s), under this Agreement.

Notwithstanding the first subparagraph, the Commission may invite representatives of non-participating Member States to attend meetings of the Joint Procurement Steering Committee on an *ad hoc* basis where necessary to ensure coordination with those Member States.

The Commission shall draw up a list of such observers based on information provided by the non-participating Member States.

2. A non-participating Member State may appoint a representative with observer status to follow the work of the contract management committee. That representative shall have the right to attend meetings of the contract management committee subject to that committee's rules of procedure, provided that the non-participating Member State is using the common auction platform(s) in accordance with the second subparagraph of Article 30(7) of the Auctioning Regulation.

Notwithstanding the first subparagraph, the Commission may invite representatives of non-participating Member States to attend meetings of the contract management committee on an *ad hoc* basis where necessary to ensure coordination with those Member States.

The Commission shall draw up a list of such observers based on information provided by the non-participating Member States.

36 artikla

Osallistumattomien jäsenvaltioiden oikeus käyttää yhteistä huutokauppapaikkaa tai -paikkoja

1. Osallistumattomat jäsenvaltiot voivat hyödyntää yhteisen huutokauppapaikan tai -paikkojen palveluja huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetulla tavalla seuraavin edellytyksin:

a) yhteisen huutokauppapaikan tai -paikkojen kanssa tehty sopimus on soveltuvin osin identtinen tuloksena olevan hankintasopimuksen kanssa;

b) niiden huutokaupanpitäjä saattaa päätökseen ja panee täytäntöön huutokauppa-asetuksen 22 artiklan 3 kohdassa tarkoitetut järjestelyt yhteisen huutokauppapaikan tai -paikkojen kanssa.

2. Käyttäessään yhteistä huutokauppapaikkaa tai -paikkoja huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 7 kohdan toisen alakohdan nojalla osallistumattomat jäsenvaltiot yhdistävät päästöoikeuksiensa kokonaismäärän osallistuvien jäsenvaltioiden huutokauppaamaan määrään ja huutokauppaavat ne huutokauppa-asetuksen III luvussa säädetyn huutokauppa-kalenterin mukaisesti.

37 artikla

Tämän sopimuksen mukaiseen yhteiseen toimeen liittyvät osallistumattomat jäsenvaltiot

1. Yhteiseen toimeen osallistumaton jäsenvaltio voi liittyä tässä sopimuksessa määrättyyn yhteiseen toimeen huutokauppa-asetuksen 30 artiklan 8 kohdan mukaisesti allekirjoittamalla liittymissopimuksen, joka voidaan laatia tämän sopimuksen muutokseksi ja jossa vahvistetaan säännöt ja edellytykset, joilla liittyvä jäsenvaltio voi liittyä sopimukseen. Liittymissopimus tulee voimaan ja liittyvä jäsenvaltio muuttuu osallistuvaksi jäsenvaltioksi kyseisessä sopimuksessa määrättyllä tavalla.

2. Jokainen muu osallistuva jäsenvaltio valtuuttaa komission täten allekirjoittamaan puolestaan tällaisen liittymissopimuksen osallis-

Article 36

Use of the Common Auction Platform(s) by Non-participating Member States

1. Non-participating Member States may make use of the services of the common auction platform(s) for the purposes referred to in the second subparagraph of Article 30(7) of the Auctioning Regulation, provided that:

a) the contract concluded with the common auction platform(s) is *mutatis mutandis* identical to the resulting contract;

b) their auctioneer concludes and implements the arrangements referred to in Article 22(3) of the Auctioning Regulation with the common auction platform(s).

2. When using the common auction platform(s) pursuant to the second subparagraph of Article 30(7) of the Auctioning Regulation, non-participating Member States shall aggregate their volume of allowances with those auctioned by the participating Member States and auction them in accordance with the auction calendar provided for in Chapter III of the Auctioning Regulation.

Article 37

Non-participating Member States joining the Joint Action under this Agreement

1. A non-participating Member State may join the joint action provided for in this Agreement, in accordance with Article 30(8) of the Auctioning Regulation, by signing a joining agreement, which may take the form of an amendment to this Agreement, setting out the terms and conditions subject to which the joining Member State may join this Agreement. The joining agreement shall enter into force and the joining Member State shall become a participating Member State as provided for in that agreement.

2. Each other participating Member State hereby authorises the Commission to sign on its be-

tumattoman jäsenvaltion kanssa, jos yhteishankintojen johtokomitea hyväksyy sen tämän sopimuksen 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

38 artikla

Muut osallistumattomiin jäsenvaltioihin sovellettavat artiklat

Muilta osin osallistumattomiin jäsenvaltioihin sovelletaan 1–4 ja 12 artiklaa, 14 artiklan 5 kohtaa, 15, 16, 24, 28–33, 41–44, 46, 47 ja 49 artiklaa, 51 artiklan 1, 2 ja 3 kohtaa ja 53 artiklaa, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän osaston määräysten soveltamista.

Lisäksi osallistumattomiin jäsenvaltioihin sovelletaan 45 artiklaa, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän osaston soveltamista. Kuitenkin 45 artiklan 3 kohdan toisen alakohdan kolmatta virkettä sovelletaan muihin osallistumattomiin jäsenvaltioihin ainoastaan, jos niillä on tarkkailijan asema tai ne ovat saaneet tiedot tai asiakirjat 34 artiklan toisen kohdan mukaisesti.

Lisäksi osallistumattomiin jäsenvaltioihin sovelletaan 48 artiklaa, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän osaston määräysten soveltamista. Joka tapauksessa 1 artiklan 6 kohdan, tämän osaston ja tämän artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitettujen säännösten sekä liitteiden II ja III muutokset, jotka liittyvät osallistumattomiin jäsenvaltioihin, edellyttävät myös kyseisten jäsenvaltioiden yksimielistä hyväksyntää.

Lisäksi osallistumattomiin jäsenvaltioihin sovelletaan 52 artiklaa, tämän kuitenkaan rajoittamatta tämän osaston määräysten soveltamista. Siinä olevat viittaukset 51 artiklan 4 kohtaan on kuitenkin katsottava viittauksiksi 40 artiklaan.

39 artikla

Kustannukset

Jos sopimuksensaajan kanssa tehtävässä hankintasopimuksessa määrätään maksuehdoista ja hinnoista, jotka vaikuttavat osallistumattomiin jäsenvaltioihin 36 artiklan 1 kohdan mukaisesti, kyseisille jäsenvaltioille annetaan tilaisuus saattaa kantansa osallistu-

half such a joining agreement with any non-participating Member State, subject to the approval of the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1) of this Agreement.

Article 38

Other Articles Applicable to Non-participating Member States

Without prejudice to the provisions of this Title, Articles 1 to 4 and 12, Article 14(5), Articles 15, 16, 24, 28 to 33, 41 to 44, 46, 47, and 49, Article 51(1), (2) and (3), and Article 53 shall apply in respect of non-participating Member States.

Without prejudice to the provisions of this Title, Article 45 shall also apply in respect of non-participating Member States. However, the third sentence of the second subparagraph of Article 45(3) shall only apply to non-participating Member States where they have observer status or where they have received information or documents pursuant to the second paragraph of Article 34.

Without prejudice to the provisions of this Title, Article 48 shall also apply in respect of non-participating Member States. However, any amendment to Article 1(6), this Title and the provisions referred to in the first paragraph of this Article as well as Annexes II and III, insofar as they relate to non-participating Member States, shall also require the unanimous approval of those Member States.

Without prejudice to the provisions of this Title, Article 52 shall also apply in respect of non-participating Member States. However, references therein to Article 51(4) shall be read as references to Article 40.

Article 39

Costs

Where the contract with the contractor provides for terms of payment and prices which affect non-participating Member States pursuant to Article 36(1), those Member States shall be given an opportunity to make their views known to the participating Member States and the Commission

vien jäsenvaltioiden ja komission tietoon ennen 17 artiklan toisen kohdan perusteella jätettävien komission ehdotusten hyväksymistä.

prior to the approval of any Commission proposal submitted under the second paragraph of Article 17.

40 artikla

Article 40

Voimaantulo osallistumattomissa jäsenvaltioissa

Entry into Force for Non-participating Member States

Tämä sopimus tulee voimaan kunkin osallistumattoman jäsenvaltion osalta 14 päivän kuluttua siitä, kun komissio on vastaanottanut kyseiseltä osallistumattomalta jäsenvaltiolta tämän sopimuksen allekirjoitetut kappaleet kaikkina todistusvoimaisina kielitoisintoina ja allekirjoittanut yhden kappaleen ja kyseinen osallistumaton jäsenvaltio on toimittanut komissiolle liitteessä II esitetyn vahvistuksen siitä, että tämän sopimuksen kansalliset hyväksymismenettelyt on saatettu päätökseen tai ettei tällaisia menettelyjä tarvita.

This Agreement shall enter into force for each non-participating Member State 14 days following the day on which the Commission has received a signed duplicate of this Agreement from that non-participating Member State in all authenticlinguistic versions, the Commission has signed a duplicate, and that non-participating Member State has submitted to the Commission the Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures, attached as Annex II.

VI OSASTO

TITLE VI

LOPPUMÄÄRÄYKSET

FINAL PROVISIONS

41 artikla

Article 41

Vilpittömän yhteistyön velvollisuus

Duty of Sincere Cooperation

Tämän sopimuksen täytäntöönpanoon sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 4 artiklan 3 kohtaa. Sopimuspuolet toteuttavat kaikki asianmukaiset, niin yleiset kuin erityisetkin toimet, joilla varmistetaan tästä sopimuksesta johtuvien tai sen perusteella toteutetuista toimista seurauksena olevien velvollisuuksien täyttäminen. Ne pidättäytyvät sellaisista toimista, jotka voivat vaarantaa päästökauppadirektiivin, minkä tahansa mainitun direktiivin 19 artiklan 3 kohdan mukaisesti hyväksytyn asetuksen ('rekisteriasetuksen'), huutokauppa-asetuksen tai tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamisen.

Article 4(3) of the Treaty on European Union applies to the performance of this Agreement. Contracting Parties shall take all appropriate measures, whether general or particular, to ensure fulfilment of the obligations arising out of this Agreement or resulting from any action taken under it. They shall abstain from any measure that could jeopardise the attainment of the objectives of the ETS Directive, any regulation adopted pursuant to Article 19(3) of that Directive (the "Registry Regulation"), the Auctioning Regulation, or this Agreement.

42 artikla

Article 42

Sopimuksen noudattamisen laiminlyönnin seuraukset

Consequences in the Case of Lack of Compliance

1. Jos jokin sopimuspuoli laiminlyö tämän

1. In the event of lack of compliance by any

sopimuksen määräysten noudattamisen, sopimuspuolet pyrkivät yhteishankintojen johtokomiteassa kaikin keinoin viipymättä ja yhdessä selvittämään keinot, joilla tilanteeseen puututaan mahdollisimman ripeästi.

2. Jos kahden tai useamman sopimuspuolen kesken syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, kyseiset riitapuolet pyrkivät kaikin tavoin ratkaisemaan asian suoraan keskenään.

Jos tämä ei ole mahdollista, jokin riitapuolisten voi viedä asian yhteishankintojen johtokomiteaan, jossa sopimuspuolet pyrkivät kaikin mahdollisin keinoin ratkaisemaan asian toimimalla välittäjinä kyseisten riitapuolten välillä.

3. Jolleivät 1 ja 2 kohdassa vahvistetut menettelyt korjaa laiminlyöntiä tai ratkaise erimielisyyttä, asia voidaan saattaa Euroopan unionin tuomioistuimen ('unionin tuomioistuin') käsiteltäväksi 43 artiklan mukaisesti kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun asia on viety yhteishankintojen johtokomiteaan joko 1 kohdan tai 2 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

43 artikla

Erimielisyyksien ratkaisussa toimivaltainen tuomioistuin

1. Tämän sopimuksen noudattamisen laiminlyönti tai sopimuspuolten erimielisyys tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta voidaan saattaa unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi, jos siihen ei ole saatu ratkaisua viemällä se yhteishankintojen johtokomiteaan 42 artiklan 3 kohdan soveltamisen jälkeen. Unionin tuomioistuimen käsiteltäväksi asian voivat saattaa:

a) komissio tai asianomainen jäsenvaltio tai -jäsenvaltiot perussopimuksen 272 artiklan nojalla, jos edelleen ratkaisematta oleva asia on komission ja yhden tai useamman jäsenvaltion välinen;

b) mikä tahansa jäsenvaltio tai jäsenvaltiot nostamalla kanteen toista jäsenvaltiota tai toisia jäsenvaltioita vastaan perussopimuksen 273 artiklan nojalla, jos edelleen ratkaisematta oleva asia on kahden tai useamman jäsenvaltion välinen.

2. Unionin tuomioistuimella on yksinomai-

Contracting Party with this Agreement, the Contracting Parties shall use their best endeavours to promptly and jointly determine together in the Joint Procurement Steering Committee the means to address the situation as soon as possible.

2. In the event of any disagreement between two or more Contracting Parties with regard to the interpretation or application of this Agreement, the parties concerned shall use their best endeavours to settle the matter directly.

Should this not be possible, any of the parties to the disagreement may refer the matter to the Joint Procurement Steering Committee, where the Contracting Parties shall use their best endeavours to resolve the matter through mediation between the parties concerned.

3. If the processes set out in paragraphs 1 and 2 do not remedy the lack of compliance or settle the disagreement, within three months of the matter being referred to the Joint Procurement Steering Committee either under paragraph 1 or the second subparagraph of paragraph 2, the matter may be referred to the Court of Justice of the European Union (the "Court of Justice") in accordance with Article 43.

Article 43

Competent Court for Hearing Disagreements

1. Any lack of compliance with this Agreement, or disagreement with regard to the interpretation or application of this Agreement between the Contracting Parties, that remains unresolved within the Joint Procurement Steering Committee, following the application of Article 42(3), may be brought before the Court of Justice:

a) by the Commission or the Member State(s) concerned, pursuant to Article 272 of the Treaty, where the unresolved matter is outstanding between the Commission and one or more Member State(s);

b) by any Member State(s) against any other Member State(s), pursuant to Article 273 of the Treaty, where the unresolved matter is outstanding between two or more Member States.

2. The Court of Justice shall have exclusive ju-

nen toimivalta ratkaista tämän sopimuksen määräysten laiminlyönnit tai erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

3. Unionin tuomioistuin voi käyttää sen käsiteltäväksi tämän artiklan perusteella saatetussa asiassa asianmukaisiksi katsomiaan oikeussuojakeinoja.

44 artikla

Sovellettava laki jayksittäisen määräyksen erottaminen

1. Tämän sopimuksen kohdetta koskeviin asioihin tai riitoihin sovelletaan kulloinkin voimassa olevaa unionin lainsäädäntöä, tämän sopimuksen määräyksiä ja toissijaisesti unionin jäsenvaltioille yhteisiä yleisiä oikeusperiaatteita.

2. Tämän sopimuksen perusteella tehtyyn tuloksena olevaan sopimukseen sovellettava laki ja siihen liittyvien riitojen ratkaisuihin toimivaltainen tuomioistuin määrätään sopimuksensaajan kanssa tehtävässä tuloksena olevassa hankintasopimuksessa.

3. Jos yksi tai useampi tämän sopimuksen määräys osoittautuu tai tulee jossain suhteessa kokonaisuudessaan tai osin mitättömäksi, pätemättömäksi, lainvastaiseksi tai täytäntöönpanokelvottomaksi sovellettavan lain nojalla, muiden sopimukseen sisältyvien määräysten pätevyys, laillisuus ja täytäntöönpantavuus säilyvät entisellään tai muuttumattomina. Kokonaisuudessaan tai osin pätemättömiä määräyksiä tulkitaan tämän sopimuksen hengen ja tarkoituksen mukaisesti.

45 artikla

Sopimukseen perustumaton vastuu ja korvaaminen vahingonkorvauskanteissa

1. Jokainen jäsenvaltio korvaa unionin lainsäädännön mukaisesti kolmansille, muille jäsenvaltioille tai komissiolle sopimukseen perustumattomat vahingot, jotka liittyvät tähän sopimukseen ja ovat aiheutuneet sen viranomaisten tai tämän sopimuksen yhteydessä kyseisten viranomaisten lukuun työskentelevien henkilöiden toiminnasta, tämän kuitenkin rajoittamatta 43 ja 44 artiklan sovelta-

misaluetta ratkaista tämän sopimuksen määräysten laiminlyönnit tai erimielisyydet tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta.

3. The Court of Justice may award any remedy it deems appropriate in any case brought before it under this Article.

Article 44

Applicable Law and Severance

1. Matters or disputes arising within the subject matter of this Agreement shall be governed by applicable Union law, the terms of this Agreement and, on a subsidiary basis, the general principles of law common to the Member States of the Union.

2. The law applicable to any resulting contract pursuant to this Agreement and the competent court for the hearing of disputes under that resulting contract shall be determined in the resulting contract with the contractor.

3. If any one or more of the provisions of this Agreement should be or become fully or partly invalid, illegal or unenforceable in any respect under the applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions contained therein shall not be affected or impaired thereby. Provisions which are fully or partly invalid shall be interpreted in accordance with the spirit and purpose of this Agreement.

Article 45

Non-contractual Liability and Indemnity for Damages Actions

1. Without prejudice to Articles 43 and 44, each Member State shall, in accordance with Union law, make good any non-contractual damage to third parties, other Member States or the Commission, arising in connection with this Agreement caused by its authorities or by any persons working in connection with this Agreement for those authorities.

mista.

Sopimukseen perustumattomaan komission vastuuseen, joka liittyy tähän sopimukseen, sovelletaan perussopimuksen 340 artiklan toisen kohdan määräyksiä.

2. Jos komission edellytetään korvaavan kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumatonta vahinkoa, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio, kyseinen jäsenvaltio tai jäsenvaltiot korvaavat komissiolle täysimääräisesti kustannukset vahingosta, jota komissio ei ole aiheuttanut, myös mahdollisten oikeustoimien oheiskustannukset, sikäli kuin kyseinen jäsenvaltio tai jäsenvaltiot voidaan yksilöidä, tämän kuitenkin rajoittamatta 43 tai 44 artiklan soveltamista.

3. Jos komission edellytetään korvaavan kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumatonta vahinkoa, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio, kaikki unionin jäsenvaltiot korvaavat komissiolle täysimääräisesti kustannukset vahingosta, jota komissio ei ole aiheuttanut, myös mahdollisten oikeustoimien oheiskustannukset, jos kyseistä jäsenvaltiota tai jäsenvaltioita ei voida yksilöidä, tämän kuitenkin rajoittamatta 43 tai 44 artiklan soveltamista.

Kunkin jäsenvaltion maksuosuus komissiolle maksettavasta kokonaissummasta määritetään suhteessa jäsenvaltion osuuteen vahingon syntyvuonna tai -vuosina huutokaupattujen päästöoikeuksien kokonaismäärästä. Jäsenvaltio jätetään laskennassa huomiotta, jos se pystyy näyttämään, ettei se ole voinut aiheuttaa vahinkoa edes osittain. Jäsenvaltiota ei kuitenkaan jätetä huomiotta laskennassa pelkästään sillä perusteella, ettei se ole ollut jäsenenä yhteishankintojen johtokomiteassa tämän hyväksyessä komission ehdotuksen tai myönteisen lausunnon komission ehdotuksesta, joka komission hyväksynnän jälkeen aiheutti vahingon, tai siksi, ettei jäsenvaltio ollut läsnä tai edustettuna kokouksessa tai ettei osallistunut äänestykseen; jäsenvaltioita ei myöskään jätetä laskennassa huomiotta siksi, että se äänesti tyhjää äänesti tyhjää tai äänesti komission ehdotusta vastaan.

4. Jos komission edellytetään korvaavan

The Commission's non-contractual liability arising in connection with this Agreement is governed by the second paragraph of Article 340 of the Treaty.

2. Without prejudice to Articles 43 and 44 of this Agreement, where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage arising in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) and where the Member State(s) concerned can be identified, the Member State(s) in question shall indemnify the Commission in full for the cost of making good any damage not caused by the Commission, including the related costs of any legal action.

3. Without prejudice to Articles 43 and 44, where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage arising in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) but where the Member State(s) concerned cannot be identified, all the Member States of the Union shall indemnify the Commission in full for the cost of making good any damage not caused by the Commission, including the related costs of any legal action.

The share payable by each Member State of the total amount due to the Commission shall be in accordance with its share in the total volume of allowances auctioned during the year(s) when the damage was caused. A Member State shall be excluded from the calculation if it can prove that it could not have caused the damage even in part. However, no Member State shall be excluded from the calculation solely on the grounds that it was not part of the Joint Procurement Steering Committee that approved or gave a favourable opinion to a Commission proposal which once adopted by the Commission caused the damage, either because it was not present or represented at the meeting, or because it did not take part in the vote; nor shall a Member State be excluded from the calculation on the grounds that it abstained from voting, or it voted against the Commission's proposal.

4. Without prejudice to Articles 43 and 44,

kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle sopimukseen perustumaton vahinko, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on kokonaisuudessaan tai osin aiheuttanut yksi tai useampi jäsenvaltio tai komissio, sikäli kuin kyseistä jäsenvaltiota tai jäsenvaltioita sen enempää kuin komissiotakaan ei voida yksilöidä vahingon aiheuttajaksi, komissio maksaa $1/(n + 1)$ -osan maksettavan vahingonkorvauksen määrästä jäsenvaltioiden maksaessa jäljelle jäävät n osaa, missä " n " on niiden unionin jäsenvaltioiden lukumäärä, joita ei ole jätetty huomiota laskennassa 3 kohdan toisen alakohdan mukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta 43 tai 44 artiklan soveltamista.

Kunkin jäsenvaltion maksettavaksi jäävä osa komissiolle maksettavasta kokonaissummasta lasketaan 3 kohdan toisen alakohdan mukaisesti.

5. Jäsenvaltioiden sijaan komissio on yksin vastuussa sellaisesta kolmansille tai jollekin jäsenvaltiolle maksettavasta sopimukseen perustumatonta vahingonkorvauksesta, joka liittyy tähän sopimukseen ja jonka on aiheuttanut komission hyväksymä asiakirja, jolle ei ole saatu yhteishankintojen johtokomitean hyväksyntää tai puoltavaa lausuntoa tämän sopimuksen perusteella, paitsi jos komissio on vapautettu hyväksynnän tai lausunnon pyytämisestä 13 artiklan 4 kohdan mukaisesti, tämän kuitenkin rajoittamatta 43 ja 44 artiklan soveltamista.

6. Tätä artiklaa ei sovelleta sopimusperusteiseen vastuuseen, joka johtuu tuloksena olevasta hankintasopimuksesta.

46 artikla

Maksuehdot ja hinnat

1. Sopimuspuolet noudattavat kaikkia hintoja ja maksuehtoja, jotka on eritelty:

a) hankintailmoitukseen liitettyssä hankekuvaussessa, Jos kyseessä on kilpailullinen neuvottelumenettely ja maksujen saajina ovat neuvotteluun osallistujat;

b) sopimuksensaajan kanssa tehdyssä tuloksena olevassa hankintasopimuksessa, jonka komissio on allekirjoittanut.

2. Edellä 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettujen maksuehtojen ja hintojen ovat huutokauppa-asetuksen 52 artiklan 2 kohdan mukaisia.

where the Commission is required to compensate a third party or a Member State for non-contractual damage in connection with this Agreement caused in whole or in part by one or more Member State(s) or by the Commission but where neither the Member State(s) concerned nor the Commission can be identified as having caused the damage, the Commission shall bear $1/(n + 1)^{\text{th}}$ part of the total amount of any damages awarded, whilst the Member States shall bear the remaining n parts, where ' n ' is the number of Member States of the Union that are not excluded from the calculation in accordance with the second subparagraph of paragraph 3.

The share payable by each Member State of the total amount due to the Commission shall be calculated in accordance with the second subparagraph of paragraph 3.

5. Without prejudice to Articles 43 and 44, the Commission, not the Member States, shall be solely responsible to make good any non-contractual damage, arising in connection with this Agreement, caused to a third party or a Member State by acts adopted by the Commission without the approval or favourable opinion of the Joint Procurement Steering Committee under this Agreement, except where the Commission is dispensed from seeking such approval or opinion under Article 13(4).

6. This Article shall not apply to contractual liability arising under the resulting contract.

Article 46

Terms of Payment and Prices

1. Contracting Parties shall comply with all prices and terms of payment specified in the:

a) descriptive document accompanying the contract notice, in the case of a competitive dialogue procedure, in favour of participants in the dialogue;

b) resulting contract with the contractor following its signature by the Commission.

2. The terms of payment and prices referred to in point (b) of paragraph 1 shall comply with Article 52(2) of the Auctioning Regulation.

47 artikla

Johdanto-osa ja liitteet

Tätä sopimusta tulkitaan ottaen huomioon sen johdanto-osa ja unionin lainsäädäntö, erityisesti päästökauppadirektiivi, huutokauppa-asetus, rekisteröintiasetus, varainhoitoasetus ja soveltamissäännöt. Tämän sopimuksen liitteet muodostavat erottamattoman osan sopimuksesta.

48 artikla

Muutokset

Sopimuspuolet voivat ehdottaa tähän sopimukseen muutoksia. Ehdotetut muutokset esitetään kirjallisesti yhteishankintojen johtokomitealle komitean puheenjohtajan välityksellä.

Tämän sopimuksen muutos tulee voimaan ja erottamattomaksi osaksi tätä sopimusta muutoksessa ilmoitettuna ajankohtana, kunhan yhteishankintojen johtokomitean jäsenet ovat yksimielisesti hyväksyneet muutoksen, tämän kuitenkin rajoittamatta 4 artiklan 6 kohdan soveltamista.

Komissio voi lisäksi ehdottaa liitteisiin muutoksia saatujen kokemusten perusteella. Muutokset tulevat voimaan sen jälkeen, kun yhteishankintojen johtokomitea on hyväksynyt ne 13 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

Sikäli kuin tämän sopimuksen muutoksesta määrätään sopimuksessa, jonka komissio on tehnyt omaan lukuunsa ja jäsenvaltioiden puolesta tämän sopimuksen 4 artiklan 6 kohdan perusteella, muutos tulee voimaan ja erottamattomaksi osaksi tämän sopimuksen 4 artiklan 6 kohdan perusteella tehdyssä sopimuksessa yksilöitynä ajankohtana.

49 artikla

Voimassaoloaika ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa yhtä kauan kuin huutokauppa-asetuksen 26 artiklan 1 tai 2 kohdan mukaiset velvollisuudet ja kunnes

Article 47

Preamble and Annexes

This Agreement shall be interpreted in the light of its Preamble and Union law, in particular, the ETS Directive, the Auctioning Regulation, the Registry Regulation, the Financial Regulation and the Implementing Rules. The Annexes to this Agreement shall constitute an integral part thereof.

Article 48

Amendments

Contracting Parties may propose amendments to this Agreement. The proposed amendments shall be submitted in writing to the Joint Procurement Steering Committee, through its Chair.

Without prejudice to Article 4(6), an amendment to this Agreement shall enter into force and become an integral part of this Agreement as and when specified in the amendment upon unanimous approval of that amendment by the members of the Joint Procurement Steering Committee.

In addition, the Commission may propose amendments to the Annexes in the light of acquired experience. Such amendments shall enter into force forthwith upon approval by the Joint Procurement Steering Committee pursuant to Article 13(1).

To the extent that an amendment to this Agreement is provided for in an agreement entered into by the Commission, on its own account and on behalf of the Member States, pursuant to Article 4(6) of this Agreement, such amendment shall enter into force and become an integral part of this Agreement as and when specified in the agreement entered into pursuant to Article 4(6) of this Agreement.

Article 49

Term and Termination

1. This Agreement shall subsist for as long as the obligations under Article 26(1) or (2) of the

se joko korvataan toisella sopimuksella tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti tai irtisanotaan tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti.

2. Pyynnöstä, jota osallistuvien jäsenvaltioiden määränemmistö on kannattanut yhteishankintojen johtokomiteassa, komissio voi laatia ehdotuksen tämän sopimuksen korvaamisesta toisella sopimuksella tai sen irtisanomisesta, jollei huutokauppa-asetuksen tai rekisteriasetuksen säännöksistä muuta johdu. Komission ehdotukseen liitetään tarvittaessa kattava suunnitelma siirtymiseksi hyvässä järjestyksessä vaihtoehtoiseen kehykseen ja mahdollisten huutokaupan jatkamisesta väliaikaisesti.

Jollei 52 artiklan toisesta kohdasta muuta johdu, tämän kohdan ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettu määränemmistö määritellään 13 artiklan 1 kohdan viidennen alakohdan mukaisesti.

3. Tämä sopimus on irtisanottavissa ainoastaan osallistuvien sopimuspuolten yksimielisen kirjallisen sopimuksen perusteella.

50 artikla

Viestintä

Kaikki tässä sopimuksessa tarkoitetut tiedonannot ovat päteviä, jos ne annetaan kirjallisina ja lähetetään yhteystiedoissa annettuihin osoitteisiin yhteishankintojen johtokomitean tai hankintasopimuksen hallintokomitean työjärjestyksessä määrätyillä tavoilla.

51 artikla

Allekirjoitus ja voimaantulo

1. Tämä sopimus laaditaan ja pannaan täytäntöön liitteessä IV vahvistettuina yhtä todistusvoimaisina kielitoisintoina; kukin kielitoisinto laaditaan jollakin unionin virallisista kielistä.

2. Sopimuspuolet allekirjoittavat yhden tai useamman kappaleen kustakin sopimuksen todistusvoimaisesta kielitoisinnosta. Todistusvoimaisen kielitoisinnon eri kappaleiden allekirjoituksilla on sama vaikutus kuin tämän sopimuksen yhteen kappaleeseen tehdyillä allekirjoituksilla.

Auctioning Regulation are in force and until it is either replaced by another agreement in accordance with paragraph 2 of this Article or it is terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. Upon a request supported by a qualified majority of the Member States in the Joint Procurement Steering Committee and subject to any applicable provisions of the Auctioning Regulation or the Registry Regulation, the Commission may develop a proposal either to replace this Agreement with another agreement or to terminate this Agreement. The Commission proposal shall, if appropriate, be accompanied by a comprehensive plan for an orderly transition to an alternative framework and the continuation of auctioning in the interim.

Subject to the second paragraph of Article 52, a qualified majority under the first subparagraph of this paragraph shall be determined in accordance with the fifth subparagraph of Article 13(1).

3. This Agreement shall only be terminated if agreed in writing unanimously by the Contracting Parties.

Article 50

Communication

All notices under this Agreement shall be valid if given in writing and sent to the addresses and contact details by the transmission means provided for in the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee or the contract management committee.

Article 51

Signature and Entry into Force

1. This Agreement shall be established and executed in the equally authentic linguistic versions set out in Annex IV, each linguistic version being in an official language of the Union.

2. The Contracting Parties shall sign one or more duplicates of each of the authentic linguistic versions of this Agreement. Signatures on different duplicates of an authentic linguistic version shall have the same effect as if the signatures were on a single duplicate of this Agree-

3. Komissio toimii kaikkien tämän sopimuksen allekirjoitettujen todistusvoimaisten kielitoisintojen tallettajana. Se toimittaa asianmukaisesti oikeaksi todistetut jäljennökset tästä sopimuksesta jokaiselle jäsenvaltiolle mahdollisimman pian sen jälkeen, kun se on vastaanottanut tämän sopimuksen allekirjoitetut kappaleet kaikilta jäsenvaltioilta.

4. Tämä sopimus tulee voimaan osallistuvien jäsenvaltioiden osalta 14 päivän kuluessa siitä, kun komissio on vastaanottanut alkaen 14 osallistuvien jäsenvaltioiden tämän sopimuksen allekirjoitetun kappaleen kaikkina todistusvoimaisina kielitoisintoina, kun komissio on allekirjoittanut kappaleen samoina todistusvoimaisina kielitoisintoina ja kun yhdeksäs osallistuva jäsenvaltio on toimittanut komissiolle liitteessä II olevan vahvistuksen siitä, että tämän sopimuksen kansalliset hyväksymismenettelyt on saatettu päätökseen tai ettei tällaisia menettelyjä tarvita.

5. Kaikki säädökset, jotka komissio on antanut tähän sopimukseen liittyen 4 kohdassa vahvistetun sopimuksen voimaantulohetken jälkeen, velvoittavat kymmenettä ja kutakin sitä seuraavaa 4 kohdassa tarkoitetun vahvistuksen toimittanutta osallistuvaa jäsenvaltiota neljännestätoista päivästä siitä alkaen, kun jäsenvaltio on toimittanut kyseisen vahvistuksen komissiolle.

52 artikla

Siirtymätoimet

Jäsenvaltiot, jotka eivät ole ilmoittaneet komissiolle tämän sopimuksen voimaantulosta omalta osaltaan 51 artiklan 4 kohdassa vahvistetulla tavalla, voivat osallistua yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn tarkkailijoina, sikäli kuin ne allekirjoittavat liitteessä III esitetyn sopimuksen osallistumisesta tarkkailijoina yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn.

Jäsenvaltioita, jotka eivät ole toimittaneet komissiolle 51 artiklan 4 kohdassa tarkoitettua vahvistusta, ei oteta huomioon pyrittäessä saavuttamaan yhteistä kantaa, määräänemistä tai yksinkertaista enemmistöä tämän sopimuksen perusteella.

ment.

3. The Commission shall act as depository of all signed authentic linguistic versions of this Agreement. It shall supply duly certified copies of this Agreement to each of the Member States as soon as practicable after the receipt of signed duplicates of this Agreement from all Member States.

4. This Agreement shall enter into force for the participating Member States 14 days following the day on which the Commission has received a signed duplicate of this Agreement from 14 participating Member States in all authentic linguistic versions, the Commission has signed a duplicate in the same authentic linguistic versions, and the ninth participating Member State has submitted to the Commission the Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures, attached as Annex II.

5. The tenth and each following participating Member State to submit the Confirmation referred to in paragraph 4 shall be bound, as of 14 days following its submission of that Confirmation, by all acts already adopted by the Commission in connection with this Agreement as of when the Agreement entered into force as set out in paragraph 4.

Article 52

Transitional Measures

Member States that have not notified the Commission that this Agreement has entered into force for themselves, as set out in Article 51(4), may participate in the work of the Joint Procurement Steering Committee, as observers, subject to such Member States signing the Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer, attached as Annex III.

Member States that have not submitted to the Commission the Confirmation referred to in Article 51(4) shall not be taken into account for the purposes of reaching a common accord, qualified majority or simple majority under this Agreement.

53 artikla

Julkaiseminen

Tämä sopimus ja sen mahdolliset muutokset julkaistaan kaikilla unionin virallisilla kielillä Euroopan unionin virallisen lehden C-sarjassa yksinomaan tiedoksi.

MISTÄ TODISTUKSEKSI allekirjoittaneet ovat asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Allekirjoitettu
.....kuuta
.....:

1. Euroopan komission puolesta

Jos Delbeke, ilmastotoimien pääosaston pääjohtaja

2. [täydennetään myöhemmin]

LIITTEET

Liite I

**Arviointikomitean tai –komiteoiden jäsen-
ten vakuutus eturistiriidattomuuteen pe-
rustuvasta jääviydetömyydestä ja luotta-
muksellisten tietojen suojaamisesta 32 ar-
tiklan 4 kohdan mukaisesti**

Hankintasopimuksen otsake:

.....
.....

Viite:

(Tarjouspyynnön nro):

.....
.....

Article 53

Publication

This Agreement and any amendments thereto shall be published in all official languages of the Union in the "C" Series of the *Official Journal of the European Union*.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Signed in Brussels, on the [day] of [month], 2011, in [insert], on the [day] of [month], 2011, etc:

1) For the European Commission:

Jos Delbeke, Director-General of the Directorate-General for Climate Action

2) [to be completed]

ANNEXES

Annex I

Declaration of absence of conflict of interest and protection of confidentiality to be given by members of the evaluation committee(s) in accordance with Article 32(4)

Title of contract:

.....
.....

Reference:

(Call for tenders No):

.....

...

Minä allekirjoittanut

....., joka on [joka on nimetty arviointikomitean jäseneksi] [jonka vastuulle on annettu hylkäämis- tai valintaperusteiden ja/tai ratkaisuperusteiden arviointi] edellä mainitun hankintasopimuksen osalta, vakuutan, että olen tietoinen varainhoitoasetuksen 52 artiklasta, jossa säädetään seuraavaa:

”1. Taloushallinnon toimija tai talousarvion toteuttamiseen, varainhallintoon, tilintarkastukseen tai varainhoidon valvontaan osallistuva muu henkilö ei saa ryhtyä sellaisiin toimiin, joiden yhteydessä saattaa syntyä ristiriita henkilön omien etujen ja yhteisön etujen välille. Ristiriitatapauksessa kyseisen henkilön on pidättäydyttävä toimista ja jätettävä asia toimivaltaisen viranomaisen ratkaistavaksi.

2. Eturistiriita vallitsee silloin, jos 1 kohdassa tarkoitetun taloushallinnon toimijan tai muun henkilön tehtävien puolueeton ja objektiivinen hoitaminen vaarantuu perhe- tai tunnesiteisiin, poliittiseen tai kansalliseen yhteenkuuluvuuteen tai taloudellisiin etuihin liittyvästä tai mistä tahansa muusta syystä, jossa asianomaisella ja edunsaajalla on yhteinen etu.”

Vakuutan täten, ettei minulla tietääkseni ole eturistiriitaa suhteessa niihin taloudellisiin toimijoihin, jotka ovat [jättäneet hakemuksen osallistumisesta] [jättäneet tarjouksen] tähän hankintasopimukseen liittyen, yhteenliittymän henkilöt tai jäsenet tai ehdotetut alihankijat mukaan luettuina.

Vakuutan, että jos havaitsen tällaisen ristiriidan olemassaolon kesken [arviointin], ilmoitan siitä välittömästi ja eroan komiteasta.

Vahvistan niin ikään, että pidän kaikki minulle uskotut seikat luottamuksellisina. En paljasta komitean ulkopuolisille mitään minulle kerrottua tai selville saamaani luottamuksellista tietoa enkä arvioinnin aikana ilmaista minun mielipiteisiin liittyvää tietoa. En käytä

.....

I, the undersigned

....., having been [appointed to the evaluation committee] [given the responsibility of assessing exclusion and selection criteria and/or award criteria] for the above-mentioned contract, declare that I am aware of Article 52 of the Financial Regulation, which states that:

“1. All financial actors and any other person involved in budget implementation, management, audit or control shall be prohibited from taking any action which may bring their own interests into conflict with those of the Communities. Should such a case arise, the person in question must refrain from such actions and refer the matter to the competent authority.

2. There is a conflict of interest where the impartial and objective exercise of the functions of a financial actor or other person, as referred in paragraph 1, is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other shared interest with the beneficiary.”

I hereby declare that, to my knowledge, I have no conflict of interest with the economic operators who have [applied to participate] [submitted a tender] for this contract, including persons or members of a consortium, or the subcontractors proposed.

I confirm that, if I discover during the evaluation that such a conflict exists, I will declare it immediately and resign from the committee.

I also confirm that I will keep all matters entrusted to me confidential. I will not communicate outside the committee any confidential information that is revealed to me or that I have discovered or any information relating to the

minulle luovutettuja tietoja muuhun kuin hyväksyttyn tarkoitukseen.

Sitoudun noudattamaan komission arvioijia varten laatimia käytännesääntöjä, joiden kapaleen olen vastaanottanut.

Allekirjoitus:

.....
...

views expressed during the evaluation. I will not make any adverse use of information given to me.

[I agree to abide by the terms of the Commission's Code of conduct for evaluators of which I have received a copy.]

Signed:

.....
.....

Liite II

Vahvistus tämän sopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta 40 artiklan tai 51 artiklan 4 kohdan mukaisesti

[Jäsenvaltiota tämän sopimuksen yhteydessä edustavan viranomaisen kirjesivun otsikkotiedot]

Euroopan komissio
Pääosasto
Ilmastotoimien pääosasto
[Osoite]
Faksi: [xxx]

Asia: Vahvistus yhteisen huutokauppapaikan tai -paikkojen nimeämistä koskevan yhteisen hankintasopimuksen hyväksymistä koskevien kansallisten menettelyjen loppuun saattamisesta tai tällaisten menettelyjen tarpeettomuudesta kyseisen sopimuksen 40 artiklan tai 51 artiklan 4 kohdan mukaisesti

Arvoisa vastaanottaja

Viitaten edellä mainitun, komission ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kesken tehdyn yhteisen hankintasopimuksen 40 artiklaan tai 51 artiklan 4 kohtaan.

Annex II

Confirmation of completion of national procedures for the approval of this Agreement or the absence of a need for such procedures in accordance with Article 40 or Article 51(4)

[Letter-head of authority representing a Member State for the purposes of this Agreement]

European Commission
Director-General
Directorate-General for Climate Action
[Address]
Fax: [xxx]

Re: Confirmation of completion of national procedures for the approval of the Joint Procurement Agreement for the appointment of common auction platform(s) or the absence of a need for such procedures in accordance with Article 40 or Article 51(4) of that Agreement

Dear Sir/Madam

We refer to Article 40 or Article 51(4) of the above-mentioned Joint Procurement Agreement entered into between the Commission and the Member States of the European Union.

JOKO

me ilmoitamme täten, että edellä mainitun yhteisen hankintasopimuksen hyväksymistä koskevat kansalliset menettelyt on saatettu päätökseen [päiväys].

TAI

me ilmoitamme täten, ettei edellä mainitun yhteisen hankintasopimuksen hyväksymiseksi [jäsenvaltion nimi] edellytetä kansallisia menettelyjä.

Kunnioittavasti

[Jäsenvaltion nimi]
[Kansallinen viranomainen]
[Nimi, tehtävä]
[Osoite]
Faksi: [xxx]

EITHER

We hereby notify you that our national procedures for the approval of the above-mentioned Joint Procurement Agreement were completed on [date].

OR

We hereby notify you that no national procedures are required for the approval of the above-mentioned Joint Procurement Agreement by [Name of Member State].

Yours faithfully

[Name of Member State]
[National Authority]
[Name, Function]
[Address]
Fax: [xxx]

Liite III

Sopimus osallistumisesta yhteishankintojen johtokomitean toimintaan tarkkailijana 52 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti

[Jäsenvaltiota tämän sopimuksen yhteydessä edustavan viranomaisen kirjesivun otsikkotiedot]

Euroopan komissio
Pääosasto
Ilmastotoimien pääosasto
[Osoite]
Faksi: [xxx]

Annex III

Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer in accordance with the first paragraph of Article 52

[Letter-head of authority representing a Member State for the purposes of this Agreement]

European Commission
Director-General
Directorate-General for Climate Action
[Address]
Fax: [xxx]

Asia: Sopimus osallistumisesta yhteishankintojen johtokomitean toimintaan tarkkailijana yhteisen huutokauppapaikan tai paikkojen nimeämisestä koskevan yhteisen hankintasopimuksen 52 artiklan ensimmäisen kohdan mukaisesti

Re: Agreement on participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee as an observer in accordance with the first paragraph of Article 52 of the Joint Procurement Agreement for the appointment of common auction platform(s)

Arvoisa vastaanottaja!

Dear Sir/Madam

Viitaten edellä mainitun, komission ja Euroopan unionin jäsenvaltioiden kesken tehdyn yhteisen hankintasopimuksen 52 artiklan ensimmäiseen kohtaan

We refer to the first paragraph of Article 52 of the above-mentioned Joint Procurement Agreement entered into between the Commission and the Member States of the European Union.

ilmoitamme hyväksyvämme, että ehtoina [jäsenvaltion nimi] osallistumiselle yhteishankintojen johtokomitean työskentelyyn ennen edellä mainitun sopimuksen hyväksymistä koskevien [jäsenvaltion nimi] kansallisten menettelyjen loppuun saattamista ovat seuraavat:

We understand that [Name of Member State]'s participation in the work of the Joint Procurement Steering Committee pending the completion of the national procedures for [Name of Member State] to approve the above-mentioned Agreement is subject to:

- [osallistuva jäsenvaltio] sitoutuu noudattamaan edellä mainitun yhteishankintasopimuksen 5, 6, 24, 28–33, 41–45 ja 50 artiklan sekä 52 artiklan toisen kohdan määräyksiä; ja

- [Name of participating Member State]'s agreement to be bound by Articles 5, 6, 24, 28 to 33, 41 to 45, and 50 and the second paragraph of Article 52 of the above-mentioned Joint Procurement Agreement; and

- [osallistuva jäsenvaltio] sitoutuu noudattamaan edellä mainitun yhteishankintasopimuksen V osaston määräyksiä; ja
- [jäsenvaltio] noudattaa yhteishankintojen johtokomitean työjärjestystä, mukaan lukien kyseisten sääntöjen perusteella vahvistetut toimenpiteet.

- [Name of non-participating Member State]'s agreement to be bound by the provisions of Title V of the above-mentioned Joint Procurement Agreement; and

- [Name of Member State]'s compliance with the rules of procedure of the Joint Procurement Steering Committee including any measures promulgated under the said rules.

Sitoudumme täten [jäsenvaltion nimi] puolesta noudattamaan edellä mainittuja.

We hereby agree on behalf of [Name of Member State] to be so bound and to be so compliant.

Kunnioitavasti

Yours faithfully

[Jäsenvaltion nimi]
[Kansallinen viranomainen]
[Nimi, tehtävä]
[Osoite]
Faksi: [xxx]

[Name of Member State]
[National Authority]
[Name, Function]
[Address]
Fax: [xxx]

Liite IV

Luettelo tämän sopimuksen todistusvoimaisista kielitoisinnoista 51 artiklan 1 kohdan mukaisesti

espanja
saksa
kreikka
englanti
ranska
italia

Annex IV

List of authentic linguistic versions of this Agreement in accordance with Article 51(1)

Spanish
German
Greek
English
French
Italian

⁹ OJ L 248, 16.9.2002, p. 1.

¹⁰ OJ L 275, 25.10.2003, p. 32.

¹¹ OJ L 302, 18.11.2010, p. 1.

¹² OJ L 357, 31.12.2002, p. 1.